F. De Flotow

IL FIORE DI HARLEM

RIDUZIONE DELL'AUTORE

PER CANTO E PIANOFORTE ______ L. 40.

PER PIANOFORTE SOLO ______ 26

TORINO, GIUDICI e STRADA

[illegible]
[illegible]

[illegible]

IL FIORE DI HARLEM



F. de FLOTOW

IL
Fiore di Harlem

Melodramma in 3 Atti

Del Sig.r DI SAINT GÉORGES

MUSICA DI

F. De Flotow

Traduzione Italiana di Mario Leoni

Riduzione per **CANTO e PIANOFORTE** dell'Autore

(Edizione col testo Italiano e Francese)

L'Opera Completa — L. 40.

TORINO

Stabilimento Musicale Premiato

GIUDICI e STRADA

Via Goito N. 8 e nella Galleria Subalpina

IL FIORE DI HARLEM

Melodramma in 3 Atti

del Sig.r DI SAINT GÉORGES

Musica di

F. DE FLOTOW

Traduzione Italiana di MARIO LEONI

PERSONAGGI	ATTORI
LA CONTESSA DI MONTGOMMERY sotto il nome di GERALDINA	Primo Soprano
SARA, sua confidente	Mezzo Soprano
GUGLIELMO (Giardinieri)	Tenore
DANIELE WANSTROP (Giardinieri)	Baritono
BALARUC vecchio Ebreo	Basso
IL DUCA DI STEINFELD, Governatore di Harlem	id
IL BORGOMASTRO di Harlem	2.° Basso
IL SINDACO DEI GIARDINIERI	id
SIMONE, Barcajuolo	id
CARLO II, (Personaggio che non parla)	N. N.

CORO

Giardinieri, Giardiniere, Signori, Dame ed Ufficiali di Carlo II.
Borghesi, Contadini ecc.

L'AZIONE SI SVOLGE IN OLANDA NEL 1550

(*) Le parti di Balaruc e Duca di Steinfeld possono entrambe sostenersi da un solo Artista

Indice

ATTO I.

ATTO II.

ATTO III.

SINFONIA

Risoluto 8

And^te con moto

FF

FF

8

8

FF

8

8

dol.

pp

Ped.

pp

Ped.

Ped.

Ped.

ff

dim.

pp
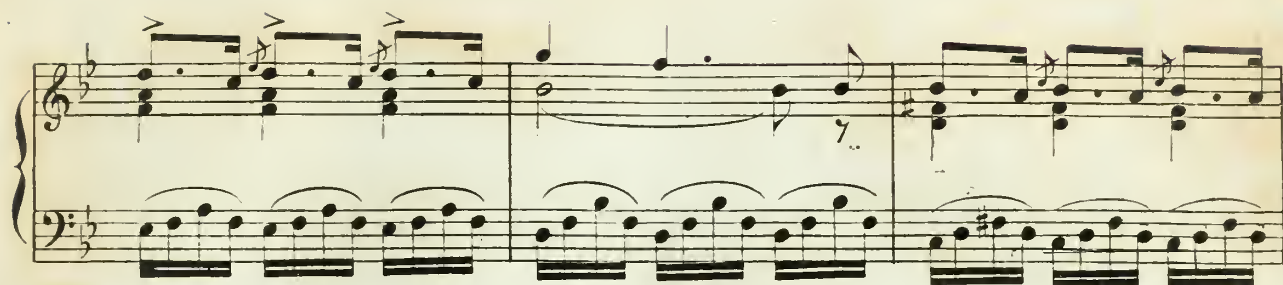
Larghetto
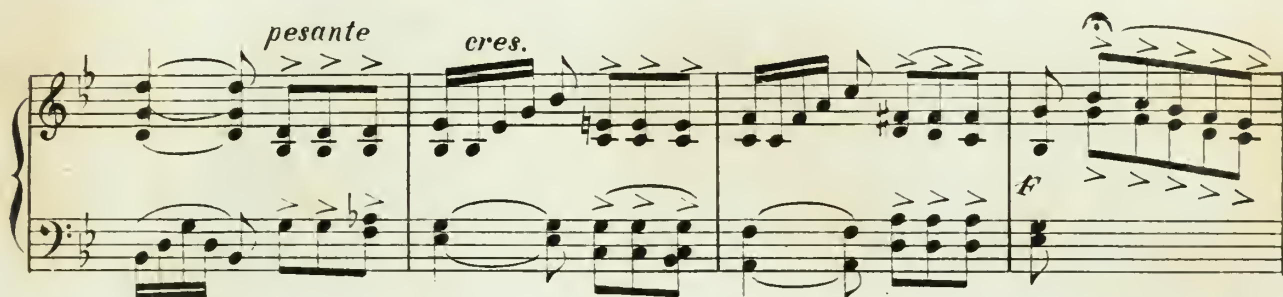
con espress. sempre legato
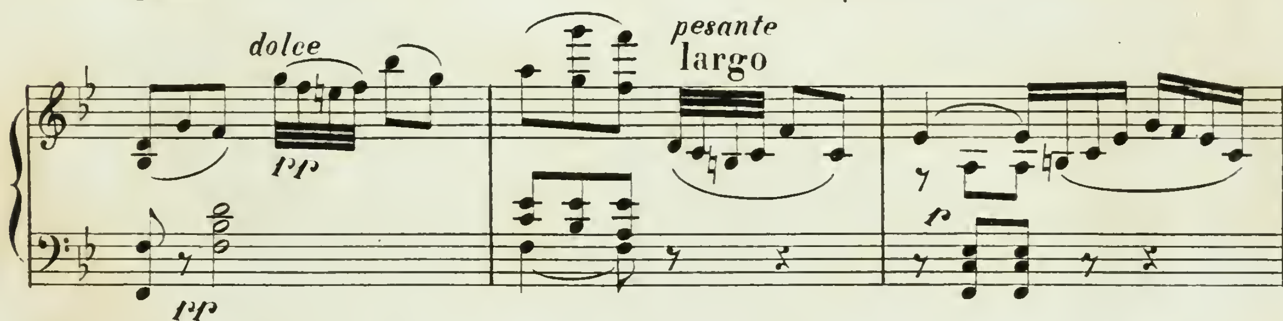
p
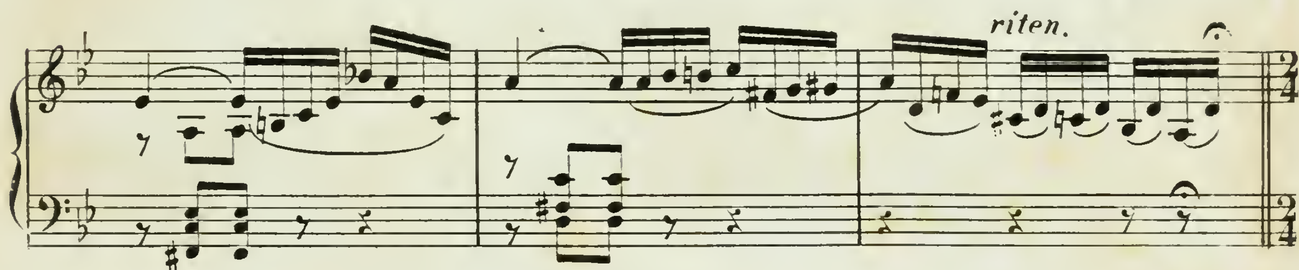
p
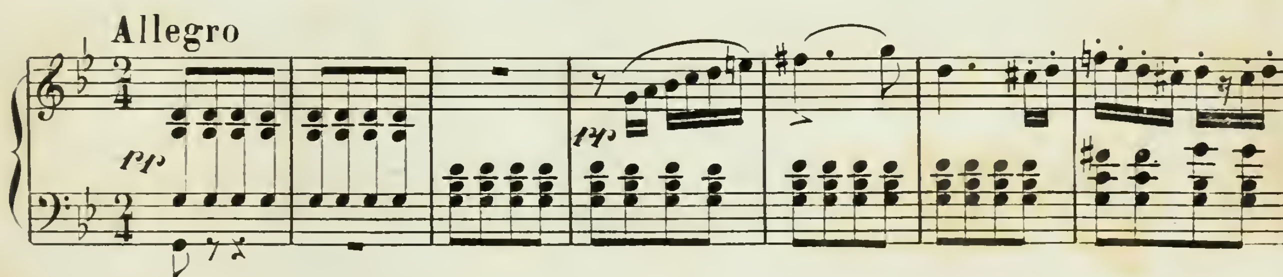
p dolce
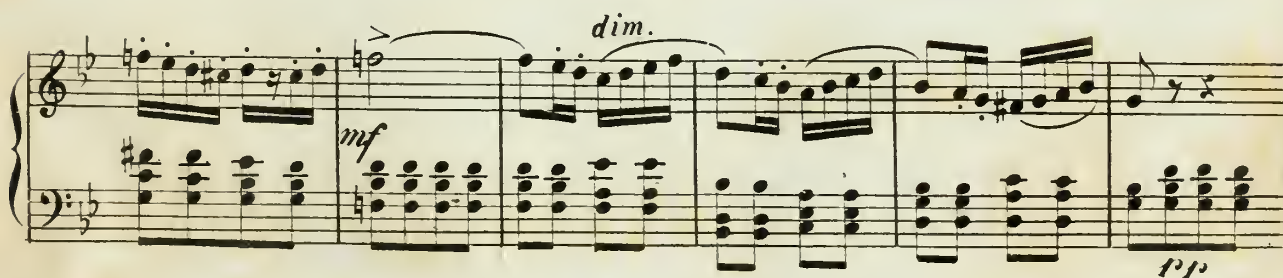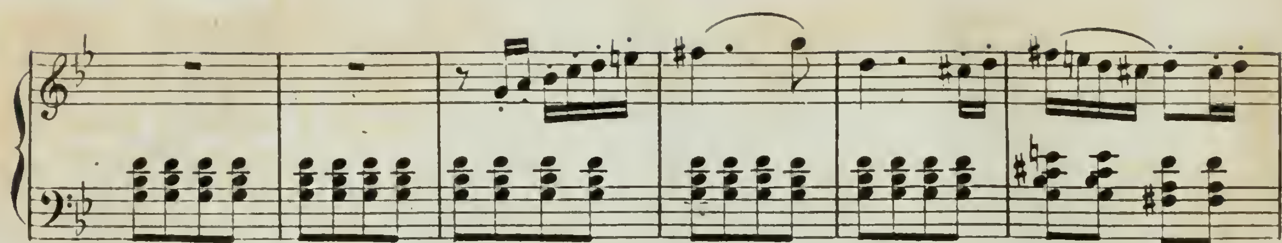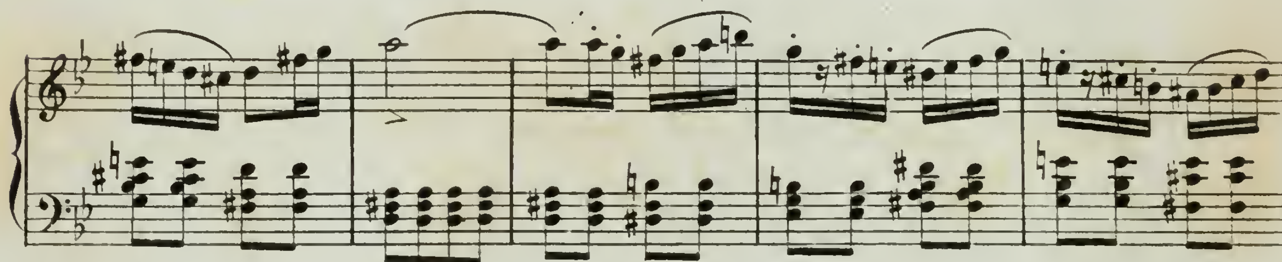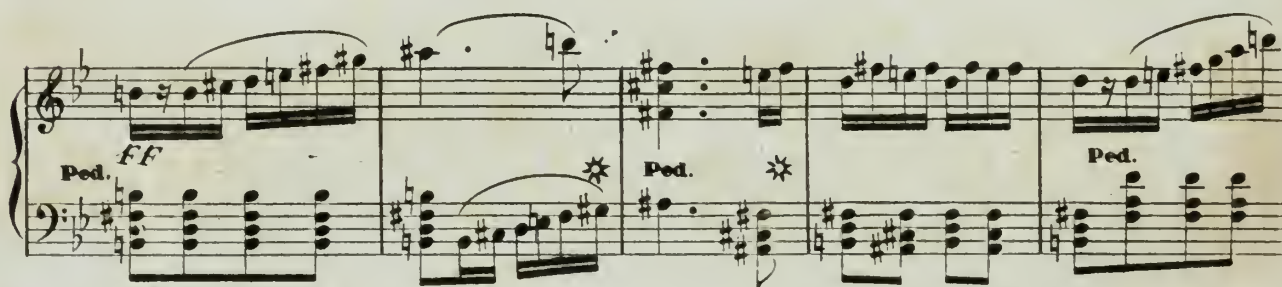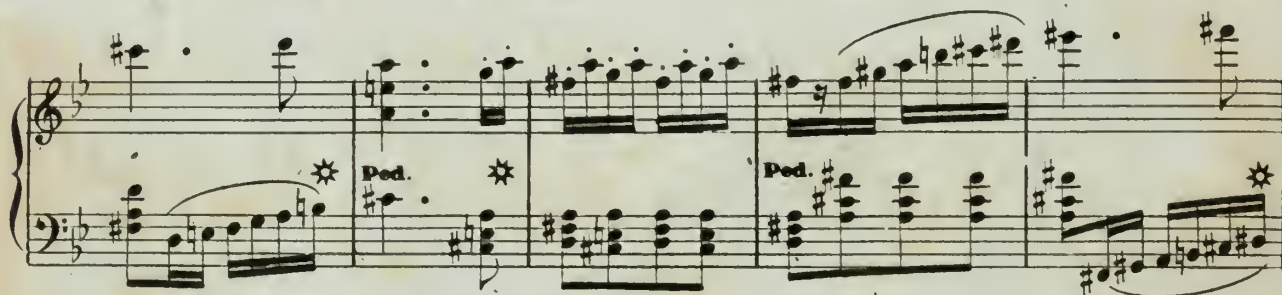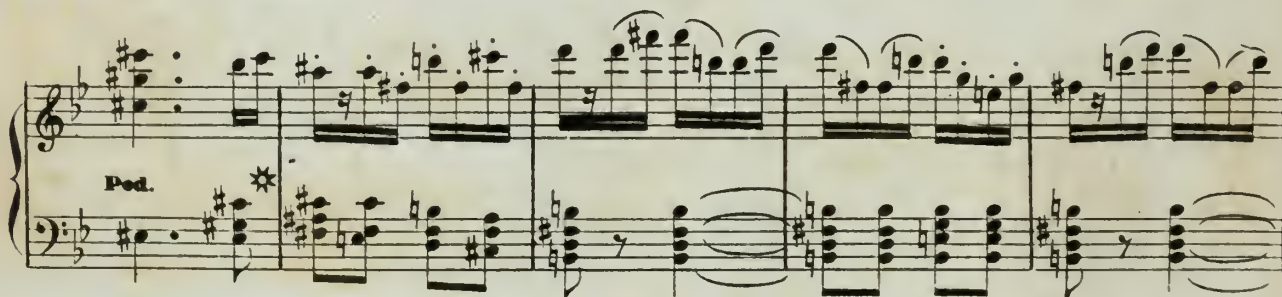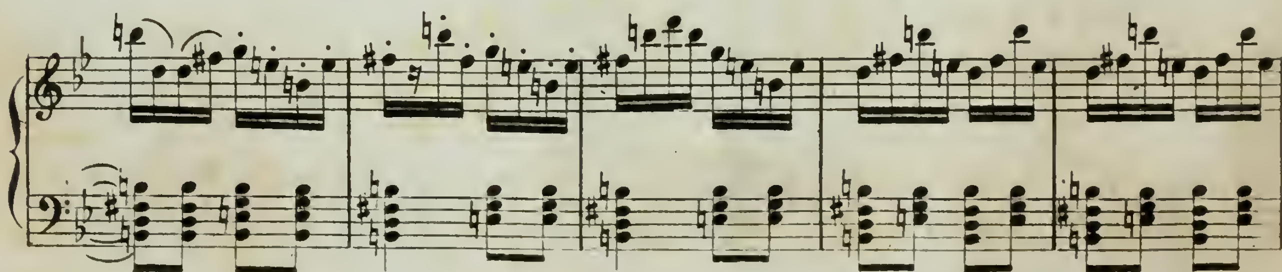



pesante
cres.
F


dolce
pp
pesante
largo
pp
p


riten.


Allegro
pp
pp


dim.
mf
pp




FF
Ped.
Ped.
Ped.

Ped.
Ped.

Ped.


dim. dol.

pp

Ped.

mf dim.

pp Ped.

8

Ped.

8

cres.

poco string.

poco rit. ff a piac.

Ped.

poco animato

con energia

FFF

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped.

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲

Ped.

p p

✲ FF Ped.

p p ✲

8 - - - - - - - - - - - - - - - - - -

FF Ped.

p ✲

8

f

Ped.

dim.

pp

pp

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

pp

Ped.

cres.

f

p

pp Ped. ✲ Ped. *cres. poco a poco* *string.* *rit.* *FF* Ped. *poco rit.*

Animato

FF *FF*

8

ff

f

Ped.

ff

f

Ped.

Ped.

ff

f

I.º tempo

sempre fff

8

ATTO I.

CORO D' INTRODUZIONE

N. 1.

La scena rappresenta il vestibolo di una casa olandese – Grande invetriata in fondo – Il lago di Harlem in prospettiva – Serre guernite di fiori.

SCENA I. Giardinieri e Giardiniere entrano confusamente portando gli uni delle ceste di frutti, altre dei canestri di fiori – All'alzar della tela si odono in lontananza i rintocchi d'una campana.

All° Mod.to

PIANOFORTE

ff Campana

p *cres.*

mf

f

Lo stesso movim.

SOP. TEN. BASSI

ci / *qui*

U - di - te il suo - no che ci de - sta
E - cou - tez la clo - che qui son - ne

Lo stesso movim.

de - sta a - per-to è già
son - ne qui vient d'ou - vrir

de - sta a - per - to è già

Il gran mer - ca - to a - per - to è già, E
C'est le mar - ché qui vient d'ou - vrir Et

a fe - sta
per - son - ne

a fe - sta

vi si reca co - me a fe - sta Il bor - go in -
dans la vil - le il n'est per - son - ne Qui ne s'em -

la cit - tà Il fio - re in - gemma - to
d'ac - cou - rir I - ci rien n'é - ga - le

la cit - tà Il fio - re in - gemma - to

tiero e la cit - tà Il fio - re in - gemma - to
pres - se d'ac - cou - rir

ff

Di vi - vi co - lor, Da tut - ti è bra - ma - to, Se - du - ce ogni

nos fruits sa - vou - reux ff Les jeu - nes les vieux cha - cun s'en re -

Di vi - vi co - lor, Da tut - ti è bra - ma - to, Se - du - ce ogni

ff

Di vi - vi co - lor, Da tut - ti è bra - ma - to, Se - du - ce ogni

f

cor Si se - du - ce o - gni cor;

ga - le cha - cun s'en re - ga - le

cor Si se - du - ce o - gni cor;

cor Se - du - ce o - gni cor;

tr

E spes - so il ga - lan - te,

p

E spes - so il ga - lan - te,

p L'a - mant fait em - plet - te

E spes - so il ga - lan - te,

p

E spes - so il ga - lan - te,

dol.

p

Zer_bin de_li_ran_te Di fer_vi_do a_mor,
D'un bou_quet de fê_te Aux mil_le cou_leurs.

Zer_bin de_li_ran_te Di fer_vi_do a_mor,

Zer_bin de_li_ran_te Di fer_vi_do a_mor, Di fer_vi_do a_
*Aux mil_le cou_*

F

Con_qui_sta un a_man_te

Con_qui_sta un a_man_te Conqui_sta un a_man_te
Et con_te fleu_ret_tes Et con_te fleu_ret_tes

Con_qui_sta un a_man_te

mor, e_gli con_qui_sta
leurs

P *P*

Col do_no d'un fior Conqui_sta un a_man_te col don d'un
En don_nant des fleurs Et con_te fleu_ret_tesen don_nant des

F *marc.*

U_
E_

cres. *ff*

SOP. 1.

fior

SOP. 2.

F marc.

fior U - di - te il suo-no che ci de - sta

TEN. *fleurs.* *E - cou - - tez la clo-che qui son - ne*

U - di - te u-

BASSO

di - te il suo-no che ci de - sta U - di - te u-

cou - tez la cloche qui son - ne E - cou - tez

FF

Il

C'est

Il gran mer - ca-to a-per-to è già sì Il

E - cou - - tez la cloche qui son - ne

di-te il gran mer-ca - to a - per - to è già Il

di-te il gran mer-ca - to a - per - to è già Il

la clo-che qui son - ne C'est le mar - ché C'est

gran mer - ca - to a - per - to è già si il gran mer -
le mar - ché c'est le mar - ché qui va s'ou -

gran mer - ca - to a - per - to è già si il gran mer -

gran mer - ca - to a - per - to è già si il gran mer -

(si apprestano a partire)

ca - to a - per - to a - per - to è già.
vrir qui va qui va s'ou - vrir

ca - to a - per - to a - per - to è già

ca - to a - per - to a - per - to è già

8

ff

SEGUITO DELL' INTRODUZIONE ed ARIA

DANIELE (Bar)

N. 2.

SCENA II. Daniele Vautrot e detti

Poco meno moto

(entrando)

DANIELE

Poco meno moto

PIANOFORTE

FF

Sta, be_ne andiam, troppo i_nol_tra_to a_mi_ci
Très-bien, très-bien, L'on se dis_po_se a porter

f *p* *p*

mie_i è già, il mat_tin, E re_car deb_bonsi al mer_
*au marché voi_sin Le pro_duit de nô_tre jar_*

tr tr

ca_ _ _to i frut_ti e i fio_ri del giar_di_ _ _
din le_gu_mes, fruits, oeuil_lets et Ro

tr

no.
ses.

SOPR.

dolce

Fi - da - te in noi, E cer - che -

Com - ptez sur nous

CORO

TEN. *p*

dolce

Fi - da - te in noi, o buon Si - gnor, E cer - che -

BASSI *p*

dolce

Fi - da - te in noi, o buon Si - gnor, E cer - che -

Com - ptez sur nous no - tre pa - tron Et nous fe -

Andantino

rem di far - ci o - nor!

rem di far - ci o - nor!

rem di far - ci o - nor!

rons bon - ne mois - son

Andantino

pp *f*

pp *poco rit.*

ARIA

Andno

DANIELE

Andno

Il ghiot_to_ne che al_la men_sa Le pri_
Le gour_mand qui veut sur sa ta_ble Les pri_

pp dolce

mi_zie bra_ma a_ver; L'e_pu_lo_ne che sol pen_sa Al_la
meurs de nos fruits ex_quis Et qui d'un repas con_for_ta_ble cherche

gio_ja ed al pia_cer Ch'ei pa_ghi i suoi di_let_ti, ric_co e_
les douceurs à tout prix qu'il pay_e! Il a de la ri_ches_se Ven_dez

gli è, a pe_so d'or! Ma al_le vec_chie ai po_ve_ret_ti Re_ga_
cher et vous fe_rez bien, Mais aux pauvres à la vieil_les_se, Donnons a_

f *p*

la _ te frut_ti e fior, si re _ ga _ la _ te frut_ti e fior!
mis ne ven_dons rien, Don nos a _ mis ne ven_dons rien.

cres. *F* *p* *dolce*

Del_le ser _ re e del_le a _
Ces bel_les fleurs de nô _ tre

juo _ le Va_rio _ pin _ ti fio_rel _ lin, Chi vi cer _ ca chi vi
ser _ re, Se vendent par _ tout à prix d'or mais pour u_ne pauvre ou_vri _

vuo _ le Vuo _ ti ah vuo _ ti il bor _ sel _ lin; Ma
è _ re un ro _ sier se _ rait un tré _ sor Ah!

per l'umi_le or_fa_nel - la U - na rosa è un grante_so - ro; Al_la
le frais com_pa_gnon de sa vi - e va de_ve_nir l'u_ni_que bien, A la

p cres.

gio - vin saggia e bel - la Re_ga - la - te frut_ti e fior, si re_ga_
*fille sa_ge et jo - li - e Donnez a_mis, ne ven_dez rien; don_nez a_*

F PP p

la_te frut_ti e fior!
mis, ne ven_dez rien!

cres.

FF

SOP. più animato

F

CORO

Oh! il buon Si - gnor, cor ge_ne - ro - - so vi - va vi -
TEN. *Nô - tre pa - tron est cha_ri - ta - - - ble vi - ve vi - -*

Oh! il buon Si - gnor, cor ge_ne - ro - - so vi - va vi -

BASSI

Oh! il buon Si - gnor, cor ge_ne - ro - - so vi - va vi -

più animato

DAN.

Ba-da-te ben che tan-to pie-
Ne vous y fi-ez pas, par le

va il buon pa-dron!
ve nô-tre pa-tron

va il buon pa-dron!

va il buon pa-dron!

to-so, No-to v'è pur, sempre non son!
dia-ble Je ne suis pas tous les jours bon

F

No, no!
Non non

F

No, no!

F

No, no!

F p

F

1º. Tempo

sempre ei non è no, no, non è si buon
Il n'est pas tou' les jours bon non non

No, si buon sempre non è non è

sem_pre ei non è no, no, non è si buon An_
*Al_*

1º. Tempo

sempre FF

An_
*Al_*

An_diam an_diam compa_gni an_
*Al_lons la clo_che son_ne al_*

diam an_diam quel suon ci de_ _ _ sta an_
lons al_lons la clo_che son_ _ _ne

E spes_so il ga_lan_te

diam compa_gni an_diam E spes_so il ga_lan_te
lons al_lons au mar_ché L'a_mant fait em_plet_te

dia_ _mo E spes_so il ga_ _lan_te
lons al_ _ _lons

diam com_pa_gni an_diam E spes_so il ga_lan_te

8

Zer-bin de-li-ran-te Di fer-vi-do a-mor
d'un bou-quet de fê-te aux mil-le cou-leurs.

Zer-bin de-li-ran-te Di fer-vi-do a-mor

Zer-bin de-li-ran-te Di fer-vi-do a-mor Di fer-vi-do a-
aux mil-le cou-

F

Con - qui - sta un a - man - te

Con-qui-sta un a - man-te Conquista un a-man-te
Et con-te fleu-ret-te Et con-te fleu-ret-te

Con-qui-sta un a - man-te

mor E - gli con - qui - sta
leurs

P

P

Col do-no d'un fior Conquista un a-man-te col don d'un
En donnant des fleurs Et con-te fleu-ret-te en don-nant des

U-
E-

cres.

FF

fior!
fleurs

fior! U - di - te il suo-no che ci de - sta
E - cou - - tez la clo-che qui son - ne

U - di - te u-

di - te il suo-no che ci de - sta U - di - te u-
cou - - tez la cloche qui son - ne E - cou - - tez

Il
C'est

Il gran mer - ca-to a-perto è già sì Il
E - cou - - tez la clo-che qui son - ne

di-te il gran mer-ca - to A - per - to è già Il

di-te il gran mer-ca - to A - per - to è già Il
la clo-che qui son - ne C'est le mar - ché

gran mer - ca - to a - per - to è già, sì il gran mer -
le mar - ché c'est le mar - ché qui va s'ou -

gran mer - ca - to a - per - to è già sì il gran mer -

gran mer - ca - to a - per - to è già sì il gran mer -

FF

ca - to a - per - to a - per - to è già
vrir qui va qui va s'ou - vrir

ca - to a - per - to a - per - to è già

ca - to a - per - to a - per - to è già

8

FFF

a - per-to è già, a - per-to è già Ah
c'est le mar - ché qui va s'ou - vrir c'est

a - per-to è già a - per-to è già Ah

a - per-to è già a - per-to è già Ah

si il gran mer - ca - to a - per_to è
le mar - ché qui va qui va s'ou -

si il gran mer - ca - to a - per_to è

si il gran mer - ca - to a - per_to è

(tutti partono meno Daniele)

già!
vrir

già!

già!

p

p

SCENA E ROMANZA

GUGLIELMO
(Ten)

N. 3.

SCENA III. Daniele, entrando, e Guglielmo

All.° vivace (a Dan.) *Recit.*

GUGLIELMO

PIANOFORTE

f

Al_fin sei
*Je te cher_*

DAN.

qui! Oh! fi_do mio com_pa_gno e consi_glier! Mi sorri_de nel
chais... Mon compa_gnon d'en_fan_ce mon seul a_mi...! Jardiniers tous les

p

cor La speme il sai, che vin_ce_re pos_siam Del mer_ca_to gli o_
*deux... Nos bel_les fleurs nous ont rendus fa_meux Dans le bourg de Har_*

nor; E in tut_ta la cit_tà Dei nostri fior, ec_heggie_rà la
*lem et dans maints autres lieux... Je suis le bras, et toi l'in_tel_li_*

GUGL.

fa_ma.. Ascolta or tu: in questo istan_te giunse_mi u_no
gen_ce E_cou_tes_moi, je viens de re_ce_voir i_ci, U_ne

tempo

GUGL.

scritto... Dal_la mia vecchia zi_a che cara a me fu ognor Come la ma_dre
*lettre... Mais de ma vieil_le tan_te que j'aime comme un fils, une femme ex_cel_*

DAN.

Da chi?
De qui?

colla voce

a tempo meno moto

mi_a. Es_so m'an_nucia che a Dordrecht do_vendo_si por_tar, quest'
len_te!.. El_le m'an_non_ce qu'aujourd'hui Se ren_dant à Dordrecht, sa

p

DANI. (contrariato)

oggi mia cu_gi_na, vor_ri_a fra noi qui so_star. Men duole per mia
fil_le ma cou_si_ne, va fai_re u_ne hal_te chez nous. Tant pis morbleu! tant

f

fè; La vecchia, ho già ca-pi-to, Man-da la sua fi-glia in trac-cia di ma-
pis, la tan-te n'est pas fi-ne, C'est quelque quê-teu-se d'èpoux, que l'on t'a-

p

GUGL. (sorrid.)

ri-to E sia pur ma tar-di vie-ne D'altro a-
dresse... Al-lons donc, et quand mê-me Ce-la se-

DAN. GUGL.

mor già m'arde il sen. Ahime! che sento io mai! Qual bel-
rait, mon cœur est pris... Eh quoi ton cœur serait pris...? Et voi-

tempo

F *p*

tà vin-to ha già que-sto mio cor sa-pra- - -
ci le por-trait de la beau-té que j'ai- - -

ROMANZA

GUGL.

i Non può il mio ben quel pal - pi - to Sde -
me El - le ne sait pas re - fu - ser, Les

gnar che in cor m'ac - ce - se, Pur mai non fu, deh! cre - di - lo, D'un
soins de ma vi - ve ten - dresse Ja - mais un in - dis - cret baiser Ne

rit.

tempo

ba - cjo a me cor - te - se. Se la pu - di - ca fron - te Di
vient deflo - rer sa jeu - nes - se De l'in - car nat de la pudeur. Cha -

tempo

col canto

porpo - ra s'in - fiam - ma, Non è no d'a - mor la fiam - ma, Che
que jour son front seco - lo - re Mais à la beau - té que j'a - do - re, mais

cres.

più lento

splen - de nei suoi - ra - i; Ah! non sa, no, che sia l'a_mor; è un
à la beauté que j'a - do - re Pour ai - mer, il fau_drait un cœur C'est

F

PP

(a piacere) DAN. (ridendo)

gen_til fior è un gen_til fior! È un gentil fior?
u - ne fleur! c'est u - ne fleur! C'est u - ne fleur?...

colla parte

GUGL.

Sul mio te_sor ver - sa - ro_no Dal
De Dieu, de - vi - nant les se_crets. Je

ciel l'ambro - sia i Nu - mi; I suoi co_lor diè l'i - ri_de, Die'
l'ai fait naî - tre a - vec my_sté - re, Par sa grace et par ses at_traits... El -

rit.

l'au - ra i suoi pro - fu - mi; Temprai coll' ar - te il sof - fio
le se - ra rei - ne sur ter - re! J'en suis sûr, mes vœux, mon ar - deur, Ne

colla voce

Del - la not - tur - na brez - za La ra - ra sua bel - lez - za Al
se - ront pas tra - his par el - le! U - ne maîtresse est in - fi - dè - le, l'u -

cres.

mon - do in - ter ce - la - i; Ma non po - tei do - narle un cor È un
ne maî - tresse est in - fi - dè - le Mais la maî - tres - se de mon cœur, C'est

F

pp

GUGL.

gen - til fior è un gen - til fior!
DAN. *u - ne fleur! C'est u - ne fleur!*

(ridendo) È un gentil fior!
C'est u - ne fleur!

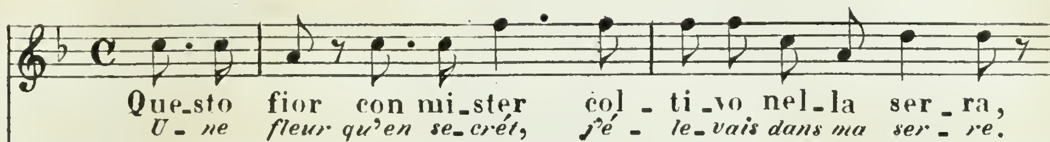
pp cres.

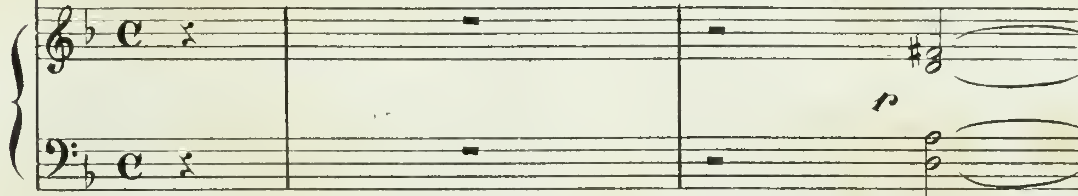
F

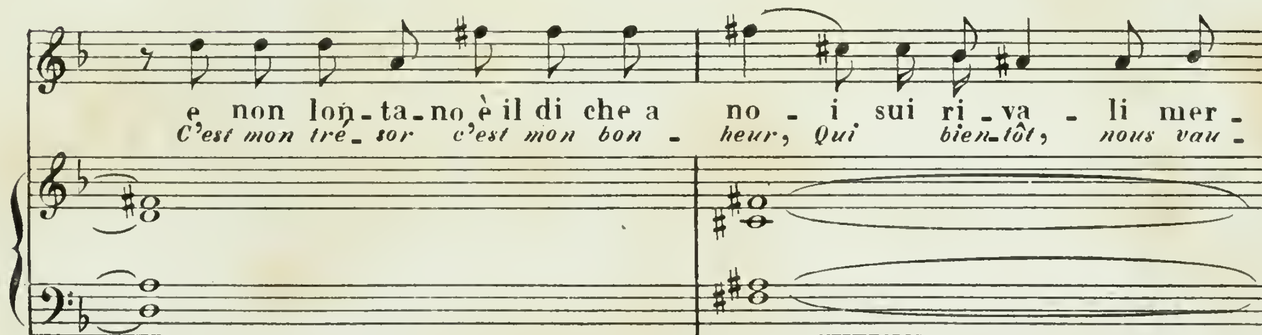
RECITATIVO E SCENA

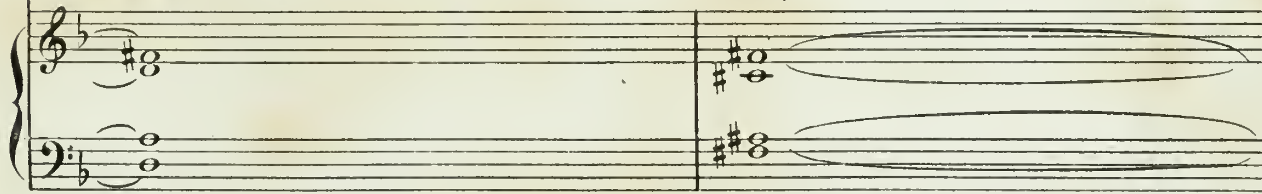
(Ten. Bar. e B.)
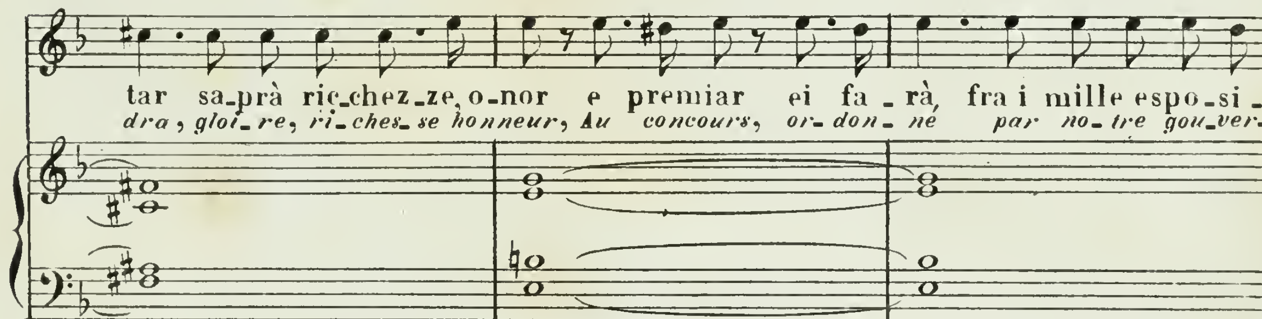
N. 4.
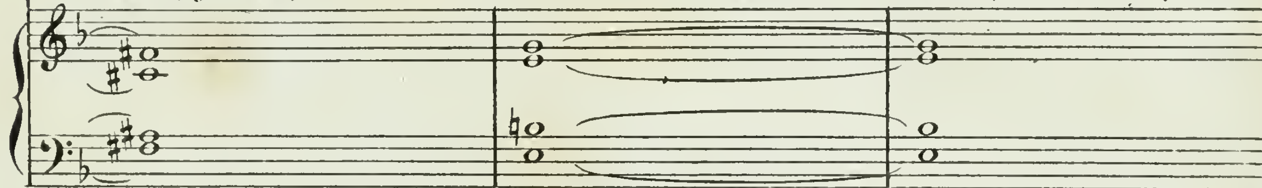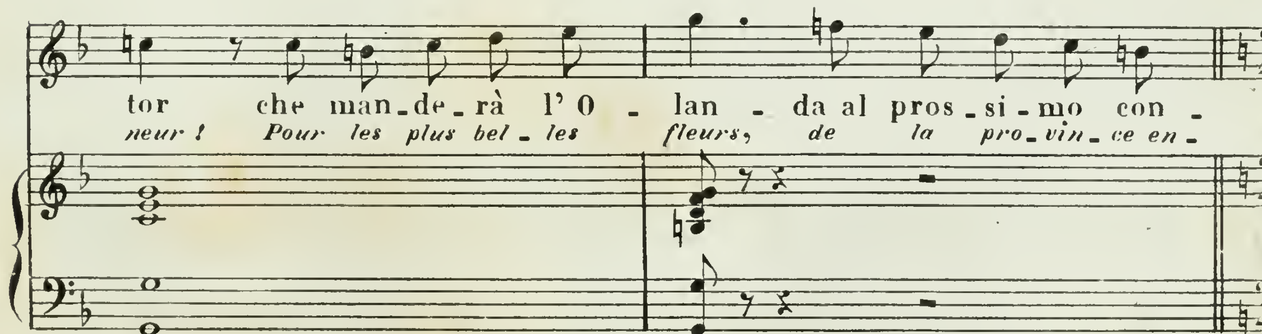




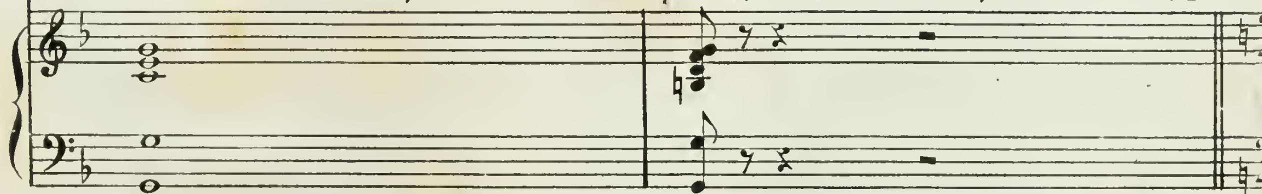












SCENA IV. Balaruc entra dal fondo e saluta con affettata cortesia

All.tto

cor_so.
tiè_re

All.tto

mf

BALARUC

Buon dì, buon dì, come va, cari
*C'est moi, c'est moi mes a_mis, mes voi_*

p

GUGL.

Che viene a far, or qui co_stu_i?
En_cor ce vieil oi_seau de pro_ie?...

BAL.

DAN.

miei?
sins...

Per cer_to qui il di_a_vol ce lo
*Que le diable i_ci nous en_*

man_da.
voi_e...

mare.

BAL.

È ver che asco_so nel giar_din,
On pretend, que dans vos jar_dins

Te_ne_te un vago fior Col più gran mi_ste_ro, Un bel Gia_
*Vous ca_chez u_ne fleur, u_ne fleur très ra_re U_ne Ja_*

DAN. (a parte a Gugl.)

cin_to un bel Gia_cin_to a bril_lan_ti co_lor? Che acquiste_
*cin_the u_ne Ja_cin_the aux bril_lan_tes cou_leurs... Qu'a_ché_te_*

reb_be a vil prez_zo l'a_va_ro Per ri_ven_der_lo quindi a_gli stra_
*rait à vil prix cet a_va_re Pour la re_ven_dre aux ri_ches a_ma_*

GUGL. (a Dan.)

nie_ri Dei no_stri fio_ri ammi_ra_tor. E ver!
teurs Des mer_veil_les de la Hol_lande...! Juste_ment...

BAL. (insistendo)

Que_sto fior con_vien
Cet_te fleur, il faut

p

tr tr tr

pur che il ven - dia - te Dunque a me
bien qu'on la ven - de... Au_tant moi,

tr tr tr

GUGL.

nol ne - ga - te! No, no voi fa_te er_ror Nulla abbiamo e an -
que tout au - tre... On ne sait ce qu'on dit... Et nous n'a - vons

cres.

BAL. (incalz.)

dar - ven po - te - te o Si - gnor. Pur nel_la cit -
rien a vous ven_dre Laissez - nous... Et pourtant, c'est

F *FF* *p*

DAN. (bruscamente)

tà da ognun si di - ce... Che im_porta a noi di quel che ciarla il
le bruit de la vil - le... N'im - por-te, al - lons sans plus at - ten - dre,

F

BAL. (fra sè)

mondo Vi lu - sin_ga_te in - van! Convie_ne a-
Vi - te, pas - sez vo - tre che - min... Je suis aus-

p

stuzia usar Ri - tor_ne - rò doman ri - tor_ne - rò ri
si fin qu'eux.., je re_vien_drai demain je re_vien - drai je

(saluta e parte)

tor_ne - rò do - man!
re_vien_drai de - main

F

BARCAROLA

(Sop. M.Sop. Ten.Br. e B.)

N. 5. SCENA V. Guglielmo e Daniele

Recit.

DANIELE

PIANOFORTE

Siam soli al_fin! Qual me_ra_vi_glia A me tu ce_li, su ve_
*Mais qu'elle est donc cet_te merveil_le Que tu crè_as à mon in_*

p

GUGL.

diam! Più tar_di lo sa_pra_i; per or che so_lo io
su? Tu la ver_ras plus tard, mais sur el_le, je

ve_gli. Deh la_scia il mio te_sor.
veil_le Com_me sur un tré_sor.

F

SCENA VI. Simone entra seguito da Geraldina in costume da contadina e da Sara sotto spoglie virili.

DAN. (a Simone) SIMONE

Si_mon, che bra_mi or tu? Me_co, o Si_gnor, dal_la
Vo_yons, que nous veux_tu? C'est moi, qui vient de la

(facendo avanzare Geraldina)

spon - da vi - ci - na Ho l'al-to o-nor di qui gui -
ri - ve vois - si - ne Dans ma bar - que de pêche a -

GUGL. (sorpreso) DAN. (di cattivo umore)

dar-vi vostra cu-gi-na. Mia cu-gi-na! Ahimè! oh pace il te-mo as-
vec vo - tre cou-si - ne. Ma cou-si - ne...? Voi-là, ce que je re-dou-

GUGL. (a Gerald.)

sai, dai no-stri cor tu spa - ri-rai E il la-go tra-di -
tais. Femme chez nous!.. a - dieu la paix! Mais le lac n'est pas

p

Adagio

tor in tre-pi - da sfi - da-ste E non v'as-sal-se al -
sûr... à vo - tre doux vi - sa-ge, Je vois que vous a -

GERALD. SARA

cun timor? Oh! si! Ben-chè, il ga-gliar-do re-ma -
vez eu peur!.. Grand peur. Mal-gré no-tre bon con-duc -

dolce

tor A noi can_tasse un no_to a _ da_gio, Per fu_gar_ci dal cor il ter_
teur Qui nous chantait un vieil a _ da_ge, A _ fin de cal_mer no_tre

p

p

BARCAROLA

All^tto

ror!
cœur.

All^tto

una corda

F

pp

GERALD.

L'onda è l'ima _ go del _ la vi _ _ _ ta E in_fi _ da ognor
L'onde est l'i_ma _ ge de la vi _ _ _ e, Le flot trompeur,

I suoi pe_ri _ gli non addi _ _ _ ta Al viag _ gia_tor!
Ca_che souvent sa per _ fi_di _ _ _ e Au vo _ ya_geur!

Ma sfi_dar sa la ten_zo_ne Un no _ bil cor E di_ce ben
Mais aux flots, on peut te_nir tê _ te, A_vec du cœur, Et comme dit

quel_la can_zo_ne quel_la can_zo_ne Del pe _ sca _ tor:
la chanson_net _ te la chan_son_net _ te Du vieux pê _ cheur

Del pe _ sca _ tor: Su su, co _ rag _ gio Ben vi sov_
*Du vieux pê _ cheur Al _ lons cou _ ra _ ge, Cou _ ra_ge en_*

dolce

Ped.

PP

vien, Che do_po il nem _ bo Tor _ na il se_
fant A _ pres l'o _ ra _ ge, Vient le beau

Ped. Ped.

GER.

ren! ___ Su su co - rag - gio ___ Ben vi sov -

SARA

temps. *pp* *Al - lons cou - ra - ge, Cou - ra - ge en -*

Su su co - rag - gio ___ Ben vi sov -

GUGL.

pp

Su su co - rag - gio ___ Ben vi sov -

DAN.

pp

Su su co - rag - gio ___ Ben vi sov -

SIM.

pp

Su su co - rag - gio ___ Ben vi sov -

pp

Ped.

G

vien Che do - po il nem - bo ___ tor - na il se -

fant A - près l'o - ra - ge vient le beau

S

vien Che do - po il nem - bo tor - na il se -

G

vien Che do - po il nem - bo tor - na il se -

D

vien Che do - po il nem - bo tor - na il se -

S

vien Che do - po il nem - bo tor - na il se -

Ped.

colla voce

Più mosso

G ren!

temps

S ren!

G ren!

D ren!

S ren!

Più mosso

F tre corde

SARA

Scroscia del nem_bo in fra il fu_ro - - re E tuo_no e ba_len,

Dans les airs gron - de La tem_pê - - te Tout est en feu

PP Ped. una corda Ped.

Ma chi nel ciel con - fi - da, il co - - re Tranquil_lo ha in sen,

Mais le vent ces - se tout s'abri - - te Le ciel est bleu

Ped. Ped.

Re_ca a sè stes_so il gui - derdo_ne un buon pensier, E di_ce ben
on craint un ma - lheur qui s'ap_prê - te C'est le bonheur, elle a raison

quella canzo - ne quella canzo - ne Del bat - te - lier:
La chansonnet - te la chansonnet - te Du vieux pê - cheur

GER.

poco meno moto

Del bat - te - lier: Su su, co - rag - gio ben vi sov -
Du vieux pê - cheur Al - lons cou - ra - ge cou - ra_ge en -

F

Ped.

vien, Che do - po il nem - bo Tor - na il se -
fants A - près l'o - ra - ge Vient le beau

Ped. Ped.

G — *pp* — ren! Su su co - rag - gio ben vi sov -
temps. *pp* Al - lons cou - ra - ge cou - ra - ge en -
S — Su su co - rag - gio ben vi sov -
G — *pp* — Su su co - rag - gio ben vi sov -
D — *pp* — Su su co - rag - gio benvi sov -
S — *pp* — Su su co - rag - gio benvi sov -

pp Ped.

G — vien Che do - po il nem - bo tor - na il se - ren!
fants A - près l'o - ra - ge vient le beau temps
S — vien Che do - po il nem - bo tor - na il se - ren!
G — vien Che do - po il nem - bo tor - na il se - ren!
D — vien Che do - po il nem - bo tor - na il se - ren!
S — vien Che do - po il nem - bo tor - na il se - ren!

Ped. *FF*

SCENA E RECITATIVO

N. 6.

Recit.

(a Simone)

GERALDINA

PIANOFORTE

Pren_di quest' oro è per te. Se qui giun_ges_se un foglio A me lo re_che_rai.
Prends cet_te pie_ce d'or, et s'il vient un mes_sa_ge Tu me l'ap_por_te_ras

SIM. Sta ben, fi_da_te in me.
Très bien, com_ptez sur moi!

SCENA VII. Detti meno Simone

(parte) GUGL. Che vuolsi an_cor co_lui?
Que lui di_siez-vou donc?

GER. Pa_ga_to ho il mio tra_git_to.
Je pay_ais mon pas_sa_ge.

SARA E ben mer_ta_to ei l'ha!
Il l'a bien ga_gne, sur ma foi.

tempo

GUGL. (piano a Dan.) Non è vez_zo_sa
Elle est char_man_te

p

DAN. (a Gugl.)

mia cu - gi - na? Sa - rà; ma parmi un fior che già de -
ma cou - si - ne.. Pas trop, pas trop, u - ne ché - ti - ve

GUGL. (ridendo) DAN. (a Sara)

cli - na! Cat - ti-vo in-ten-di - tor! E tu, mio bel gar -
mi - ne! Tu ne t'y con-nais pas... Et toi mon beau gar -

SARA (risolutamente)

zon, or, di, chi sei? L'a - mi - co e il di - fen -
çon, Qui dia-ble est tu? Je suis le com - pa -

DAN. (con ironia cortese)

sor io son di lei, io son di le - i. Va - len - te di - fen -
gnon le dé - fen - seur de ma maî - tres-se. Un jo - li dé - fen -

SARA (con vivacità)

sor! S'è me_stier pro_ve_rò qual co_re al_berghi in que_sto
seur!.. Es_say_ez, vous ver_rez j'ai du nerf, sans que ça pa-

GUGL. (a Gerald. con premura)

pet_to. Con noi, qui vor_re_te spe_ria_mo Per
raisse!! Chez nous, vous vous re_po_se_rez.. Et

DAN. (fra sè)

qualche tempo sog_giornar, Non è ver? Co_stui cammi_na per le
long-tems, vous nous re_ste_rez, N'est-ce pas?.. Très bien voi_là que ça com-

GER. DAN.

po_ste! Doman par_tir dob_biam. La cugina ha ra_gion, Al_
men_ce. Je par_ti_rai bien_tôt. La cou_si_ne a rai_son On

tro_ve at_te_sa el_l'è. E poi... la nostra ca_sa è si mo_
*l'at_tend au_tre part, d'ailleurs nô_tre mai_son est trop pe_*

GUGL.

Fin troppo è bel_la Per dar ri_cet_to a due gar_zon. An_
DAN. *Elle est trop grande. Pour un mé_na_ge de gar_çon. Al_*

de_sta...
ti_te

dia_mo andiam senz' al_tro in_du_gio le sue stanze a pre_pa_rar.
*lons, al_lons sans qu'el_le atten_de viens pré_pa_rer son lo_ge_ment. I_*

cres.

Ser_be_rò la più vi_ci_na per la bel_la mi_a cu_
*ci près la cham_bre voi_si_ne se_ra pour ma bel_le cou_*

DAN. (accen. a Sara)

gi - - na! Ben! e quel pro-de pa-la-din, al-lor con me sta-
si - - ne. Soit! et se jo-li gar-nement je le loge a-vec

SARA (con sgomento) DAN. SARA

rà. No, no, dav-ver, Si-gnor! A-dunque nell'o-vil! Neppur.
moi. Non pas, non pas, vraiment Al-lors, au pou-lail-ler... Du tout,

Recit.

D'appresso a le-i ri-po-se-rò. Giu-ra-to ho sul mio onor che al
près de sa por-te Je couche-rai, car sa tan-te m'a-dit De

(Gugl. e Dan. salutano poi sortono)

GUGL.

fianco suo sa-rei ri-ma-sto o-gnor! Ebben sia pur co-me bra-mi
veil-ler bien sur el-le, jour et nuit Comme tu vou-dras, peu m'im-por-te?

SCENA E DUETTINO

GERALDINA e SARA

(Sop. e M.Sop.)

N. 7.

SCENA VIII. Geraldina e Sara

All.° vivace (alzando gli occhi al Cielo)

Recit.

GERALDINA

All.° vivace

PIANOFORTE

p

F

Signor, nel lun_go mio viaggio Su me distendi la tua man! Co_lui che atten_de il mio mes_saggio Deh! fa che in me non spe_ri in_van!

Mon Dieu! Dans ce lointain voya_ge Du sort, é_pargnes nous les coups, Fais que j'ap_por_te mon mes_sa_ge A ceux, qui n'es_pe_rent qu'en nous!

SARA (a Ger.)

Chi pen_sar può si ce_li in que_sti panni Una nobil La_dy Ve_dova d'un Montgomme_

*Sous ces ha_bits qui pourrait re_con_naî_tre U_ne no_ble La_dy La veuve d'un Montgomme_*

GER.

ry? Nes_sun mi rav_vi_sò fi _ no_ra. Con gran pe_na noi siam giun_te fin

*ry? Je suis ce que je veux pa_raî_tre Nous a _ vons pu pé_né_trer jusqu'i_*

qui, sfi_dando l'at_ti_va sor_ve_glian_za De_gli spi _ on di Cromwel;

ci; Malgré l'acti_ve surveil_lan_ce Des es_pi _ on de Crom_well,

F F F

(con dignità)

Poi_chè re_co su me___ Inghil_ter_ra, il tuo ri_scat_to, E la

*car je por_te sur moi, An_gle _ ter_re, ta dé_li _ vrance, Et la for_*

P

SARA (con terrore)

glo_ria del tuo re! Ah! per pie _ tà che al_cun non v'o_da

*tu _ ne de ton roi! Ah! par pi _ tié, ne par_lez pas ain_*

F PP

GER.

qui Se intatto a lui ser_bar Vi preme il gran te _ sor! Que_sto gio_jel salvar sa_

*si. Si l'on vous en_ten_dait, vo_tre tré_sor sai _ si... Ce di _ a_mant, d'un prix im_*

pre_mio Che gli a_mi_ci di Carlo a me fi_dâr, Perchè allo sventu_ra_to
*men_ce Que les a_mis de Charles deux M'ont con_fi_é pour que ce prin_ce malheu_*

a tempo

re Sia da_to armare un buon na_vi_glio, Cacciar l'usurpa_tor, e far ri_torno a
reux Puisse combler leur es_pé_ran_ce E_qui_per un na_vire, et re_ve_nir près

GER.

All.tto con moto

lor! Si_gnor, Si_gnor, Nel

SARA *d'eux! Mon Dieu! mon Dieu; dans*

Signor, Signor, Si_gnor, Si_gnor, Nel
Mon Dieu! mon Dieu,

All.tto con moto

G lun_go mio vi_ag_gio Su me, su me di_
*ce lointain vo_ya_ge Du sort, du sort é_*

S lun_go suo vi_ag_gio Su lei, su lei di_

cres.

G: sten_di la tua man! Co_lui che at_ten_de il mio messag_gio Ah fa che in
,par_gne nous les coups, Fait que j'ap_por_te mon mes_sa_ge à ceux qui

cres.

S: sten_di la tua man! Co_lui che at_ten_de il suo messag_gio Ah fa che in

cres.

G: me non spe_ri in_van! Ah! fa che in me non spe_ri in_
n'é_spe_rent qu'en nous, à ceux qui n'es_pé_rent qu'en

S: lei non spe_ri in_van! Ah! fa che in lei non spe_ri in_

fp pp

G: van!
nous

S: van! Mer_cè il pen_sier del_la nu_tri_ce vo_stra,
Grâ_ce à vo_tre bon_ne nour_ri_ce Qui pour nous

dolce

SARA

Che in-gannò co-stor, Fin-chè propi - zia giunga l'o-ra, Qui re-ste -
a trompé son fils En at - ten-dant l'heure pro - pi - ce, Nous sommes

GER. (con affetto)

rem se - cu - re da o-gni sguar - do! Mia buo-na Sa-ra, a me fe - de - le o -
à l'a - bri, dans ce sim - ple lo-gis. Bon - ne Sa - rah, ma com - pa - gne fi -

8

gno - ra Tu pur gli o - nor con me di - vi - de - rai; Ed i pe -
dè - le, Qui par - ta - ge sous ces ha - bits; Tous les dan -

8

SARA

ri - gli di sì san - ta cau - sa! I pas - si vostri o - vunque se - gui -
gers d'une cau - se si bel - le. Je vous sui - vrai par - tout chè - re maî -

rò; Pel nostro re con-sa-cre-rem La no-stra vi-ta in-
très-se, et puis, Pour no-tre roi, nos cœurs ne sont-ils pas u-

CER.

Si-gnor, Si-gnor, nel lun-go mio vi-
Mon Dieu, mon Dieu dans ce loin-tain vo-

SA.

siem! Si-gnor, Si-gnor, nel lun-go suo vi-
nis!

ag-gio Su me su me di-sten-di la tua
ya-ge Du sort, du sort é-par-gnes nous les

ag-gio Su lei su lei di-sten-di la tua

man! Co-lui che at-ten-de il mio mes-sag-gio ah fa che in me non speri in-
coups, Fais que j'ap-por-te mon mes-sa-ge à ceux qui n'es-pé-rent qu'en

man! Co-lui che at-ten-de il suo mes-sag-gio ah fa che in lei non speri in-

van! Ah fa che in me nonsperi in_van nonspe_ri in_
nous à ceux à ceux qui n'es _ pè _ rent qu'en

van! Ah fa che in lei nonsperi in_van nonspe_ri in_

mf *F* *F* *mf*

mf *F* *pp*

van! Si_len _ zio! al_cun qui vien Si_len _ zio, al_cun qui
nous Si_len _ ce, si_lence on . vient si_len _ ce si_lence on

mf *F* *pp*

van! Si_len _ zio! al_cun qui vien Si_len _ zio, al_cun qui

p *mf* *F* *pp*

vien!
vient.

vien!

RECITATIVO e DUETTO

GERALDINA - GUGLIELMO

(Sop. e Ten.)

N. 8.

SCENA IX Guglielmo entrando e detti

All.° (a Gerald.)

GUGLIELMO

All.°

PIANOFORTE

La vostra ca_me_ret_ta è presta già; A_dorna l'ho di fiori, La cui fragranza ce_lestial, so - a - ve, Discende al cor.
Voi_ci, vo_tre chambrette en bon é_tat, Elle est fraiche et co_quette. Vous y ver_rez u_ne moisson, Des belles fleurs de la sai_son.

GER. Gentil pensier! SARA È ver! GUGL. (a Sara) Tu puoi andarse il brami, A berne un buon bic_chier!
Ah! grand merci Grand merci Toi, mon garçon: é_cou_te: Va boir un coup de g'jim..

SARA (a Gerald.) Che debbo far? GER. La sciarmi; qui con lui non v'è da te_mer! (Sara parte)
Faut-il sor_tir? Sans dou_te, Il a l'air si bon et si doux

SCENA X. Geraldina e Guglielmo

Larghetto

GUGL. (fra sè)

Strano in-ve-ro! con lei mi sen-to Dal co-raggio abban-do-nar
C'est é-trange!.. seul a-vec el-le, Je me sens tout trem-blant!

Larghetto

pp

GER. (avvicinandosi a lui ed osservandolo con interesse)

Dunque a noi?
Qu'avez-vous?

GUGL. Qual tur-ba-men-to.
Ma-de-moi-sel-le...

GER. (con premura) Voi sembrate ti-tubar! Timor v'i-spi-ro?
Al-lons! parlez-moi franchement. Si je vous gê-ne...

GUGL. (con vivacità) Ah! no davver! Ma pur con forza, vel confes-so, Qui nel mio petto,
Ah non vraiment... De-puis longtemps mon cœur en pro-ie A l'in-dif-fé-ren-ce

pp

GUGL. (con passione)

qual mi_ster, Ah! batte il core a voi dappres_so! Mi sembraunange_lo ve_
*a l'en_nui Près de vous é_prouve une joi_e Qu'il ne con_naissait pas i_*

der Chè genti_le,affa_sci_nan_te, Co_si voi sie - - - -
ci! Vous ê_tes si jo_li_e Ah! si jo_li - - - -

F p

GER. (fra se ridendo) GUGL.

te! As_sai ga_lante è mio cu_gino il giar_di_nier! Al_lor che il guardo in
*e Mais mon cousin le jar - di_nier est très ga_lant. Je ne puis le ni_*

pp

me fig_ge_te Dal_la gen_til pu_pil_la splen_dor di ciel sfa_
*er, Je n'ai ja_mais vu de ma vi_e Fil_le plus char_man_*

GER. (sorridendo) a piac.

vil - la splendor di ciel sfa - vil - la Ah! ah! che adu - la -
te que vous fil - le plus charman - te que vous! Te - nez, mon cou -

tor voi sie - te! Ma non con - viene un tal linguaggio a noi fanciulle del vi -
sin, en - tre nous, Je n'ai - me pas ce doux lan - ga - ge On est ver - tu - eux au vil -

GER. (con bontà)
lag - gio Par - lia - mo al - lo - ra dei vostri fio - ri In
la - ge Vo - yons, par - lez - moi de vos fleurs... Je
GU. (con umiltà) Perdon! per - don!
Pardon, par - don...

GER. GUGL. (indicando i vasi avvicinati da Ger.)
es - si ognor be - ar lo sguardo io vo' co - sì I men va - ghi son
veux en ad - mi - rer, les bril - lan - tes cou - leurs... Cel - les - ci, ne sont

(con mistero)

qui Ma là celato serbo un gran tesor Un fior sì
rien..! Dan ce coin, je possède une merveille un

una corda
Ped.

ra, co ch'egual non v'ha, Quel vago fior da me si cederà sol contro un monte d'or!
vrai trésor! Cette merveille-là! si jamais je la cède, ce sera contre un monceau d'or!

F pp dolce

(con abbandono)

Mostrato a niuno io l'ho; Ma a voi celar nol vo'!
Je vais vous la montrer, vous seule, l'aurez vue!

mf cres.
Ped.

6 (Corre ad una vetrina nascosta dietro un cortinaggio, l'apre con una chiave, e ne estrae un magnifico Giacinto in un bel vaso di porcellana)

GUGL.

GER. (con ammirazione)

Oh che bel fior!
La bel_le fleur!

Ped.

dim.

GUGL. And.no

La cura egli è del mio pen_sier! Sa_rà mia speme! In un bel dì spuntò col sol ___ Nè alcun con_tezza an_cor di lui non ha E al_cu_no per mia fè ___ Ah! no, toccar ___ nol dè!_
C'est mon enfant, c'est par mes soins qu'elle est ve_nu_e. Un beau jour, au so_leil le_vant! Chacun i_gno_re sa ca_chette.. Et pas u_ne main in_dis_cret_te, N'y touche_ra n'y touchera

GER.

Qual nome egli ha, Svelate a me.
Quel est son nom? En a-t-elle un?

GUGL.

Veruno ei n'ha. Mi dite il vostro o mia cu_
*Ah! ma foi, non... Quel est le vô_tre ma cou_*

Animato

G. Il mio? Io mi chiamo Ge_ral_di_na!
Mòi, l'on m'appel_le Gé_ral_di_ne

G. gi_na Ge_ral_di_na! Oh! che bel no_me!
si ne Gé_ral_di_ne! Le jo_li nom!

meno moto

GUGL. Oh! che bel no_me! Oh! quanto io l'amo! Fregiarne or bramo quel vago fior!
le jo_li nom... comme je l'aime Il faut le lui donner, il faut le lui donner,

a piac. *cres.* *col canto* meno moto

Con tal nome il bat_tez_zia_mo Con tal nome il bat_tezzia_mo
Pro_ce_dons au ba_ptê_me pro_ce_dons au ba_ptê_me

GER. (ridendo) *a piac.*
Ah! dav_ver? Ma se il vo_le_te v'ac_con_sen_to con pia_
Soit je le veux bien mon cou_sin a_vec vous j'ac_ce_pte sans

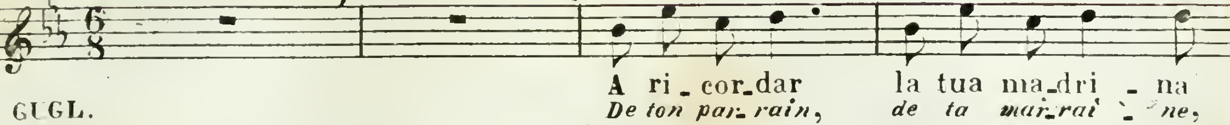
colla voce

GUGL. (con gioia)
cer Or ben dun_que voi sa_re_te la ma_dri_na ed io il pa_
*pei_ne Bien vous se_rez la mar_rai_ne et moi je se_rai le par_*

8 **All° non troppo**

(Stendono entrambi la mano sul Giacinto)

GER.
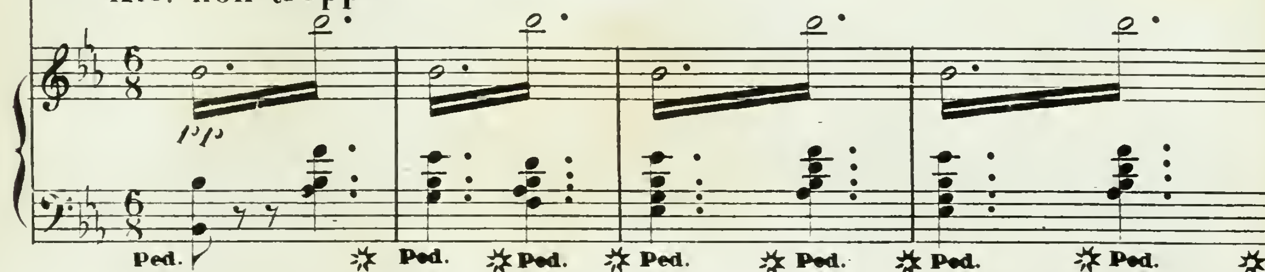


GUGL.
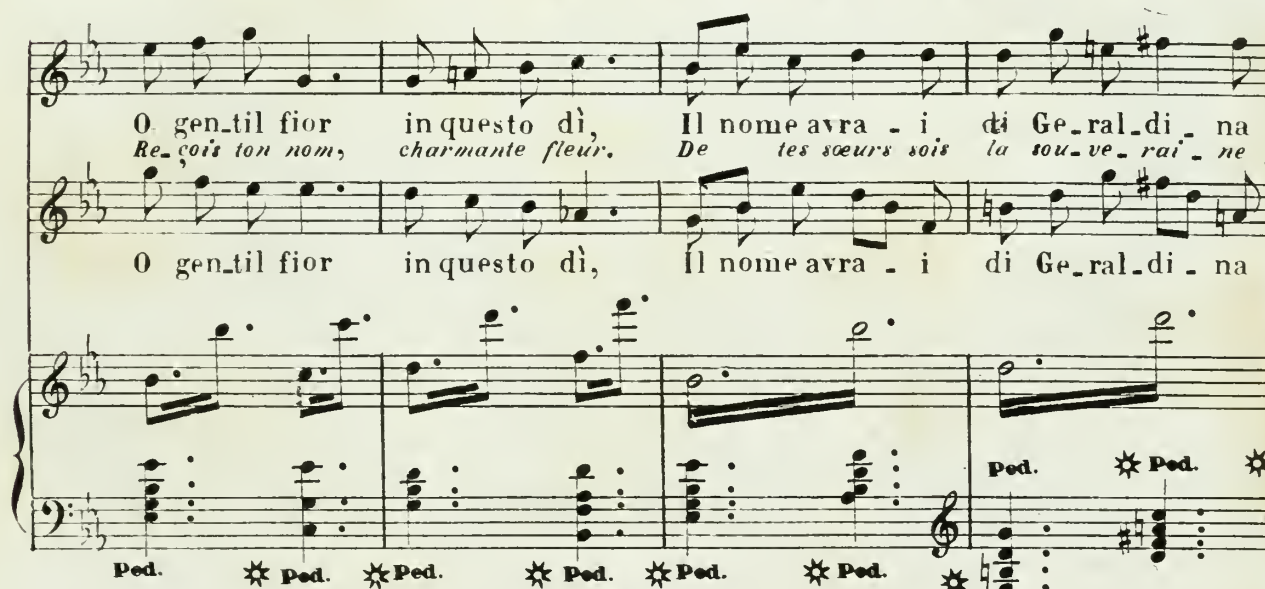
p

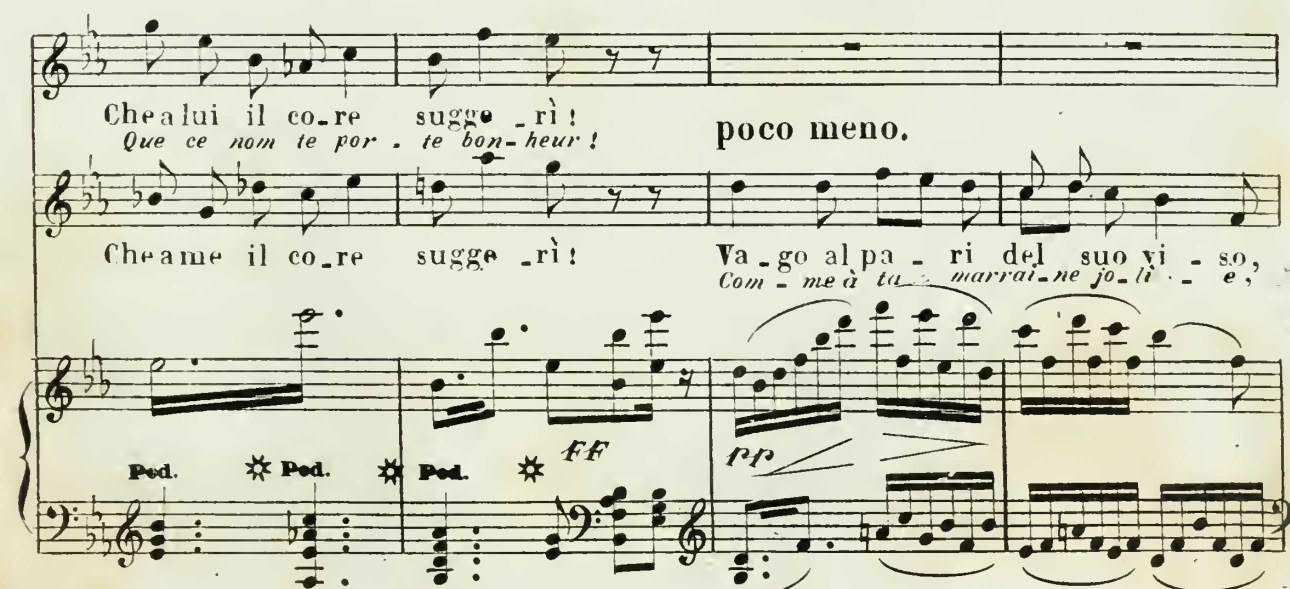
drin
rain!

A ri_cor_dar la tua ma_dri_na

All° non troppo







Per en_tram_bi un
Com_me à ton par_

Co_me lei in_spi_ra a_mor;
à cha_cun in_spi_re l'a_mour!

pa_ra_di_so, Sia di gau_dio il mon_do ognor!
rain, que la vi_e Te soit dou_ce ain_si qu'un beau jour!

Da te stia lun_gi il ver_no al_gen_te Ned i suoi dì non turbi il dolor!
Loin de toi que le frêlon vo_le, Com_me loin de toi le malheur!

(indicando Gerald.)
Che la sua go_la e_ter_na_men_te Brillar vediam dei tuoi co_lor!
Comme son teint sur sa co_rol_le Brille l'é_clat et la fraîcheur!

8

mf

12008-28 S

PP

A ri_cordar la tua madri _ na O gen_til fior in que_sto di,
De ton parrain, de ta marrai _ ne, Re_çois ton nom, charman_te fleur,

PP

A ri_cordar la tua madri _ na O gen_til fior in que_sto di,

PP

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Il nome avra _ i Di Ge_ral_di _ na Che a lui il cor il cor sugge _
De tes sœur, sois la sou_ve _ rai _ ne; Que ce nom te por _ te bon _ heur bon _

Il nome avra _ i Di Ge_ral_di _ na Che a me il cor il cor sugge _

cres.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

rì!
heur.

(a Gerald.)

rì! Non fia
Sais tu

FF

GUGL. più tranquillo
tratt. tempo
va - lido il gran fat - to, Che com - piuto a - des - so ab - biamo, Se vi
bien qu'une com - mè - re. Pourqu'un bap - tê - me - soit par - fait, Doit un
colla voce tempo
GER.
GUGL.
man - ca un ul - tim at - to! Di - te su, che mai far dob - bia - mo? U - na
peu ai - mer son com - pè - re? Croyez - vous ce - la nè - ces - sai - re? Au - tre
co - sa fa - ci - le as - sai. La fi - glioc - cia fra noi qui s'u sa di ba -
ment rien ne se - rait fait! On em - bras - se aussi sa fil - leu - le, U - ne
GER. a piac. tempo GUGL.
ciar Ah! no, Il bel fio - re po - treb - be si gua - star Un mez -
fois Oh! non... u - ne seu - le pour - rait l'effeuil - ler! Le mo - yen
colla voce tempo

- zo avrei per cui si può sal - va - re Ed è
de ne pas nui - re à la fil - leu - le, Serait

di ba - ciar ______ il pa - drin!
d'embras - ser ______ le par - rain?..

GER. (commossa)

Se al - la fi - glioc - cia un dì va - le - re po - trà quel ba - cio vel da - rò
Dans l'inté - rêt de la fil - leu - le, Puisqu'il le faut, je le veux bien!

All.º non troppo

(si baciano) GI. GL. (con gioia)

Dolce amples - so! qual pia - cer ______ il cor già pro - vò! ______
Doux bai - ser! doux bai - ser! en - fin je le tiens!

f All.º non troppo

ff

GER. *p*
A ri_cor_dar la tua madri _ na O gen_til fior In que_sto di,
De ton parrain, de ta marrai _ ne, Re_çois ton nom, charmante fleur.
GUGL. *p*
A ri_cor_dar la tua madri _ na O gen_til fior In que_sto di,
Il nome avra _ i Di Ge_ral_di _ na Che a lui il cor il cor sugge _
De tes sœurs, sois la sou_ve_rai _ ne Que ce nom te por _ te bon_ heur! bon _
Il nome avra _ i Di Ge_ral_di _ na Che a me il cor il cor sugge _
F
rì sug _ ge _ rì! il cor sugge _ rì
heur! ah! bon _ heur te por _ te bon _ heur
rì sug _ ge _ rì che a me il cor il cor sugge _ rì che a me il cor
que ce nom te que ce nom

il cor sug_ge _ rì! sug _ _ ge _
te por _ te bon _ heur ah bon _

il cor sug_ge _ rì! sug _ _ ge _

rì!
heur.

rì!

GUGL.

Recit.

Da quest' istante il mio bel fio_re cela_to Terrò ad ognuno
Dès ce mo_ment, ma bel_le fleur, De personne ne se_ra vu_e!

Andte.

A voi l'af_fi _ do e al vostro amor! So_la il mi_ste_ro voi sa_pre _ te
Je la con_fi _ e à vo _ tre cœur. E de sa rétraï _ te in _ con_nu _ e

p

GER. GUGL. *a piac.*

Del su_o ri _ tir... Di_te il ver? D'or in_nan_zi voi
Voi _ ci le se _ cret... En ef _ fet!.. Et dès_or_mais vous

col canto

Lento
a piac.

so _ _ la po_tre _ te quel te _ sor ah! quel te _ sor ve _
seu _ _ le Vous pourrez vi _ si _ ter no_ tre bel _ le fil _

col canto

Larghetto

(ripone il vaso nella vetrina che richiude mostrando a Geraldina un bottoncino per aprirla - indi parte dal fondo facendole un amichevole saluto)

de _ re
leu _ _ le

dolce

RECIT. E ROMANZA

DANIELE
(Bar.)

N. 9.

SCENA XI. Sara entra per la porta laterale e si dirige a Gerald.

(con vivacità) GER. (sorrid.)

SARA

PIANOFORTE

Recit.

E il bel cu - gi - no? È as - sai gen - til. Pe - rò per es - ser mio cu - gi - no Un po' troppo ga - lante e - gli mi sembra In ve - ri - tà mi sgomen - tò.

Et bien, no - tre hô - te?.. Il est char - mant.. Mais je le trouve un peu ga - lant Au - près de sa faus - se cou - si - ne Ce - la de - vient presqu'effrayant...

(ridendo)

And.te

SARA

Mi par ve - der quel buon gar - zon Per voi d'amo - re de - li - rar.

Pauvre garçon je le de - vine Il va de - ve - nir a - mou - reux.

GER.

(con bontà)

SARA

Oh no! Non vo' quel cor sì inge - nu - o tur -

Non, non, je ne veux pas le rendre malheu -

SARA

bar! Oh come a lui non ras_somiglia affatto Il suo compa_gno bron_to_
*reux Son compa_gnon ne lui ressem_ble guère Il est bou_gon. il et co_*

p

lon Che dispia_cente assai mi par, Perchè qui stiamo a soggiornar!
lère Et puis il sem_ble fu_ri_eux De no_tre se_jour en ces lieux!

F

(osservando di dentro)

Ei qui vien... non par_liam!
Et te_nez, le voi_ci...

FF

SCENA XII. Daniele entra parlando verso l'interno

DAN. All.° non troppo

No, Gu_gliel_mo dav_ve_ro! Com_pren_der non so
Que le dia_ble t'em_por_te! Se fâ_cher con_tre

GER. DAN. (burbero)

più! Trat_tar_mi in que_sta gui_sa Per_chè mai? Per_chè
*moi, me trai_ter de la sor_te... Et pour_quoi? Et pour_*

Larghetto

mai? Nel cor lo indo - vi - nai! Per voi un tal di - ver - bio è
quoi? Mais à pro - pos de vous, Mon - sieur trou - ve que no - tre

F p

na - to. Lau - to non pargli il desco as - sa - i Pei fo - restier che abbiamo
ta - ble Ne lui sem - ble pas con - for - ta - ble Pour vous re - ce - voir par - mi

GER.

quà Ra - gion non ha noi del vil - lag - gio Di qualche frutto e un po' di
nous Il a tort dans no - tre vil - la - ge, Quelques fruits, et de bon lai -

SARA (ridendo) GER. *Recit.* DAN. (a Gerald.)

lat - te... Ci con - tentiam. Ci conten - tiam. Voi mi sembra - te
ta - ge, Lui suf - fisaient Me' suf - fi - saient. Vous me pa - rais - sez

(indicando Sara che ride) GER. (sarr. a Sara) DAN.

buona, voi; ma non lui! Te meschina! La sua scaltra fi - gu - ra A
bonne Vous! Mais pas lui... Pauvre Sarah! Sa fi - gu - re fri - ponne

F

SARA (a Dan. con dispetto)

Gen_ti_le in_ver! (a Gerald.)
Grand mer_ci.

DAN.

ge_nio non mi va. Per voi la quie_te
*Ne me re_vient pas. Puis, vous trou_blez no_tre mé_*

no_stra spa_rì dal cor... In due sì ben sta_vam! Sa_pes_si o_
*na_ge Deux gar_çons ça s'en_tend si bien Et si j'o_*

(esitando)

GER.

Che mai?
Par_lez...

No, non ab_bia_te al_cun ti_
Mais pas du tout, ne craignez

DAN.

sar... V' of_fen_de_re_ste cer_to!
sais... Vous m'en vou_drez je ga_ge

(rid.) SARA

mor.
rien...

Eb_ben? Sentiam!
Eh bien? Eh bien?

Ebben... al_lor... O Si_gno_ri_na...
Eh bien, a_lors, ma_de_moi_sel_le

ROMANZA

DAN. Andte quasi Larghetto

Pei no_stri cor pie_tà vi,chieg_go, Tur_ba_ste già la pa_ce a noi, Per sempre,ahi mè sfuggir la veg_go Se qui re_star vo - le_ste voi. Ai vez_zi vo_stri indif - fe - ren - te Gu_gliel - mo, no, re_star non

Al - lez vous en vo_tre pre_sen_ce, Va por_ter le trouble chez nous, Vous nous ren_drez par votre ab_sen_ce Le cal_me de nos jours si doux. Et puis vous ê - tes si jo - li - e Et vous a - vez de si doux

può, Par_ti_te e ognor ri_co_no_scen_te Io vi sa_rò Ah! per entrambi io
yeux Al_lez vous-en, je vous sup_pli_e Al_lez vous-en et je vous ai_me-

cres. *colla voce*

vi sa_rò ah! vi sa_rò!
rai pour deux pour deux!

Fu ognor la don_na a noi fu_ne_sta E
U_ne femme dans un mé_na_ge, Mon

re_car suol ahi don cru_del, Nell' altrui cor do_lor, tem_pe_sta... Tor-
pè_re me l'a dit sou_vent A_me_ne tou_jours de l'o_ra_ge On

men_to all'uom creol_ la il Ciel! — Se re_pen_ti_no è l'abbando_no Ah!
*est a la grêle au grand vent... Par_tez, et si dans ta co_lè_re Wil_*

men tremen_do gli par_rà; Par_tir vo_glia_te e il mio per_don il mio per_
hem se mon_tre fu_ri_eux Ne craignez pas de lui dè_plaire ne craignez

a piac.

don Ah! l'orme vostre segui_rà — il mio perdon — l'orme
rien, Moi je vous ai_me_rai pour deux! moi je vous ai_me_rai pour

vostre se_gui_rà! —
deux Ah! pour deux! —

p *cres.* *F*

SCENA E ROMANZA

GERALDINA

(Sop.)

N. 10.

Recit. (sorridendo)

GERALDINA

PIANOFORTE

No, no che non vi vo' attri_star, Ma voi co_sì di vostra
*Non, non, je ne veux pas trou_bler, Monsieur Da_niel vo_tre mé_*

DAN.

casa Mi discacciate al_lor? Ohibo! Vi prego so_lo di partir!
nage Mais vous me ren_vo_yez!.. Du tout, je vous en_ga_ge Seu_le_ment,

GER.

Lo fa_re_te voi? Si. Contentar vi vo'. La_sciarvi in breve io
à vous en_al_ler! Ras_su_rez-vous bien_tôt je par_ti_rai, je

DAN.

conto. Co_sì sta ben E noi potrem più tar_di L'ami_ci_zia rinno_
*pen_se. Fort bien, tres bien, puis dans longtemps d'i_ ci, Quand vous aurez priz un ma_*

(parte fregandosi le

var Se uno spo_so A_vre_te che vi guardi!
ri, Nous re_fe _ rons tous les deux con_nais_san_ce.

F

mani con gioia) SCENA XIII. Simone apparisce dietro l'invetriata e pre-

All°.

(prende con sollecitudine il piego e lo apre)

senta un piego a Gerald.) GER. (a Sara)

Dal reg_gi_tor del_la pro_
*Du gou_ver_neur de la pro_*

F

vin_cia, Dall'a_mi_co del re, Mi giun_ge que_sto fo_glio.
vin_ce, De mon on_cle l'a_mi, le con_fi_dent du prin_ce!

p

GER. (leggendo)

„Ca-ra ni-po-te, ge-ne-ro-so cor. Con ansietà qui v'attendiam, In voi spe-
„ Ma chère nièce, et va-leureuse en-fant. Comme une pro-vi-dence, i-ci, l'on vous at-

p

riam. Vogliatevi affrettar per quanto a voi fia da-to. È noto a noi che in questi
tend, Ve-nez nous retrouver sans tar-der da-van-ta-ge Mais cachez bien no-tre tré-

(con terrore)

dì, ve-du-ti fur gl'inglesi esplo-ra-tor D'intorno a voi vagar, spi-
sor Et gardez-vous, de l'ap-por-ter en-cor Les es-pi-ons anglais par-

FF

an-do i pas-si vo-stri. A-gli oc-chi di cia-scun Ce-
cou-rent le ri-va-ge. Met-tez en sû-re-té ce

p

la_te il gran te _ sor che a mi_glior tem_po andrà cercar un fi _ do a _
bi _ jou pré _ ci _ eux, Que quel_ques a _ mis cou_ra_geux i _ ront re _

All° SARA

mi_co,, Oh! ciel! che sen_to!
prendre,, Ô ciel que fai_re?

GER. (risoluto)

Non ca_
*Ce tré_*

All°

fp *p*

drà In man dei ne_mi_ci quel ___ gio _ jel!
sor, com_ment le sous_trai_re à tous ___ les yeux?..

SARA

Ma *Si*

cres. *f*

(colpita da un pensiero ricord. le parole di Gugl)

GER.

pur ben qui ve _ nir po_trebbe un qualche esplora _ tor... Commos_so in cor ___
l'on nous sur_pre_nait! Si quelque es_pion, i _ ci ve_nait... At _ tends at _ tends

a piac. Andte

ei di - ce - va - mi al - lor: „Co - de - sto fior ce -
Il m'a dit: il m'a dit: „ No - tre bel - le fleur, De

pp dolce

la - to ter - rò ad' o - gnu - no A voi l'af - fi - do, al vostro a - mor!
per - son - ne ne se - ra vu - e Je la con - fie, à vo - tre cœur

So - la il mi - ster voi sa - pre - te del suo ri - tir, del suo ri -
Et de sa re - traite in - con - nu - e Vous seu - le sau - rez le se -

Meno moto

SARA

GER. (mostrandole il Giacinto)

tir..., Che mai dite? Os - ser -
cret." Que dit - el - le? Re - gar -

Arpa

SARA — GER.

va! Che co-sa è que-sto fior? Que-sto fior, grazie al
de! Et quelle est cet-te fleur? Cet-te fleur, mon en-

Larghetto

ciel, sa-rà il mio sal-va-tor!
fant, se-ra no-tre sau-veur!

dolce

ROMANZA

A-ma-to fio-re a te sì bel-lo Il
Ja-cinthe ai-mée, au-tant que bel-le, Je

Arpa

mio te-sor vo' con-fi-dar, Tu sal-ve-rai que-sto gio-jel-lo Che il
ne veux con-fi-er qu'à toi, Le tré-sor que mon cœur fi-dè-le Ap-

no-stro redeundì sal-var! — Tu l'altar dal Ciel be-ne-det-to
por-te au sa-lut de mon roi! — Soi l'écrin où ma main dé-po-se,

Og-gi sei, in-vi-si-bil fior, Poi-chè dall'ombra tua protet-to, D'un
Ce jo-yau si cher à mon cœur Et que sous ta ti-ge re-po-se; De

regno inter, sa-rà l'o-nor! D'un regno inter sa-rà l'o-nor sa-rà l'o-
tout un peu-ple, le bon-heur, de tout un peu-ple le bon-heur, oui le bon-

(s'accosta al vaso del Giac.) SARA (trae un piccolo astuccio d'oro dal GER. suo seno e lo nasconde nel vaso)

nor! Oh! qual pensier Que-sto gio-jel na-
heur! Quoi, vous vou-lez? Cet e-tui d'or, Qui

tr

sco_sto co_si sotto il suo stel Nessun veder po_treb_be, Guglielmo ei pur giam-
*ren_fer_me no _ tre tré_sor Ce se_ra dé_sormais sa pla_ce L'œil mê_me de Wil_*

mai scoprir non lo sa_prebbe! Sul mio te _ sor che sot_
*hem n'en ver_ra pas la tra_ce! Sois ma con_fi _ den _ _ te che_*

ter _ ra, A_vrai compagno del tuo stel L'angiol ve_glia d'Inghil_
*ri _ e, Et que sur toi, veille en ce lieu, Le bon ange de ma pa_*

ter_ra E la possen_te man del Ciel! Tu l'al_tar dal
tri _ e, Et la puissan_te main de Dieu, Sois l'é_crin, où

Ciel be_ne_det_to oggi sei in_vi_si_bil fior, Poi_chè dall'ombra tua pro_
*ma main dé_po_se Ce jo_yaux si cher à mon cœur, Et que sous ta ti_ge re_*

tet_to, D'un regno intersarà l'o_nor! D'un
po_se De tout un peuple le bon_heur de

8

Ped. pp

regno inter sa_rà l'o_nor sa_rà l'o_nor!
tout un peu_ple le bon_heur oui le bon_heur

(chiude vivamente la vetrina ove sta nascosto il vaso e si ritira con Sara nella camera a destra)

FINALE I°

N. 11.

SCENA XIV. Daniele, Giardinieri e Giardiniere entrano allegri dal fondo

Allegro

pp

cres.

f

ff

F

Noi dal mer_ca_to un frut_to un fior___ Non ri_por-

Noi dal mer_ca_to un frut_to un fior___ Non ri_por-

Noi dal mer_ca_to un frut_to un fior___ Non ri_por-

Mon_sieur Da_niel se_ra con_tent! Tou_te no-

tam_mo del___ giar_din___ Ven_demmo il tut_to a pe-

tam_mo del___ giar_din___ Ven_demmo il tut_to a pe-

tam_mo del___ giar_din___ Ven_demmo il tut_to a pe-

tre mois_son fleu_ri_e On l'a ven_du_e ar_gent

___so d'or___ Sa_rà il pa_dron conten_to al_fin!

___so d'or___ Sa_rà il pa_dron conten_to al_fin!

___so d'or___ Sa_rà il pa_dron conten_to al_fin!

comp_tant, Mon_sieur Da_niel se_ra con_tent

Grap-po-li in-do - ra - ti dal co - cen-te sol,
Grap-po-li in-do - ra - ti dal co - cen-te sol,
Grap-po-li in-do - ra - ti dal co - cen-te sol,
Ja - cin-the jo - li - e Et rai - sin ver-meil

Del - le nostre a - iuo - le va - rio - pin-ti fior;
Del - le nostre a - iuo - le va - rio - pin-ti fior;
Del - le nostre a - iuo - le va - rio - pin-ti fior;
La ro-se em-bel - li - e Aux feux du so - leil,

Al vi-cin mer - ca - to L'han-no di-spu - ta - to
Al vi-cin mer - ca - to L'han-no di-spu - ta - to
Al vi-cin mer - ca - to L'han-no di-spu - ta - to
Là - bas cha-cun lut - te Et l'on se dis - pu - te

i più gran si_gnor Tra di lor fi_nor I
Nos
i più gran si_gnor Tra di lor fi_nor
i più gran si_gnor Tra di lor fi_nor
A qui nous prendra Tous nos frais pro_duits

frut_ti ed i fior
fleurs et nos fruits
F
I frut_ti ed i fior Ah!
F
I frut_ti ed i fior Ah!
Nos fleurs et nos fruits ah!

Noi dal mer_ca_to un frut_to un fior Non ri_por_
Noi dal mer_ca_to un frut_to un fior Non ri_por_
Noi dal mer_ca_to un frut_to un fior Non ri_por_
Mon_sieur Da_niel se_ra con_tent Tou_te no_

tammo del giar - din Ven - demmo il tut - to a pe -

tammo del giar - din Ven - demmo il tut - to a pe -

tammo del giar - din Ven - demmo il tut - to a pe -

tre mois - son fleu - ri - e On l'a ven - due ar - gent

- so d'or Sa - rà il pa - dron con - ten - to al -

- so d'or Sa - rà il pa - dron con - ten - to al -

- so d'or Sa - rà il pa - dron con - ten - to al -

comp tant; Mon - sieur Da - niel se - ra con -

fin Sa - rà il pa - dron con - ten - to al - fin!

fin Sa - rà il pa - dron con - ten - to al - fin!

fin Sa - rà il pa - dron con - ten - to al - fin!

tent, Mon - sieur Da - niel se - ra con - tent

Sa - rà il pa - dron con - ten - to ah si sa -

Sa - rà il pa - dron con - ten - to ah si sa -

Sa - rà il pa - dron con - ten - to ah si sa -

No - tre mois - son fleu - ri - e On l'a ven-

rà con - ten - to al - fin!

rà con - ten - to al - fin!

rà con - ten - to al - fin!

du- - e ar - gent comp - tant!

Larghetto

pp dolce

Ped. ✲ Ped.

✲ Ped. ✲ Ped. ✲

GUGL. (ai Giardinieri)

Ca_ri a_mi_ci, più lie_ta mi
Mes a_mis c'est fê_te au_jour

Ped.

par Che que_st' og_gi la fe_sta sa_rà;
d'hui.. Un ra_yon de bon_heur a lui

Ped. ✲ Ped.

In co_desto u_mil ca_so_la_re La mia
Dans no_tre lo_gis so_li_tai_re U_ne cou_

✲ Ped.

DAN. (fra sè)

bel _ la cu _ gi _ na sta _ rà. Es _ _ sa è già tra noi! Oh il bell' af
si _ ne dans ces lieux Vient de mar _ ri _ ver Bel _ le af -

pp

pp

GUGL.

fa _ re E ve la vo _ glio pre _ sen _ tar Sì, ve la
fai _ re! El _ le va pa raî _ tre à vos yeux el _ le va

All? (entra nella camera della quale è fug-

vo _ glio pre _ _ sen _ tar
pa _ raî _ tre à vos yeux

pp All?

gita Gerald. e tosto ne esce in compagnia di Sara)

cres.

FF

GUGL. (a Sara) — *a tempo*

La tua compagna Tu ci addi-ta! Do-ve si tro-va?
Et ta com-pa-gne, ton a-mi-e Ou donc est el-le?

Recit. — *F*

SARA — GUGL. (con dolore)

All.° Ell'è par-ti-ta. Par-ti-ta oh ciel! Par-ti-ta! In-
Elle est par-ti-e Parti-e ô ciel par-ti-e ô

SARA (rimettendogli un foglio)

san, rispondi e dove an-dò? Forse qui di sua man a voi lo ri-ve-
ciel que veut di-re ce-la? Cet é-crit de sa main, vous le re-vé-le-

p

And.te — GUGL. (leggendo) (si fa notte poco per volta ed il tuono incomincia a rumoreggiare)

lò. „D'uopo è partir alla Cugina vostra; Un tal mister vi spiegherò
ra! „Je pars, il le faut; la barque de Simon m'attend, plus tard, vous

pp

più tardi; Vi raccomando la figlioccia nostra... Vegliate su di lei... il Cielo vi guardi!„
saurez pourquoi!.. Adieu, que personne ne voie notre filleule: veillez sur elle„

p — Ped.

Recit. All.tto (ironico)

GUGL. DAN.

Rio destin! Dove mai sa - rà? In quest' is_tante al fianco ell'è di
Quoi par_tir? me quitter ain - si! Pour re_trouver un bon a_mi Sans

GUGL. (contempiando la lettera) SARA (a Dan.)

qualche ado_ra_tor. Agli occhi miei non cre_do! Non l'ac_cu_sa_te an_
doute un a_mou_reux? Pourquoi ne pas le di_re Non, non, messieurs, vous

DAN. (alle Giardiniere)

cor, Signor, non l'ac_cu_sa_te an_cor È l'uomo al laccio côlto ognor
vous trompez mes_sieurs vous vous trompez. Les hommes sont tou_jours du_pés

da un bel vi - so Di donna ingan_na - tor sempre è il sor_ri - - -
par vos mi - nes Il sont du_pés pas vo - tre sou_ri - - -

DAN. (scoppia il tuono)

so!
re

SOP
Il ven - to in-calza, e sfer-za l'on-da,

TEN
Il ven - to in-calza, e sfer-za l'on-da,

CORO

BASSI
Il ven - to in-calza, e sfer-za l'on-da,
Du lac le vent sou-lè - ve l'on-de,

Del la-go i-ra-to, l'er-ta sponda. Ah! se il suo fu-ror sfi-de-

Del la-go i-ra-to, l'er-ta sponda. Ah! se il suo fu-ror sfi-de-

Del la-go i-ra-to, l'er-ta sponda. Ah! se il suo fu-ror sfi-de-
Et dans les cieux l'o-ra-ge gron-de! Pus d'un nauto-nier pe-ri-

F

(lampeggia)

ran, I na - vi - gan-ti ahi! pe - ri - ran!

F

ran, I na - vi - gan-ti ahi! pe - ri - ran!

F

ran, I na - vi - gan-ti ahi! pe - ri - ran!

ra... Et dans les eaux s'en - glou - ti - ra...

F

GUGL. (con terrore)

Ciel la mia cu - gi - na è per - du - ta!

Ciel la pau - vre fil - le est perdu - e!

p

Ac - co - riam se v'è

Ac - co - riam se v'è

Ac - co - riam se v'è

Le se - cours se - ra

F

DAN.

tem-po an-cor!
tem-po an-cor!
tem-po an-cor!
trop tar - dif!

Forse il bat-tel del lampo al
L'é-clair qui de - chi - re la

guiz-zo,
nu - e

Noi sco-pri-rem del pe-sca -
Nous in - di - que - ra son es -

(tutti si affacciano all'invetriata)

tor!
quif

Va - na spe - me
Ovunque arri - va
Va - na spe - me
Ovunque arri - va
Va - na spe - me
Ovunque arri - va
Im - pos - si - ble
sur ce ri - va - ge

Lo sguardo u - ma - no o vol d'au - gel

Lo sguardo u - ma - no o vol d'au - gel

Lo sguardo u - ma - no o vol d'au - gel

Pas u - ne bar - que à met - tre à l'eau

An - co - ra - to un so - lo bat - tel Non si sco - pre so - pra la

An - co - ra - to un so - lo bat - tel Non si sco - pre so - pra la

An - co - ra - to un so - lo bat - tel Non si sco - pre so, - pra la

Pas u - ne cha - lou - pe un ba - teau Ne sont a - mar - rés à la

cres. F

ri - - va!

GUGL. Ah! gl'in - fe - li - ci pe - ri -

ri - - va!

DAN. Ah! gl'in - fe - li - ci pe - ri -

Les mal - heu - reux il vont pe -

ri - - va!

pla - - ge!

p cres. F p

ran, Più niu_no scampo a lor ri_

ran, Più niu_no scampo a lor ri_
rir cres. Et sans pou_voir les se_cou_

Ah! gl'in_fe_li_ci pe_ri_ran,

Ah! gl'in_fe_li_ci pe_ri_ran,

Ah! gl'in_fe_li_ci pe_ri_ran,
Les mal_heu_reux, ils vont pe_rir

cres.

man!

man!
rir

FF dim.

(tutti s'inginocchiano e levano lo sguardo al Cielo)

Di - vi - na po - ten - za che go - ver - ni il
Di - vi - na po - ten - za che go - ver - ni il
Di - vi - na po - ten - za che go - ver - ni il
Dieu dont la puis - san - ce gou - ver - ne les

mar, Santa Prov - vi - den - za
mar, Santa Prov - vi - den - za
mar, Santa Prov - vi - den - za
flots, Sain - te pro - vi - den - ce

cres.

Del buon ma - ri - nar, Di si gran bu -
Del buon ma - ri - nar, Di si gran bu -
Del buon ma - ri - nar, Di si gran bu -
De nos ma - te - lots, Cal - me la fu -

cres.

dolciss.

fe - ra Cal - ma tu il fu - ror, La

fe - ra Cal - ma tu il' fu - ror, La

fe - ra Cal - ma tu il fu - ror, La

ri - e De l'onde et des cieux, Et

dolce

no - stra pre - ghie - ra Ac - co - gli o Si -

no - stra pre - ghie - ra Ac - co - gli o Si -

no - stra pre - ghie - ra Ac - co - gli o Si -

sau - ve la vi - e, De deux mal - heu -

gnor La no - stra pre - ghie - ra Ac -

gnor La no - stra pre - ghie - ra Ac -

gnor La no - stra pre - ghie - ra Ac -

reux Et sau - ve la vi - - e de

co - gli o Si - gnor, Ac - -

co - gli o Si - gnor, Ac - -

co - gli o Si - gnor, Ac -

deux mal - - heu - reux

de

pp dolce

(il temporale si va cal-

co - - gli Si - - gnor!

co - - gli Si - - gnor!

co - - gli Si - - gnor!

deux mal - - heu - - reux

mando a poco a poco)

12011-28 S

DAN. (guardando dalla finestra)

Ah! già l'i_ride in ciel Fra l'u_ra_gan si sten_de!

Le vent souffle moins fort, et son courroux s'ar_rê_te

pp

p

Ah! squarcia _ to è il vel E il sol di_nuo _ vo splen_de!

Oui, dé _ jà dans le ciel, se cal _ me la tem _ pê _ te...

Ah! squarcia _ to è il vel E il sol di_nuo _ vo splen_de!

Ah! squarcia _ to è il vel E il sol di_nuo _ vo splen_de!

GUGL. (prestando ascolto)

Ascoltiam! Da lon_tan un suon il cor sen_

*E_cou_tez é_ cou_ tez là_bas, dans le loin_*

GER. (si ode in lontananza la voce di Ger. che canta il ritornello della Barcarola)

GUGL. (con gioja) rit.

tì! La can_zon che sta _ man El _ la can _ ta _ va ah
tain, C'est le chant que sa voix me di _ sait ce ma _

(di dentro)

Su su co _ rag _ gio ben vi sov_vien
Al _ lons cou _ ra _ ge cou _ ra_ ge en_ fants

sì! questo suon la sua
tin.. E_ cou_ tez c'est sa

ppp una corda

Ped.

Che do _ po il nem _ bo tor _ na il se _ ren
A _ près l'o _ ra _ ge vient le beau tems

voce Des _ sa oh
voix Ah! c'est sa

Ped.

GER.

Su su co_rag_gio Ben vi sov_vien
Al_lons cou_ra_ge cou_ra_ge en_fants

GUG.

Ciel!
voix

La canzon che nel
C'est le chant que sa

CORO

ppp

Des - - - sa ell'

ppp

Des - - - sa ell'

ppp

Des - - - sa ell'
C'est sa

sempre ppp

Ped.

Che do_po il nem_bo tor_na il se_
*A_près l'o_ra_ge vient le beau_*

cor mi la_sciò que_sta man!
voix me dis_sait ce_ma_tin

è

è

è
voix

col canto

(Gugl. si esalta per un istante dalla gioja poi cade su d'una sedia in preda al più vivo dolore)

ren!

tems

FF

Ah! salvi es_si son salvi es_si son es_si già son!

Ah! ils sont sau_vés! ils sont sau_vés ils sont sou_vés!

FF

Ah! salvi es_si son salvi es_si son es_si già son!

FF

Ah! salvi es_si son salvi es_si son es_si già son!

FF

(Cala lentamente la tela)
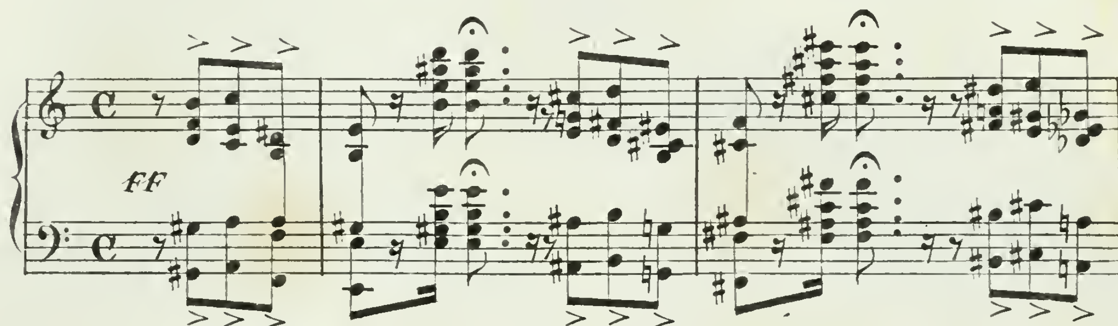
FINE DELL'ATTO I.
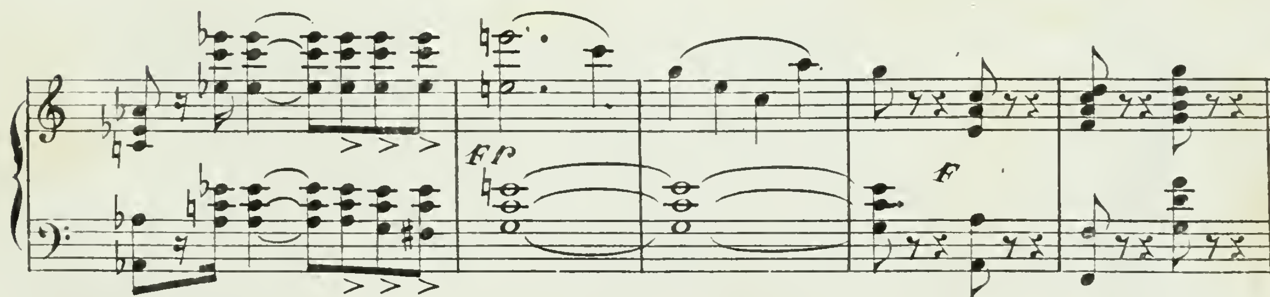
ATTO II
RECITATIVO E DUETTO
(SARA E DANIELE)

N. 12. *(M.Sop. e Bar)*
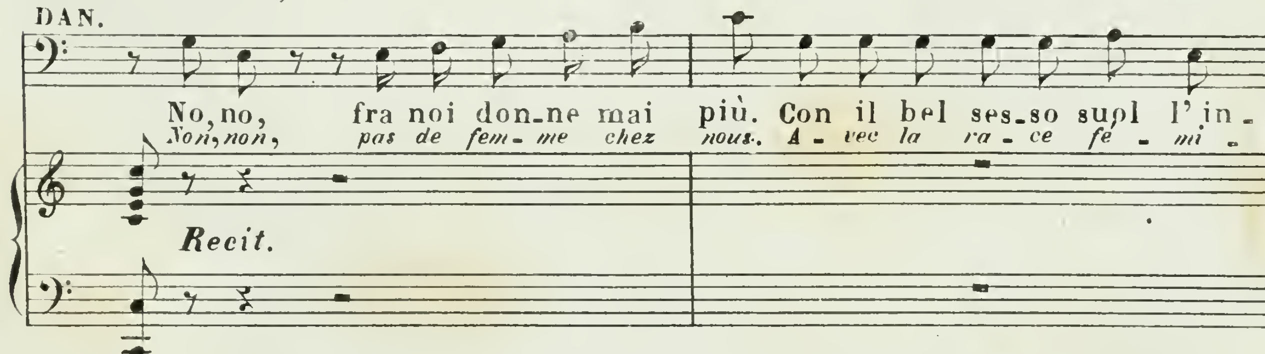
La scena rappresenta la grande serra di Guglielmo.– Dei vasi dei fiori sono disposti su gradinate. Alcune piante si arrampicano sui muri e rari arbusti sorgono agli angoli della serra.– Una grande invetriata copre la serra.– Nel fondo una vasta porta a vetri, si apre a volontà e dà sopra un delizioso giardino.– Porte laterali a destra ed a sinistra.

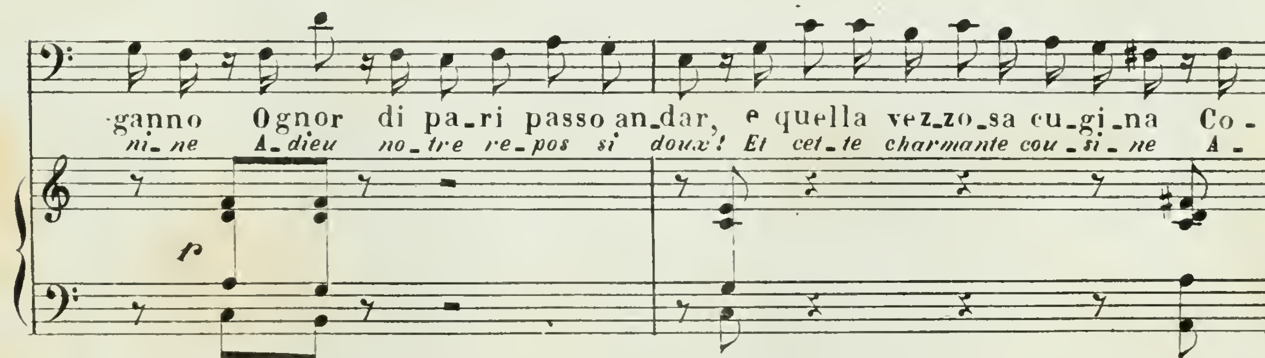
Allegro





SCENA I. Daniele, entrando





gli occhi suoi con quel sorri_so può re_star da noi ben lontan.
vec ses yeux, sa tail_le fi_ne a bien fait de fuir la mai_son!!

F p

(indicando la camera a sinistra)

Ma il compagno di lei dov'è? Ah! nell'altra stanza gli è forse
Mais où dia_ble est son compa_gnon? Ah! dans cet_te chambre peut ê_tre

p

Che vol_le per sè ser_bar De_si_an_do da sol dormir (apre la porta
Où monsieur a vou_lu dormir Dans la mienne au lieu de ve_nir...

F

e grida) Andiamo orsù! mio bel garzon, che tardi è già!
Al_lons, al_lons mon jeu_ne maître, Reveil_lez vous...

All.o (va ad aprire la porta)

F

SCENA II. Sara si presenta in costume da contadina

(sorpreso) Che mai deggio ve_der? An_cor u_na don na co_stà? Dal ciel ca_dono al_
En croi_rais-je mes yeux?.. En_cor, u_ne femme en ces lieux!! Il en pleut donc i_

12042-28 S

And.te

SARA (fregandosi gli occhi)

lor! Che si vuol? Chi mi de_sta
_ci Que veux t'on? qui m'a_pel_le?

p

Recit.

DAN. (stupito) (a Sara)

Di sì buon mat_tin? La mia te_sta si smar_risce in ve_ri_tà Ma,
Je dor_mais si bien!.. Ma cer_vel_le se dé_tra_que en vo_yant cela! Mais

SARA (ridendo ed accennando la camera) DAN.

d'onde usci_te voi? Di là! Di là?
d'où sor_tez_vous donc? De là! De là?

p

p

Mod.to ma poco con moto DUETTO
(esaminandola)

U_na don_na e leg_giadra inve_ro a chi sa_ria sorto in pen_
U_ne fem_me!et ma foi jo_li_e! Qui dia_ble aurait de_vi_né

p legato

SARA

sier? Ah! già nel son - no m'e-ro im-mer - sa co-si
ça Ah! j'é - tais si bien en - dor - mi - e, C'est fort

SARA

ben! Bello a me non par gli ami-ci suoi co-si sve-gliar!
mal... il n'est pas per - mis D'é-veil-ler ain-si ses a - mis..

DAN.

Con voi la
A - mis! a -

co-sa è ben di - ver - sa! Quest'a-mi-co almen, co - spet - to S'è
mis! D'a-bord ma bel - le E - tes vous gar-çon, demoi - sel - le? Il

donna o uom con-vien sa - per! Ah! Si-gnor Da - niel, di - te il
faut s'ex-pli - quer en - tre nous... Ah! mon-sieur Da - niel, cro - yez-

SARA (con civetteria)

DAN. (osservandola da sè)

ver. D'ungarzon parviuntal vi_set_to? Ell'è gen_ti_le!
vous Qu'ungarçon ait cet_te fi_gu_re. El_le est charmante....

SARA (sciogliendosi i capelli)

La treccia d'or? Lo sguardo ancor?
Et puis, ces yeux? Et mes che_veux?

DAN.

Lucente ell'è Lottar col sol può di splen_
*Il sont fort doux! Ils parraissent fins et so_*

(mostrando la punta del piede)

E que_sta man? E que_sto piè?
Et cet_te main? Et puis ce pied?

(prendendole la mano)

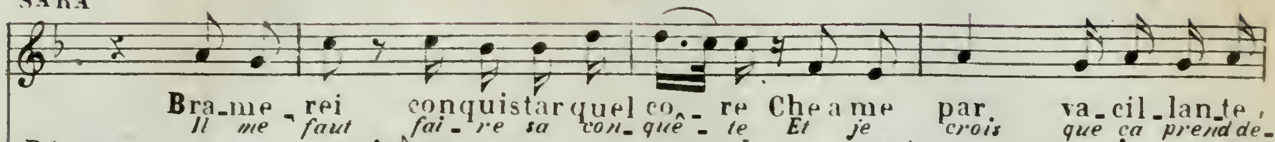
dor! E paf_fu_tel_la! Picci _ no in
*yeux... Elle est mignonne! Un pied d'en_*

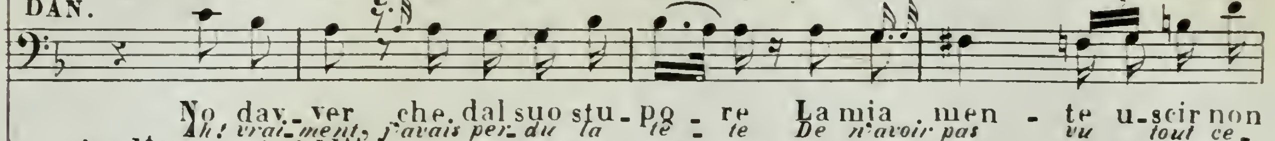
DAN.

ver! Sì, sì, la vi_spa briccon_cella Ah! ben di donna sa il me_stier!
fant! Allons la pé_ti_te fri_ponne est bien de son se_xe vrai_ment!
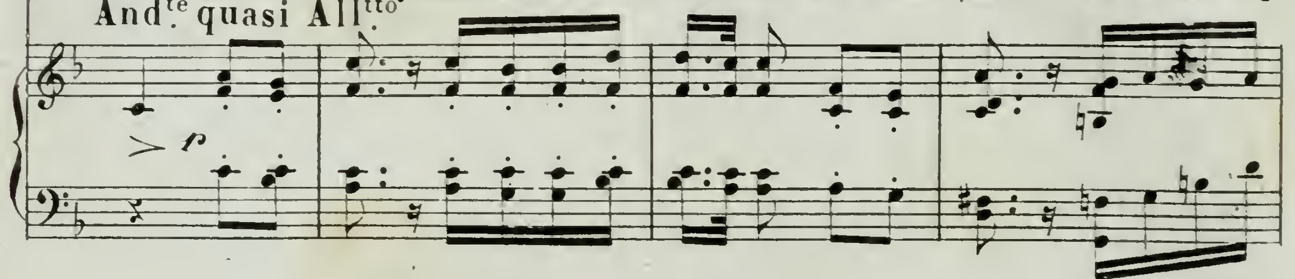
Andte quasi Alltto

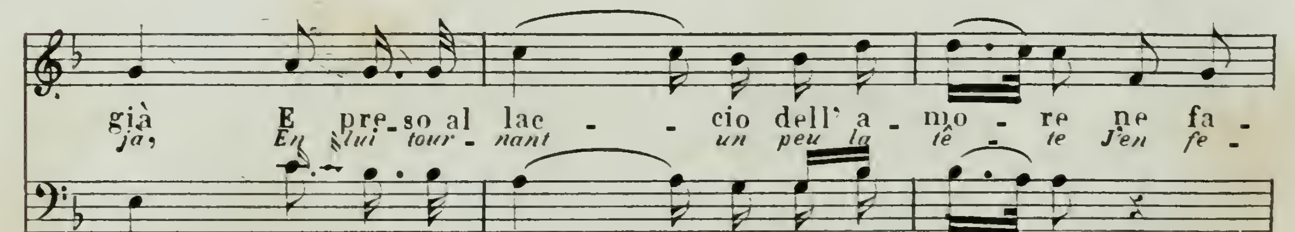
SARA

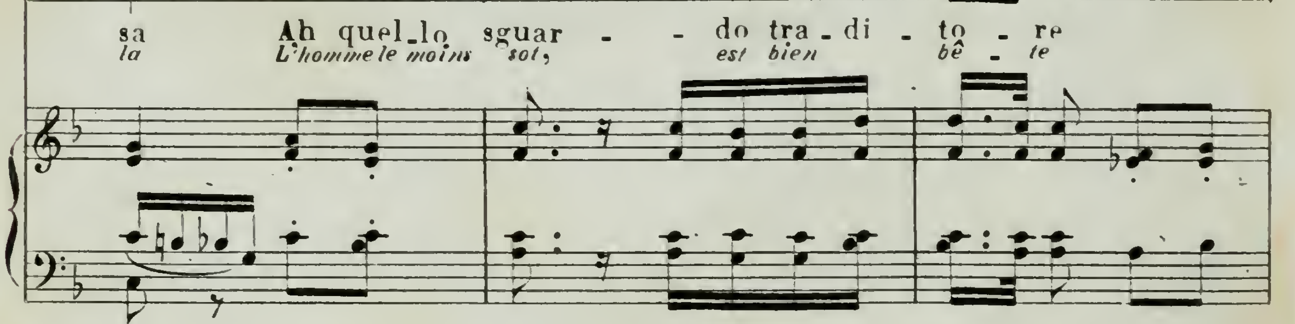




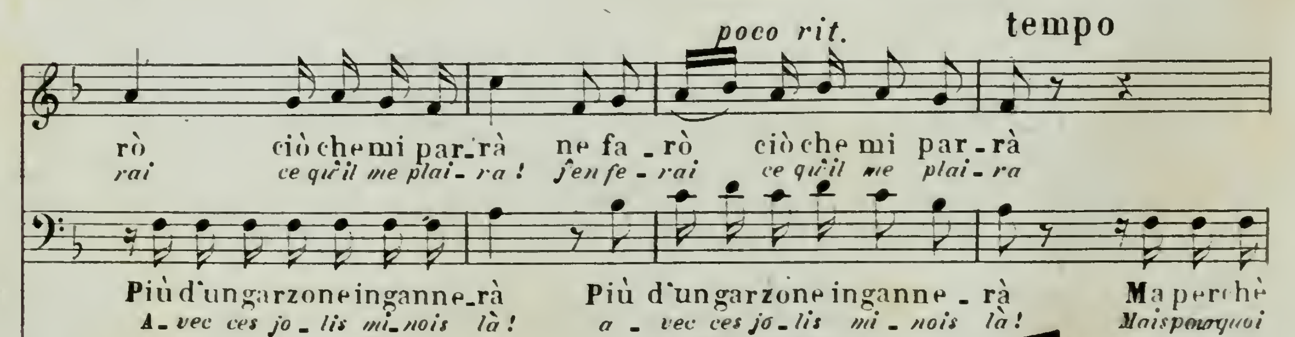
Andte quasi Alltto
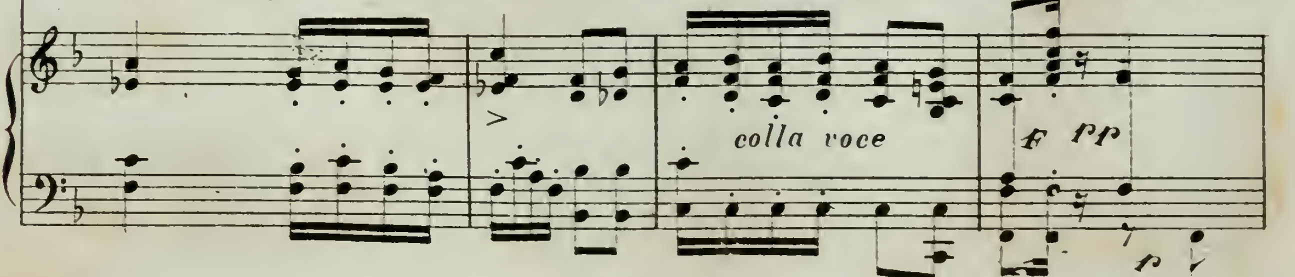






poco rit. tempo





DAN. SARA

mai co_deste spoglie vi - ri - li ve_stir? Le sue vo_glie do_vet_ti pur se -
vous mettre en campagne sous d'autres ha_bits ? Ma com - pa - gne l'avait e - xi -

(con civetteria)

guir. Ma co_sì sto for - se
ge Mais ain_si suis-je donc plus

p dolce

DAN.

mal? As_sai mal! as_sai mal! Chi fanciulla è na_ta tal de'star! Al_
mal ? Eh bien oui, cent fois oui Lorsque l'on est fille on re_ste fil - le On

(ridendo)

Sta ben... ma pur nel vo_stro cor Voi mi tro -
Très bien, mais mal_gré tout ce - la Vous me trou-

cu_no mai non de_vesi ingan_nar!
ne fait pas de ces surpri - se là...

va_te as_sai mi_glio_re
vez bien plus gen_til_le,

Si si ma questo è un al_tro af_far un al_tro af_
Non ce n'est pas u_ne rai_son, Nous ne vou_

a piac.

meno moto

far E poichè il debbo con_fes_sa_re con_fessa_re Vi dirò che fra
lons dans la mai_son, Près de nous, ni fil_les, ni fem_mes Nous a_vons ju_ré

Guglielmo e me si giu_rò che niu_na donna qui porrebbe il piè il
sur nos a_mes Wil_hem et moi, de vi_vre, et de mourir gar_çon, gar_

All.º mod. giocoso SARA (ridendo)

piè
çon!

Ah! ah! ah! fol_lia i_na_u_di_ta Trasci_nar la
Ah! ah! ah! la bon_ne fo_li_e, Quoi pas_ser sa

marc.

vi - ta Con il gelo in cor! Chie-de gio-vi - nez - za La su-prema eb -
vi - e.. Sans ai - mer un jour? A - vec la jeu - nes - se il faut de la ten -

brez - za D'un fer - vi - do a - mor!
dres - se bon - heur et a - mour!

Ah! no, no, no, È co - sa gra -
Non, non, non, non, ce n'est pas fo -

di - ta Tra-sci-nar la vi - ta Col-la calma in cor! Sdegna la sag -
li - e Que pas-ser sa vi - e Sans ai-mer un jour, Dans no-tre sa -

gez - za La fu-ga-ce eb-brez - za D'in-sta - - bi-le a -
ges - se Ja-mais de ten - dres - se Ja - mais d'a - -

Ah! ah! trasci - nar la vi - ta Con il gel con il ge - lo in
Quoi passer pas - ser sa vi - e Sans ai - mer ai - mer un

mor Ah! sde-gna la sag-gez-za La fu-ga-ce eb - brezza d'un in -
mour Non c'est n'est pas fo - li - e Que pas-ser sa vi - e sans ai -

F

cor Sì con il gel in cor, si con il gel in cor
jour La bon-ne fo-li - e sans aimer un jour un jour

sta-bil d'un in-sta - bi - le a-mor si d'un in - stabi - le a - mor
mer ja - mais de ten-dres - se Et jamais d'a - mour, jamais d'a - mour

f

meno moto

SARA (prendendo la mano a Dan.) (portando la

Su - bli - me è pur il gau-dio a - sco - so Di po - ter presso al nostro u -
C'est si gen - til lors-que l'on ai - me De sen - tir un cœur près du

meno moto

mano di Dan. sul suo cuore)

poco rit.

dir M. cor bal - zar bre-ve af-fan - no-so Di chi do-na i suoi so -
sien, Un cœur, qui dans ce mo-ment mê - me Bat-trait tout comme bat le

poco rit.

SARA a tempo

(ridendo)

-pir ah ah
mien ah! ah!
a piac.

DAN. (commosso)

Non più! non più! Perchè per-chè que-sto mio cor questo mio
As-sez, as-sez al-lez-vous en, al-lez vous-en pe-tit de-

a tempo

cres.

a piac. a tempo

ah ah con il ge-lo in cor in cor Ah! ah!
ah! ah! sans ai-mer ai-mer un jour Ah! ah!

cor ten-tate ahi-mè? ahi-mè! ahi-mè No, no,
mon pe-tit sa-tan pe-tit sa-tan! Non, non,

a tempo

ah! Fol-lia i-na-u-di-ta Tra-sci-nar la vi-ta Con il ge-lo in
ah! la bon-ne fo-li-e quoi pas-ser sa vi-e sans ai-mer un

no! E co-sa-gra-di-ta Tra-sci-nar la vi-ta Col-la calma in
non, ce n'est pas fo-li-e que pas-ser sa vi-e sans ai-mer un

cor! Chiede gio - vi - nez - - za La suprema ebbrez - - za D'un
jour A - vec la jeu - nes - - se il faut de la ten - dres - - se il

cor! Sdegna la sag - gez - za La fu - ga - ce ebbrezza D'in -
jour Dans notre sa - ges - se jamais de ten - dresse

fer - vi - do amor! ah! d'un fer - vi - do a - mor D'un fer - vi - do a - mor
faut la ten - dres - - se le bonheur l'a - mour Ah! l'a - mour.

sta - bi - le amor! ah! d'in - stabi - le a - mor D'in - sta - bil a - mor
et jamais ja - mais d'amour non, non, jamais d'a - mour non ja - mais

cres. F f F

(Daniele parte gettando uno sguardo sopra Sara che lo osserva ridendo)

mf

CANZONE
(GERALDINA)

TERZETTINO
(GERALDINA, SARA, GUGLIELMO)

Sop. M. Sop. Ten.

N 13

SCENA III. Sara indi Ger. dalla sinistra.

SARA

PIANOFORTE

(ridendo) Dubbio non v'ha; ho fat-to u-na con-qui-sta.
De-ci-de-ment, j'ai fait u-ne con-quê-te

f *Recit.*

Di-sin-gan-nar quel buon gar-zon
Il faut bien char-mer ses loi-sirs

f

Ah! non con-vien perchè un bel gior-no ben po-
Ce gros gar-çon quoi-qu'un peu bê-te Au be-

(con gioja scorgendo Gerald. che s'avanza)

trà forse a noi giovar. Che ve-do? La ca-ra pa-
soin pourra nous ser-vir Que vois-je? Ma chè-re mai-

ff

dro - na! Oh qual pia - cer! Oh qual sor -
tres - se? Ah quel plai - sir! Ah! quel - le i -

F

Mod.to

pre - sa! Ma per - chè qui già ri - tor -
vres - se! Mais pour quoi si tôt re - ve -

F

GER.

nar? Il ven - to ri - so - spin - se La bar - chet - ta al - la
nir? Le vent a re - jeté no - tre bar - que à la

F

ri - va At - ten - de - rem tem - po mi -
cô - te! Il faut at - ten - - dre un tems meil -

F

SARA

glior! Voi qui tra noi, con quan - ta
leur! Si vous sa - viez, com - bien no -

F

12013 - 28 S

gio - ia Il buon Gu - gliel - mo ri - ve -
tre hô - te Va vous re - voir a - vec bon -

GER (preoccupata) SARA

drà! Se mi co - nob - be or or! Non monta, ei già v'a -
heur... A pei - ne, il me con - nait... N'im - por - te'il vous a -

do - ra E, se a tro - var - la fos - se
do - re. Et' pour la re - trou - ver en -

p

d'uo - po, ei dis - se a me, La vi - ta mia da -
co - re Me di - sait - il, je don - ne - rais mes

GER. (sorridendo)

rei! Non m'at - ten - de - va in - ver co - sì fer - vi - do a -
jours.. Je ne m'at - ten - dais pas à de - tel - les a -

F

mor! No, no, non vo', te lo ri_pe_ _to, Tur_bar quel
*mours?.. Je ne veux pas que ma pré_sen_ _ce, Pau_vre gar_*

p

(osservando verso il fondo)
SARA

cor. Go_der non so dell' al_trui duol! Al_cun s'ap_
*çon, lui lais_se un re_gret, un sou_ci. Quel_qu'un ap_*

f *F*

GER. *lento*

pres_sa... E_gli è qui! E me_sto as_sai nel vol_to ap_par! Ebben can_
*pro_che... le voi_ci! Tout dé_so_lé qui vient i_ci! Eh bien chan_*

And^te^

tiam; L'in_dif_fe_ren_za mi_ _a lo gua_ri_
tons, il ver_ra que l'ab_sen_ _ce Ne me rend

a tempo

rà dell'improv_vido amor; che quel me_schin per mo nu_trir di_mo_stra in
*pas aussi tri_ste que lui? Il se_ra sûr a_lors, de mon in_dif_fé_*

CANZONE

Andante

GER.

pet_to!
rence

p dolce

V'e_ra u_na
Il · é _ tait

rit. a tempo

vol_ta un au_gel _ lin, ah! Che a_
un oi _ seau jo _ li, ah! Bril_

pp

col canto

ve _ a di piume un va_go man _ to;
lant de voix et de plu _ ma _ ge

p

Quan_do sor_ge_va il bel mat_tin ah!
Dès que le so_le_il a_vait lui ah!

Al_l'au_ra spie_ga_va il can_to!
L'oi_seau com_men_çait son ra_ma_ge

E_gli chia_ma_va a sè co_sì La sua com_
*Il rap_pe_lait com_me ce_la Sa com_pa_*

pa_gna a_ma_ta ah! ah! ah!
gne fi_dè_le ah! ah! ah!

a tempo

ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah!
ah! ah! ah!

dolciss:

E l'au_ra im_bal_sa_ma_ta Por_ta_va as_sai lon_tan pel ciel Il
Et le vent sur son ai_le Al_lait por_ter bien loin de là... Le

pp

poco meno

gen-til can-to del-l'au-gel! ah! ah!
chant a-mou-reux que voi-là! ah! ah!

imit.

risoluto

ah! dell' au-gel!
ah! ah! voi-là!

SCENA IV. Guglielmo comparisce alla porta del fondo e, vedendo Geraldina, si arresta estatico.

GUGLIELMO (commosso)

È des-sa! è des-sa! Il cor mal
C'est el-le! c'est el-le, mon cœur, Ne

può con-te-ner tal pia-cer!
peut con-te-nir son bon-heur!

GER.

Ma un di ce - la - to il cac - cia - tor ah!
Mais l'oi - se - leur, au fond du bois ah!

pp

L'augel - lin guata infra le pian - te;
L'im - prudent at - tend sous l'om - bra - ge

E con ar - te un re - spon - so d'a - mor ah!
Le per - fi - de i - mi - te la voix ah!

p

Va ri - vol - gendo al fi - do a - man - te...
De sa com - pa - gne, au doux ra - ma - ge

tr

Nel laccio il fa ca _ der co _ sì Ahi! soc _
Au piè _ ge le pau _ vret tom _ ba Au se _

cor_so e _ _ gli in _ vo _ ca! ah! ah!
cours, il ap _ pel _ le ah! ah!

ah!
ah!

ah! ah! ah!
ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! E l'e_co me_sta e
ah! ah! ah! ah! Et le vent sur son

PP

fio - ca Por_tò lon - tan lontan pel ciel L'e_stre_mo
ai - le Au loin, à ses a_mours por_ta Son der_nier

can_to del_l'au_gel! ah ah dell'
chant qui s'en_vo - la ah! ah! ah!

imit.

8

FF

au_gel
voi_la

8

FF

8

Scena della presentazione

CANZONE OLANDESE

N. 14. GERALDINA (Sop.

SCENA V. Daniele entra, Guglielmo corre a lui con gioja mostrandogli Gerald.

Recit:

GUGLIELMO

Al_fin essa a noi fe'ri_tor_no Mio Da_niel, quanta gio_ia mi
*En_fin la voi_là re_ve_nu_e... Mon a_mi! que je suis heu_*

PIANOFORTE

Recit.

DAN. (contrariato)

diè! Sta ben:se andiam di questo passo Non mancheran più donne in ca_sa nostra al_
reux! Très bien si ce_la con_ti_nu_e... Nous ne manquerons pas de fammes, en ces

GUGL. DAN. (mostrando Sara) GUGL.

men Perchè? Un altra eccone quà! Ah! gli è ver! Questa gio_vi_netta I_
lieux. Comment? En voi_ci de_jà deux En ef_fet, cet_te jeu_ne fil_le Ah!

DAN.

gnota a me non par gen_til ma_li_ziosetta Ma_li_zia?.. n'ha da re_ga_
*je la re_con_nais... Elle est ma foi gen_til_le, Gen_til_le! C'est un vrai de_*

Meno mosso.

(si odono delle grida dal di fuori) GER.

lar! Quai gri-da? co-sa av-
mon! Quels sont ces jo-yeux

SARA (guardando al fondo)

vien? Perchè la folla a questa vol - - ta Tu-mul-tuan-do
cris Et cet-te fou-le qui s'em-pres - - se. Et s'a-van-ce

DAN.

or se ne vien? At-torno al Bor-go-mastro è accol-ta
vers ce lo-gis C'est le Bourgue me-stre en per-son-ne

Ed e-gli vie-ne qui cer-car quel fior, Che per pro-
Qui vient pour le con-cours des fleurs Choi-sir, d'a-près leurs

fu_mi e per co - lor, De - gno è del pre_mio che in tal
par_fums, leurs cou - leurs, Cel - le à qui le gou - ver_neur

GER.

(a Sara a parte)

Ah! fia ver! È mio
*Ah! pour nous quel bon_*

dì il Go - ver_na - tor de - cre - tò
don_ne Le grand prix de Har - lem...

(a Gugl.)

zi_o, si, mio zio il go - ver_na - tor! E pres_so a lui ver_rà re -
*heur, Mon on_cle, c'est le gou_ver - neur... Et c'est chez lui que l'on trans_*

pp

ca - - - to Il fior che pre_miar si do - vrà? Si,
por - - - te La fleur qui tri - om - phe en ce jour? Oui,

GUGL.

Recit.

GER. (vivamente con gioia)

dal ca_stel sa_rà quel premio pro_clama_to. Ah! se il vinces_se quel
_c'est a son cha_teau que le vain_queur l'appor_te Ah! si c'é_tait notre

f *Recit.*

GUGL. DAN.

fior! Nostro orgoglio ed o_nor! Ah! si n'ho speme in sen! Ecco alfin il pode_
*fleur? Notre orgueil notre a_mour! Ah! je l'es_pé_re bien Voi_ci l'autori_*

f *f* *f*

And.te Maestoso

SARA (scherz.)

stà! Quan_to è fier! quan_ta ma_e_stà!
té! Qu'il est beau! que de ma_je_sté!

6 6 6 6 6 6 6 6

f

SCENA VI. Il Borgomastro si avanza seguito dai suoi staffieri, da Balaruc e da tutti i Giardinieri e le giardiniere che portano dei vasi di fiori.

6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

f

SOP. 1.

F

Fu mai sem - pre l'O - lan_da ce_le_bra - ta pei fior; da cia_scun

SOP. 2.

F

Fu mai sem - pre l'O - lan_da ce_le_bra - ta pei fior; da cia_scun

CORO

TEN.

F

Fu mai sem - pre l'O - lan_da ce_le_bra - ta pei fior; da cia_scun

BASSI

Fu mai sem - pre l'O - lan_da ce_le_bra - ta pei fior; da cia_scun

De ces fleurs, la Hol_lan_de Est fière en tous pa_ys! Par_tout on

a buon dritto in_vi_dia - ta si_nor! So_la spe - me per no_i

a buon dritto in_vi_dia - ta si_nor! So_la spe - me per no_i

a buon dritto in_vi_dia - ta si_nor! So_la spe - me per no_i

a buon dritto in_vi_dia - ta si_nor! So_la spe - me per no_i

lui de_man_de Ses é_le - ves fleu_ris; C'est pour nous gran_de gloi_re

FF mf

so_lo pia_cer ci par Vin_ci_tor del con_corso o_gnor po_ter re_

FF mf

so_lo pia_cer ci par Vin_ci_tor del con_corso o_gnor po_ter re_

FF mf

so_lo pia_cer ci par Vin_ci_tor del con_corso o_gnor po_ter re_

FF mf

so_lo pia_cer ci par Vin_ci_tor del con_corso o_gnor po_ter re_

*La gloi_re de nos jours De ga_gner la vic_toi_re À ce bril_lant con_*

FF mf

star! Ah! vinci_tor ah! ognor re_star Si vinci_

star! Ah! vinci_tor ah! ognor re_star Si vinci_

star! Ah! vinci_tor ah! ognor re_star Si vinci_

star! Ah! vinci_tor ah! ognor re_star Si vinci_

*cours. Ah! de ga_gner la vic_toi_re Ah! de ga_*

BORG. (con importanza)

tor ah o_gnor re_star! Pel
Par

tor ah o_gnor re_star!

tor ah o_gnor re_star!

tor ah o_gnor re_star!
gner ce brillant concours

Modto

buon vo_ler di Mon_si_gnor Gover_nator del_la pro_vincia L'in_
Mon_sei_gneur le gou_ver_neur, Le gouverneur de la pro_vin_ce Nous

carco abbiam costì, e dovrei dir l'o_no_re Noi di scegliere il più bel
sommes dé_lé_gué, cet honneur n'est pas mince Pour choi_sir la plus bel_le

fior! Voi, ten_te_re_ste in_van ne_gar_lo, Ce_
fleur! U_ne Ja_cin_the sans pa_reil_le Est

BAL.

Ed io giurai di conqui_star_lo!
J'ache_te_rai cet_te mer_veil_le

BORG.

la_te,il so, tan_to te_sor! Sco-
dit-on ca-chée en ces lieux... Mon-

p

An_diamo or sù tal me_ra-

An_diamo or sù tal me_ra-

An_diamo or sù tal me_ra_
*Mon_trez-nous donc cet_te mer_*

BOR.

pri_te or_sù tal me_ra_vi_glia Ah!
trez-nous donc cet_te mer_veil_le Ce

vi_glia al po_de_stà mo_strar si dè!

vi_glia al po_de_stà mo_strar si dè!

vi_glia al po_de_stà mo_strar si dè!
veil_le Ce tré_sor ra_re et pré_cieux

F

BOR. GUGL. (a Ger.)

sì gran te-sor mostrate a me! Lo dovrò trar dal suo ri - ti - ro!
tre - sor ra - re et précieux Je vais la pren-dre en sa ca - chet - te

GER. Adagio (a Gugl.)

Si ma niu-na man in-di-
Mais qu'au-cu - ne main in-dis-

scre - ta Non s'ac-co-sti al nostro fior!
cret - te Ne s'ap-pro-che de no-tre fleur

(Gugl. va a prendere il Giacinto e lo presenta a tutti)
(fra sè)

(Ah! s'ei sa - pes - se che là, ___ al-tro te - sor ce - la-to
Ah! s'il sa - vait qu'est - là, tout mon bon-heur tout mon bon-

GER

sta!

BAL. *heur* (con ammirazione)

Oh! co_me bril_lan al_la vi_sta I scin_til_lan_ti

BORG.

Oh! co_me bril_lan al_la vi_sta I scin_til_lan_ti

Oh! co_me bril_lan al_la vi_sta I scin_til_lan_ti

Oh! co_me bril_lan al_la vi_sta I scin_til_lan_ti

Oh! co_me bril_lan al_la vi_sta I scin_til_lan_ti

Quelle est bril_lan_te! quelle est bel_le! Pas u_ne ta_che,

B.

suoi bei co_lor! E_gli è dell' ar_te una con_qui_sta sa_rà d'Har_

Bor

suoi bei co_lor! E_gli è dell' ar_te una con_qui_sta sa_rà d'Har_

suoi bei co_lor! E_gli è dell' ar_te una con_qui_sta sa_rà d'Har_

suoi bei co_lor! E_gli è dell' ar_te una con_qui_sta sa_rà d'Har_

suoi bei co_lor! E_gli è dell' ar_te una con_qui_sta sa_rà d'Har_

un seul dé_faut! C'est u_ne con_quê_te nou_vel_le Chacun en

GER. (ponendosi davanti al vaso)

Per ca - ri - tà, fa - te at - tenzion
N'ap - pro - chez pas! n'appro - chez pas!

BAL.

lem l'o - nor! ah si!

BORG.

lem l'o - nor! ah si!

lem l'o - nor! ah si!

lem l'o - nor! ah si!

lem l'o - nor! ah si!
par - le - ra bien - tôt!

G

Perchè il più va - go fior, ahi - mè Prest' av - viz - zi - sce!
Car la plus bel - le fleur, hé - las! Se fâ - ne vi - te!

pp Ell' ha ra -

pp Ell' ha ra -

pp Ell' ha ra -
El - le a rai -

E la mia non_na quest' a_riet_ta a me
Puis on m'a fait u_ne le_çon là des_sus...

gion! Ell' ha ra_gion!

gion! Ell' ha ra_gion!

gion! Ell' ha ra_gion!
son El_le a rai_son!

In_segna_va un tem_po!
quand j'é_tai pe_ti_te...

Sentiam sentiam quel_la canzon!

Sentiam sentiam quel_la canzon!

Sentiam sentiam quel_la canzon!
Vo_yons é_cou_tons la le_çon!

Larghetto

GER.

I. Strofa La mia non - - na so - le - va - mi dir E gran vir - tù la pru - den - - za Fio - ri e fan - ciul - - le, hai da ca - pir, Non han - no tra lor dif - fe - ren - - - za As - sai fra - gi - le entram - bi

II. " Un ac - cen - - to un so - spir può macchiar Fan - ciul - la il tu - o can - do - - - re Un sof - fio ahi - mè! può pro - fa - nar I va - ghi co - lor d'un fio - - - re Ad en - tram - bi già si

Ma grand' mè - - re m'a dit sou - vent: C'est un tré - sor que la pru - den - - - ce! Fleur et fil - let - - - te, mon en - fant Ont vois - tu gran - de res - sem - blan - - - ce... C'est fra - gi - le! je m'y con -

Fil - let - te, un re - gard, un sou - pir, Peu - vent ter - nir ton au - ré - o - - - le! Un seuf - fle, un rien, peu - vent fle - trir Ten - dre fleur, ta pu - re co - rol - - - le!

Larghetto

p *ppp* *ppp* *pp*

son ___ Di bel - ta-de il ce - le - ste don ___ Se
sa ___ La fra - gran - za e la ___ bel - tà ___ Se o-
nais Pour lais - ser vi - vre leurs at - traits N'en

lor con-ser-var si bra - ma Lon - tan sen de' re -
gnor con-ser-var si bra - ma Lon - tan sen de' re -
ap-pro-chez pas de trop près N'en ap-pro-chez pas de trop

star! ah! ___
star! ah! ___
près... ah!

Gio - vi - net - te in -
D'u - ne fil - let - te,

ppp legato

na - mo - ra - te Fio - rel - lin dai bei co - lor, ___
D'u - ne fleu - ret - te, On ne doit ja - mais Ap - pro-cher trop près D'u -

colla voce

GER.
Le ca_rez _ ze di _ sdegna _ te Dei moder_ni a_do _ rator!
ne fil_ let_ te, D'u_ne fleuret _ te, On ne doit ja_mais ap _ procher trop près!

SARA
Ah! lon _ tan sen de' re _ star!

GUG.
Ah! lon _ tan sen de' re _ star!

DAN.
Ah! lon _ tan sen de' re _ star!

BAL.
Ah! lon _ tan sen de' re _ star!

BOR.
Ah! lon _ tan sen de' re _ star!
N'en ap _ _ pro _ chez pas trop près!

Ah! lon _ tan sen de' re _ star!

Ah! lon _ tan sen de' re _ star!

Ah! lon _ tan sen de' re _ star!

GER. *risoluto*
Ah dei mo_der _ _ ni a_do _ ra _ tor
On ne doit ja_mais approcher trop près

1.a (Gugl. fa per prenderle la mano, essa lo respinge)

ff

sempre ff

p

GER. 2ª

tor! Mo-derni a-

SARA près Ap- - pro-

Mo-derni a-

GUGL.

Mo-derni a-

DAN.

Mo-derni a-

BAL.

Si dei mo - der - ni a - do - ra - tor Mo-derni a-

BORG.

Si dei mo - der - ni a - do - ra - tor Mo-derni a-

D'u - ne fleu - ret-te On ne doit ja - mais Ap - pro -

Si dei mo - der - ni a - do - ra - tor Mo-derni a-

Si dei mo - der - ni a - do - ra - tor Mo-derni a-

Si dei mo - der - ni a - do - ra - tor Mo-derni a-

Si dei mo - der - ni a - do - ra - tor Mo-derni a-

D'u - ne fleu - rette On ne doit ja - mais Ap - pro -

sempre FF

do - - ra - tor!
cher si près!

do - - ra - tor!

do - - ra - tor!

do - - ra - tor!

do - ra - - tor!

do - ra - - tor!
cher si près!

do - - ra tor!

do - - ra tor!

do - - ra tor!

do - ra - - tor!
cher si près!

8

Seguito della presentazione e PEZZO D'ASSIEME

N. 15.

(SOP. M.SOP. TEN. BAR. 2 B. e CORO)

All.o

Recit.

BORGOMASTRO

O_gnun m'a_scol_ti allor! Io qui pro_cla_mo Que_sto fior si bel_lo e si ra_ro Del con_cor_so il vin_ci_tor!

E_cou_tez tous i_ci, je le dé_cla_re Cet_te fleur si bel_le et si ra_re Est la Rei_ne de ce con_cours

All.o

PIANOFORTE

p cres. F F F p

Del con_cor_so il vin_ci_

Del con_cor_so il vin_ci_

Del con_cor_so il vin_ci_

C'est la Rei_ne de ce con_

GUGL.

(con gioja)

Bel Gia-
Ma Ja-

tor!

tor!

tor!
cours!

p

Meno

cin - to mio dolce a-mor! Il vostro no - me a lui, cu-
cin - the o mes chers a - mours! Vous le vo - yez, bel - le mar-

p

gi - na, Fu ca - gio - ne d'un ta-le o - nor! Voi pre-sa-
rai - ne Vo - tre nom lui por - te bon - heur... Vous a - vez

gi - ste o Ge - ral - di - na, Si gran for - tu - na al va - go
su fai - re u - ne rei - ne D'u - ne mo - de - ste et sim - ple

Un po' più animato

DAN.

fior! ah! si gran for - tuna al va - go fior! A noi la vit-
fleur ah! d'u - ne mo - de - ste et sim - ple fleur Ja - cin - the si

to - ria conqui - sti o bel fior, E de - gni d'in - vi - dia ne ren - di fin -
chè - re ton nom glo - ri - eux Par - tout va nous fai - re Bien des en - vi -

(al coro)

d'or! E na - to nell' ombra Vis - su - to in mi - ster. Di tan - ta bel -
eux Hi - er in - con - nu - e, Fa - meu - se au - jour - d'hui A ta bien ve -

GER.

A noi la vit - to - ria Conquisti o bel

SARA

A noi la vit - to - ria Conquisti o bel

GUGL.

A noi la vit - to - ria Conquisti o bel

DAN.

ta - de Be - via - mo all' im - per A noi la vit - to - ria Conquisti o bel
nu - e Nous boi - rons i - ci

BAL.

A noi la vit - to - ria Conquisti o bel

BOR.

A noi la vit - to - ria Conquisti o bel

CORO

SOP.

A noi la vit - to - ria Conquisti o bel

TEN.

A noi la vit - to - ria Conquisti o bel

BASSI

A noi la vit - to - ria Conquisti o bel
Ja - cin - the si che - re Ton nom glo - ri -

G
fior E de_gni d'in_vi_dia ne ren_di fin d'or! Tu na_to nel_

S
fior E de_gni d'in_vi_dia ne ren_di fin d'or! Tu na_to nel_

G
fior E degni d'in_vi_dia ne ren_di fin d'or! Tu na_to nel_

D
fior E de_gni d'in_vi_dia ne ren_di fin d'or! Tu na_to nel_

B
fior E de_gni d'in_vi_dia ne ren_di fin d'or! Tu na_to nel_

Bo.
fior E de_gni d'in_vi_dia ne ren_di fin d'or! Tu na_to nel_

fior E de_gni d'in_vi_dia ne ren_di fin d'or! Tu na_to nel_

fior E de_gni d'in_vi_dia ne ren_di fin d'or! Tu na_to nel_

fior E de_gni d'in_vi_dia ne ren_di fin d'or! Tu na_to nel_
*eux Par_tout va nous fai_re Bien des en_vi_eux Hi_er in_con_*

G
cres.
l'ombra Vis_su_to in mi_ster Di tan_ta bel_ta_de di tanta bel-

S
cres.
l'ombra Vis_su_to in mi_ster Di tan_ta bel_ta_de di tanta bel-

G
cres.
l'ombra Vis_su_to in mi_ster Di tan_ta bel_tà ah si be_

D
cres.
l'ombra Vis_su_to in mi_ster Di tan_ta bel_tà ah si be_

B
cres.
l'ombra Vis_su_to in mi_ster Di tan_ta bel_tà ah si be_

Bo.
cres.
l'ombra Vis_su_to in mi_ster Di tan_ta bel_tà ah si be_

cres.
l'ombra Vis_su_to in mi_ster Di tan_ta bel_ta_de di tanta bel_
*A ta bien ve_ nu_e nous boi_rons i_*

cres.
l'ombra Vis_su_to in mi_ster Di tan_ta bel_tà ah si be_

cres.
l'ombra Vis_su_to in mi_ster Di tan_ta bel_tà ah si be_
*nu_e Fa_meu_se au_jour d'hui A ta bien ve_nu_e nous boi_*

cres.

C ta_de bevia_mo all'im_per ah; si ___ o_gnor be_viam!

S ta_de bevia_mo all'im_per ah! si ___ o_gnor be_viam!

G via_mo al_l'im_per ah! si ___ o_gnor be_viam!

D via_mo al_l'im_per ah! si ___ o_gnor be_viam!

B via_mo al_l'im_per ah! si ___ o_gnor be_viam!

Bo via_mo al_l'im_per ah! si ___ o_gnor be_viam!

ta_de bevia mo all'im_per ah! si ___ o_gnor be_viam!
ci nous boi_rons i_ci, oui nous boi_rons i_ci

via_mo al_l'im_per ah! si ___ o_gnor be_viam!

via_mo al_l'im_per ah! si ___ o_gnor be_viam!
rons i_ci i_ci oui nous boi_rons i_ci

FF

All°

GER. (piano a Sara)

Po - tes - si so - la
Un in - stant seu - le

or qui re - star almen E quel te - sor sal - var!
et je pour - rais i - ci Re - pren - dre mon tré - sor...

SARA (piano a Ger.)

A me!
Très bien,

rie - scir - vi pen - so!
lais - sez - moi fai - re

F

Recit. (forte a Dan.)

Noi qui fe - steggie - rem Questo fior, non è ver?
Ne fê - te - rez-vous pas vo - tre fleur au - jourd'hui?

DAN.

Si si, sta ben... E tu sa - rai quell'Ebe Che a
Si fait, morbleu... ce se - ra vous ma chè - re Qui

p

a tempo GUGL.

noi col_me_rà la gran taz_za Di vecchia birra e di Wis_ki. Egli ha ra_
*nous rem_pli_rez no_tre ver_re De viel_le biere et de Wis_ki... Il a rai_*

(al Borg.) BORG.

gion! E il nostro Borgo_mastro Si degne_rà d'unir_si a noi? Ben volon_
*son Monsieur le Bourgue_mes_tre Dai_gne_ra_t_il se joindre à nous.. Très volon_*

tier e i mu_si_ci po_tranno Le vo_stre danze liete accompagna_ _
tiers, et jus_qu'à mon or_chestre Qui va vous fai_re vous fai_re dan_ _

p f f

GER. Vivace

A_mi_ci e_sul_tia_mo Le pe_ne del
*A_mis que la jo_ie i_ci se dé_*

SARA

A_mi_ci e_sul_tia_mo Le pe_ne del

GUGL.

A_mi_ci e_sul_tia_mo Le pe_ne del

BORG. DAN.

re ser

A_mi_ci e_sul_tia_mo Le pe_ne del

Vivace

f p

G
co - re Quest' og-gi af - fo - ghia-mo Nel bion - do li - cor. Del
ploi - e Bra - ves com - pa - gnons Chan - tons chantons et bu - vons Bu -

S
co - re Quest' og-gi af - fo - ghia-mo Nel bion - do li - cor. Del

G
co - re Quest' og-gi af - fo - ghia-mo Nel bion - do li - cor. Del

D
co - re Quest' og-gi af - fo - ghia-mo Nel bion - do li - cor. Del

GER.
fio-re in o - maggio La tazza vuo - tia-mo A - mi - ci co - raggio Can -

SARA
vons à la rei - ne Qui vien de fleu - rir Ou - bli - ons la pei - ne C'est
fio-re in o - maggio La tazza vuo - tia-mo A - mi - ci co - raggio Can -

GUGL.
fio-re in o - maggio La tazza vuo - tia-mo A - mi - ci co - raggio Can -

DAN.
fio-re in o - maggio La tazza vuo - tia-mo A - mi - ci co - raggio Can -

BAL.
Cantiam beviam beviam
A - mis buvons a - mis

BORG.
Cantiam beviam cantiam
A - mis chantons a - mis

G
FF
tia_mo be_viam! A_mi_ci e_sul_tiam Le pe_ne del
jour de plai_sir A_mis que la jo_ie I_ci se dé_
S
FF
tia_mo be_viam! A-mi_ci e-sul_tiam Le pe_ne del
G
FF
tia-mo be_viam! A_mi_ci e_sul_tiam Le pe_ne del
D
FF
tia_mo be_viam! A_mi_ci e_sul_tiam Le pe_ne del
B
FF
can_tiam be_viam! A_mi_ci e_sul_tiam Le pe_ne del
c'est jour de plai_sir
Bo
FF
can_tiam be-viam! A_mi_ci e_sul_tiam Le pe_ne del
FF
A_mi_ci e_sul_tiam Le pe-ne del
FF
A_mi_ci e_sul_tiam Le pe_ne del
FF
A_mi_ci e_sul_tiam Le pe_ne del
A_mis que la joi_e I_ci se dé_
FF

G
co - re Quest'og - gi affo - ghiam Nel bion - do li - cor! — Del
ploi - e Chan - tons et bu - vons Chan - tons et bu - vons! Bu -

S
co - re Quest'og - gi affo - ghiam Nel bion - do li - cor! Del

G
co - re Quest'og - gi affo - ghiam Nel bion - do li - cor! Del

D
co - re Quest'og - gi affo - ghiam Nel bion - do li - cor! Del

B
co - re Quest'og - gi affo - ghiam Nel bion - do li - cor!

Bo
co - re Quest'og - gi affo - ghiam Nel bion - do li - cor!

co - re Quest'og - gi affo - ghiam Nel bion - do li - cor! —

co - re Quest'og - gi affo - ghiam Nel bion - do li - cor! —

co re Quest'og - gi affo - ghiam Nel bion - do li - cor! —
ploi - e

marc.

p

13

G fior in o - maggio A - mi - ci co - raggio

vons à la rei - ne Ou - bli - ons la pei - ne

S fior in o - maggio La taz - za vuo - tiam A - mi - ci co - raggio Can -

C'est

G fior in o - maggio La taz - za vuo - tiam A - mi - ci co - raggio Can -

D fior in o - maggio La taz - za vuo - tiam A - mi - ci co - raggio Can -

B La taz - za vuo - tiam Can -

Bo La taz - za vuo - tiam Can -

Qui vient de fleu - rir

G can - tiam be - viam can - tiam be -

A - mis bu - vons a - mis chan -

S tia - mo be - viam cantiam be - viam can - tiam be - viam

jour de plai - sir! a - mis bu - vons a - mis chantons

G tia - mo be - viam can - tiam be - viam can - tiam be -

a - mis bu - vons a - mis chan -

D tia - mo be - viam cantiam be - viam cantiam beviam

a - mis bu - vons a - mis chantons

B tia - mo be - viam can - tiam be - viam can - tiam be -

a - mis bu - vons a - mis chan -

Bo tia - mo be - viam can - tiam be - viam can - tiam be -

G
cres. FF
viam a - mi - ci be - viam ah si ___ be_viam A - mi_ci e_sul -
tons a - mis oui - chan_tons à la rei_ne, a - mis que la

S
cres. FF
a - mi - ci be_viam ah si ___ be_viam A - mi_ci e_sul -
a - mis

G
cres. FF
viam a - mi - ci be_viam ah si ___ be_viam A - mi_ci e_sul -

D
cres. FF
a - mi - ci be_viam ah si ___ be_viam A - mi_ci e_sul -

B
FF
viam ah! si ___ be_viam A - mi_ci e_sul -

Bo
FF
viam ah! si ___ be_viam A - mi_ci e_sul -

FF
A - mi_ci e_sul -
A - mis que la

FF
A - mi_ci e_sul -

FF
A - mi_ci e_sul -

cres. FFF

12.15 - 28

G
tiamo Le pe_ne del co_re quest' oggi af_fo_ghiamo Nel bion_do li_
*joi_e l_ci se dé_plo_ie Bra_ves com_pa_gnons chantons chantons et bu_*

S
tiamo Le pe_ne del co_re quest' oggi af_fo_ghiamo Nel bion_do li_

G
tiamo Le pe_ne del co_re quest' oggi af_fo_ghiamo Nel bion_do li_

D
tiamo Le pe_ne del co_re quest' oggi af_fo_ghiamo Nel bion_do li_

B
tiamo Le pe_ne del co_re quest' oggi af_fo_ghiamo Nel bion_do li_

Bo
tiamo Le pe_ne del co_re quest' oggi af_fo_ghiamo Nel bion_do li_

tiamo Le pe_ne del co_re quest' oggi af_fo_ghiamo Nel bion_do li_

tiamo Le pe_ne del co_re quest' oggi af_fo_ghiamo Nel bion_do li_

tiamo Le pe_ne del co_re quest' oggi af_fo_ghiamo Nel bion_do li_

G
cor! Del fio_re in o_maggio la taz_za vuo_tia_mo be_viam
vons Bu_vons à la rei_ne qui vient de fleu_rir ah! ah!

S
cor! Del fio_re in o_maggio la tazza vuo_tia_mo a_mi_ci co_
Ou_bli_ons la

G
cor! Del fio_re in o_maggio la taz_za vuo_tia_mo a_mi_ci co_

D
cor! Del fio_re in o_maggio la taz_za vuo_tia_mo a_mi_ci co_

B
cor! Del fio_re in o_maggio la taz_za vuo_tia_mo a_mi_ci co_

Bo
cor! Del fio_re in o_maggio la taz_za vuo_tia_mo a_mi_ci co_

cor! Del fio_re in o_maggio la taz_za vuo_tia_mo a_mi_ci co_

cor! Del fio_re in o_maggio la taz_za vuo_tia_mo a_mi_ci co_

cor! Del fio_re in o_maggio la taz_za vuo_tia_mo a_mi_ci co_

G co - rag - gio can - tiam be -
ah! c'est jour c'est jour de plai -

S raggio Can - tia - mo be - viamo A - mi - ci co - rag - gio can - tiam be -
pei - ne C'est jour de plai - sir ah! Ou - bli - ons la peine c'est jour de plai -

G raggio Can - tia - mo be - viam A - mi - ci co - rag - gio can - tiam be -

D raggio Can - tia - mo be - viam A - mi - ci co - rag - gio can - tiam be -

B raggio Can - tia - mo be - viam A - mi - ci co - rag - gio can - tiam be -

Bo raggio Can - tia - mo be - viam A - mi - ci co - rag - gio can - tiam be -

via - mo
raggio Can - tia - mo be - viam A - mi - ci co - rag - gio can - tiam be -

raggio Can - tia - mo be - viam A - mi - ci co - rag - gio can - tiam be -

raggio Can - tia - mo be - viam A - mi - ci co - rag - gio can - tiam be -

Più presto

G
viam Co - rag - gio a - mi - ci ah! si be - viam co -
sir Chan - tons et bu - vons à la rei - ne

S
viam Co - rag - gio a - mi - ci ah! si be - viam co -
sir

G
viam Co - rag - gio a - mi - ci ah! si be - viam co -

D
viam Co - rag - gio a - mi - ci ah! si be - viam co -

B
viam Co - rag - gio a - mi - ci ah! si be - viam co -

Bo
viam Co - rag - gio a - mi - ci ah! si be - viam co -

viam Co - rag - gio a - mi - ci ah! si be - viam co -

viam Co - rag - gio a - mi - ci ah! si be - viam co -

viam Co - rag - gio a - mi - ci ah! si be - viam co -

Più presto

sempre ff

G
rag_gio a _ mi _ ci ah! si be _ viam ah! si be _
c'est jour c'est jour de plai _ sir oui c'est la

S
rag_gio a _ mi _ ci ah! si be _ viam ah! si in o _

G
rag_gio a _ mi _ ci ah! si be _ viam ah! si be _

D
rag_gio a _ mi _ ci ah! si be _ viam ah! si in o _

B
rag_gio a _ mi _ ci ah! si be _ viam ah! si in o _

Bo
rag_gio a _ mi _ ci ah! si be _ viam ah! si in o _

rag_gio a _ mi _ ci ah! si be _ viam ah! si in o _

rag_gio a _ mi _ ci ah! si be _ viam ah! si in o _

rag_gio a _ mi _ ci ah! si be _ viam ah! si in o _

G
viam Ah! can - tiam be -
rei - - - - ne c'est jour de plai -

S
mag - gio la taz - za vuo - tiam Ah! can - tiam be -
rei - ne qui vient de fleu - rir

G
viam Ah! can - tiam be -

D
mag - gio la taz - za vuo - tiam Ah! can - tiam be -

B
mag - gio la taz - za vuo - tiam Ah! can - tiam be -

Bo
mag - gio la taz - za vuo - tiam Ah! can - tiam be -

mag - gio la taz - za vuo - tiam Ah! can - tiam be -

mag - gio la taz - za vuo - tiam Ah! can - tiam be -

mag - gio la taz - za vuo - tiam Ah! can - tiam be -

12045 - 28

(tutti sortono meno Gugl. e Ger.)

G

viam
sir

S

viam

G

viam

(dà il braccio a Sara)

D

viam

B

viam

Bo
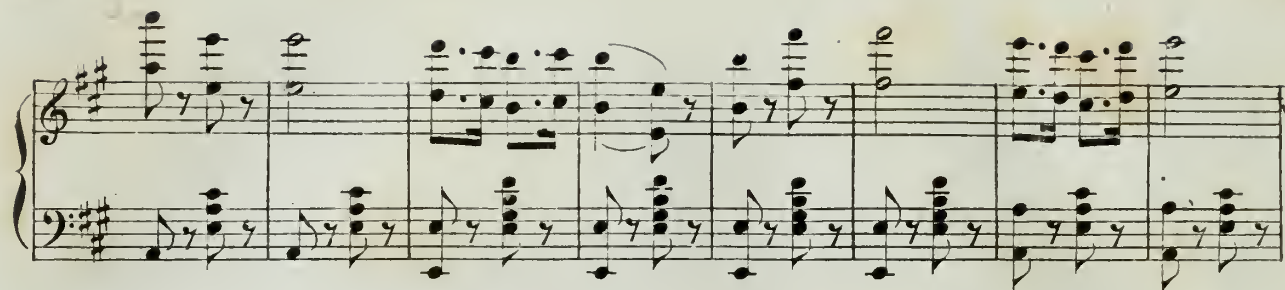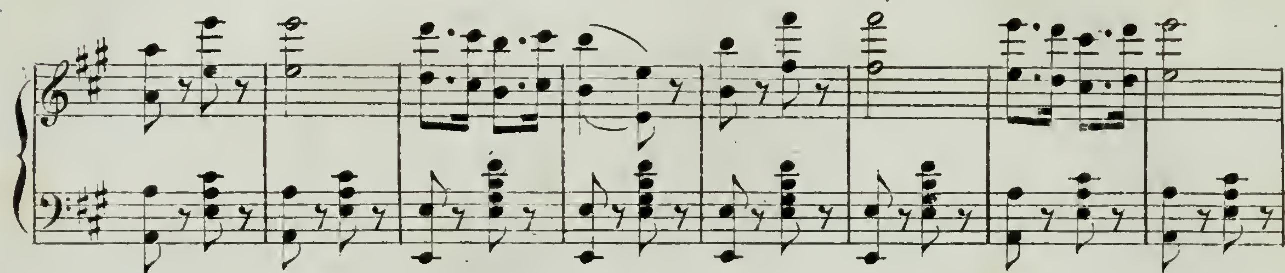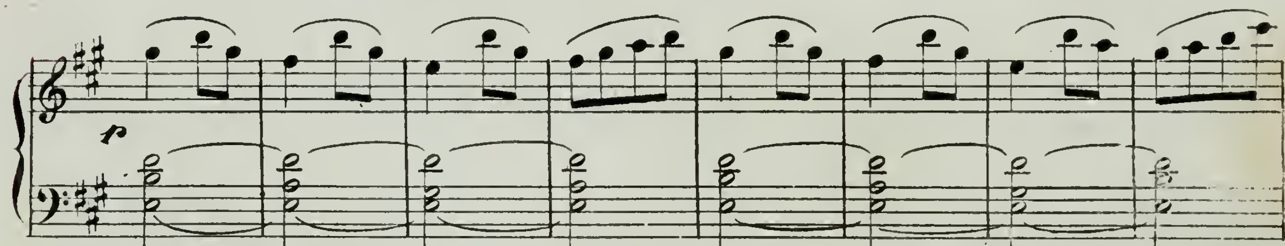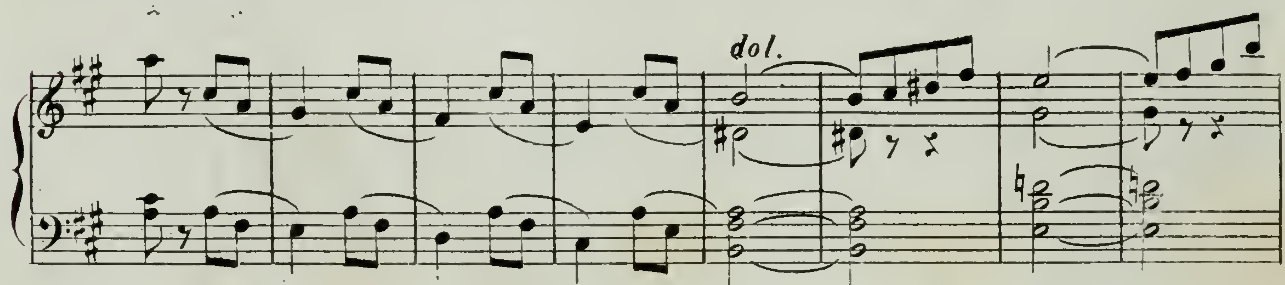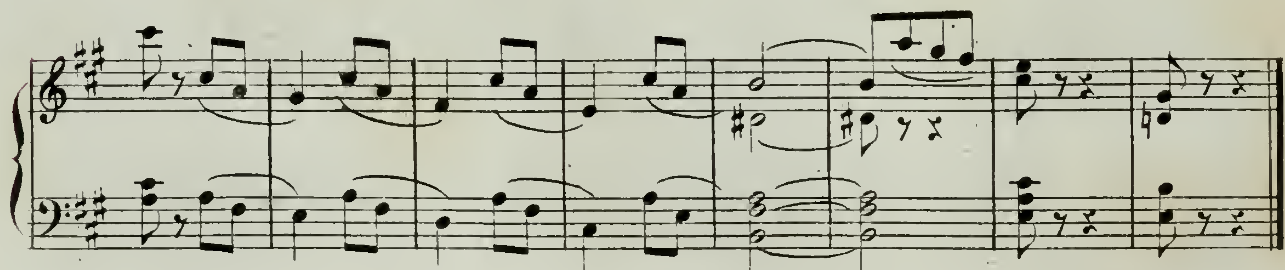
viam

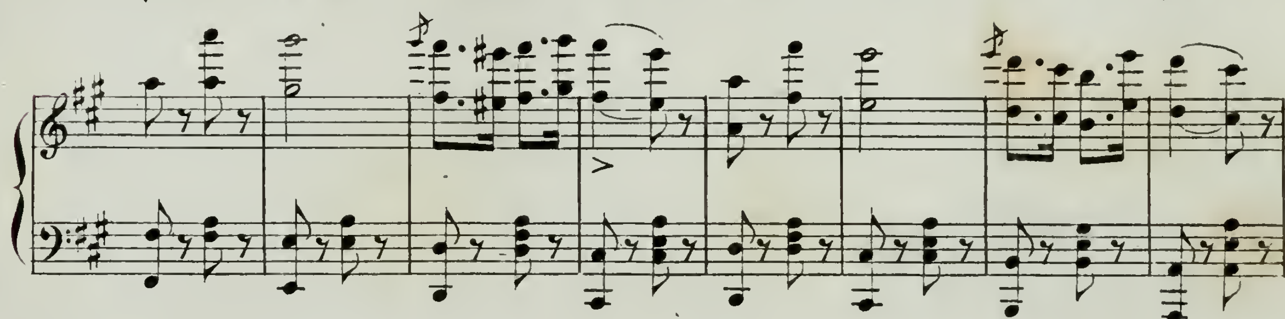
viam

viam

viam

8





p

dol.


RECIT. e ROMANZA

GUGLIELMO

(TEN.)

N. 16.

SCENA VII. Ger. e Gugl.

Recit.

GERALDINA

Intesi siam! Or dal go_ver_na_tor Noi recherem, tutti in-
C'est conve_nu, chez no_tre gouver_neur Nous porterons tous les

PIANOFORTE

f

GUGL.

siem il bel fior! Ci ar_rida amico il ciel Che intendo! Non è un sogno? Com-
deux, no_tre fleur! Ad_mi_ra_ble ha_zard! Qu'entends-je ma cou_si_ne Vous

p

GER. (indicando il fiore)

pagna a noi voi pur? La nostra Geraldina Nel_le sue man io stes_sa de_por-
m'accom_pa_gnerez? Et no_tre Geral_di_ne Se_ra par moi, re_mi_se dans ses

GER.

(sorridendo)

rò!
mains

Ma for_se non son sua ma-
Mais ne suis_je pas sa mar-

GUGL. (con trasporto)

Ah! qual pia_cer! Che bel pensiero e_gli è!
Ah! quel bon_heur, quels for_tu_nes des_tins

p

Andte. GUGL. (con amore esitando)

drina? Ah! se il vo_leste, altra ca_te_na Potrebbe un giorno unirvi al pa -
*raine? Si vous vou_liez ... une autre chaîne... Pourrait un jour, vous u_nir au par_*

GER. (con imbarazzo)

drin! Io non v'in_tendo o buon cu_gin! Noi ci conosciamo appe - na!
rain?... Je ne com_prends pas mon cou_sin Et nous nous connaissons à pei - ne

ROMANZA

GUGL. Larghetto

Io vi co - no - sco fin d'al - lor Ch'entro il
Je vous con - nais, de_puis le jour Où mon

pp

co - re un senso ar_ca - no, Mi sus_surra_va il so_vru_ma_no E i -
â - me s'est dit qu'un â - me Pou_vait a_voir la mê_me flam_me Et

gno_to ac_cen_to dell' a_mor! Ah! de miei verd' an_ni voi
*com_me moi le mê_me a_mour Ah! vous ê_tes bien je l'at_*

dolce

pp

sie_te La vi_sion che i pen_sier turbò, E
*tes_te Cet a_mour de mes pre_miers ans L'a_*

nei miei so_gni o_gnor bril_lò! Quell' an_giol san_to, mel cre_de_te,
mour d'un cœur a son printems Et cet ob_jet pour et ce_les_te

p

a piac.

Che so_gnai Nel con_templarvi or rav_vi_sai! ___ or rav_vi_
*Que j'ai rê_vé En vous vo_yant je l'ai trou_vé! ___ je l'ai trou_*

GER. (fra sè)

sai! Il segreto ho giu_ra - to, Ne posso pale - sar Qual mistero mi co_
*vé! J'ai promis de me tai - re Et ne puis même à lui Révéler le mys_*

GUGL.

strin_ ge Tai detti ad ascol_tar! Vol_gendo il guardo intorno a me, Nel
tè - re Qui me re_tient i_ci... Au sein des ombres de la nuit Je

dì fa_tal del_la sven_tu_ra, Gentil ami - ca in voi si
*vous voyais brillan_te et bel - le Glis_ser sur la ro_se nou_*

pu - ra, Tro_vò confor - to la mia fè Ah! dè miei verd'
vel - le Comme un souffle lé_ger qui fuit Ah! vous ê_tes

an - ni voi sie - te La vi - sion che i pen -
bien, je l'at - tes - te, Cet a - mour de mes

pp

sier tur - bò E nei miei so - gni o - gnor bril - lò! Quell'angiol
premiers ans L'a - mour d'un cœur à son primtemps Et cet a -

f

san - to, mel crede - te, Che so - gnai Nel contem - plar - vi or rav - vi -
mour pur et cé - les - te, Que j'ai rêvé En vous vo - yant je l'ai trou -

Allegro (supplichevole)

sai! Ah! per pie - tà, se al mio amor cre - de - te Ah! per pie -
vé! Ah! par pi - tié, pour ma pei - ne ex - trê - me, Ah! par pi -

tà, non lo sdegnate al - lor! Ah per pie - tà, se al mio amor cre -
tié ne me re - poussez pas Ah! par pi - tié pour ma peine ex -

Adagio

F

de - - te Ah per pie - tà, non lo sdegnate al - lor!
trê - - me Ah! par pi - tié ne me re - poussez pas...

F

PP

FF

GER. con tristezza

Guglielmo, un di voi pur compren - de -
Un jour Wil - hem, vous sau - rez par vous

re - te Se po - te - va il mio cor Gra - di - re il vostro a - mor!
mê - me... Si mon cœur peut ja - mais ac - cep - ter vo - tre a - mour

P

Eseguendo l'Opera di seguito si ommette quest'ultima battuta

GRAN DUETTO

GUGLIELMO E DANIELE

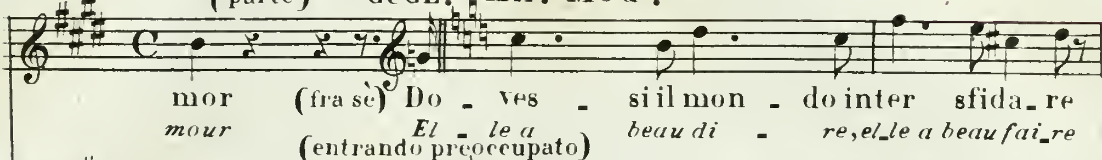
(Ten. Br.)

N. 17.

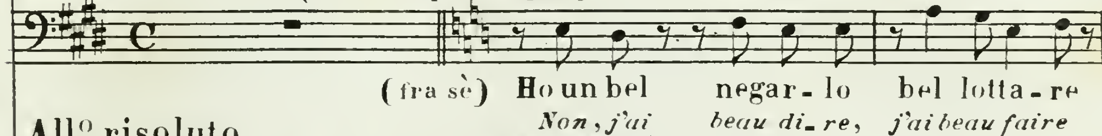
All.° risoluto — SCENA VIII. Gugl. e Dan.

(parte) GUGL. All.° Mod.to

GERALDINA
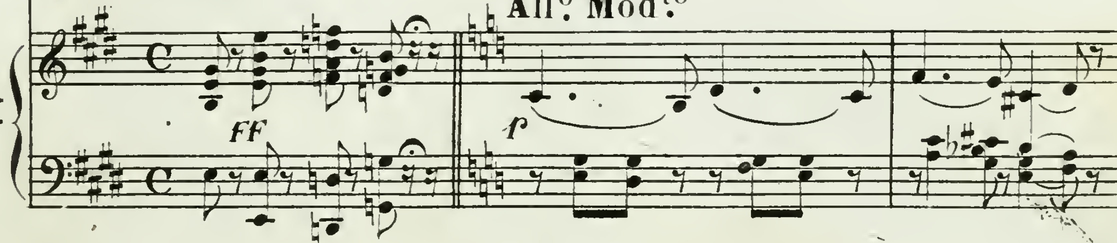


DANIELE

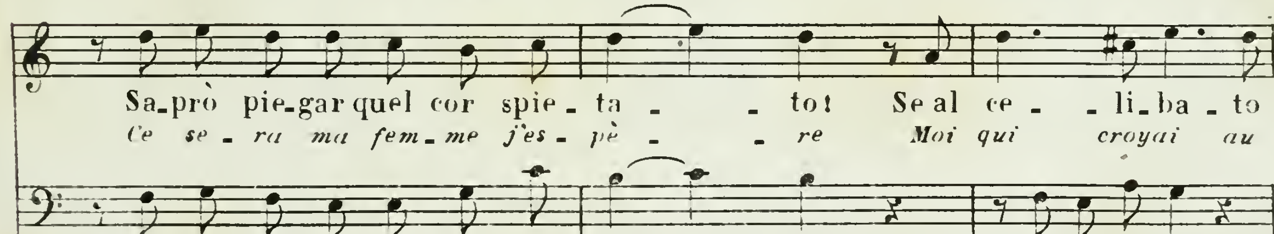


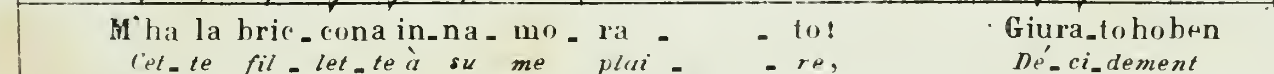
All.° risoluto

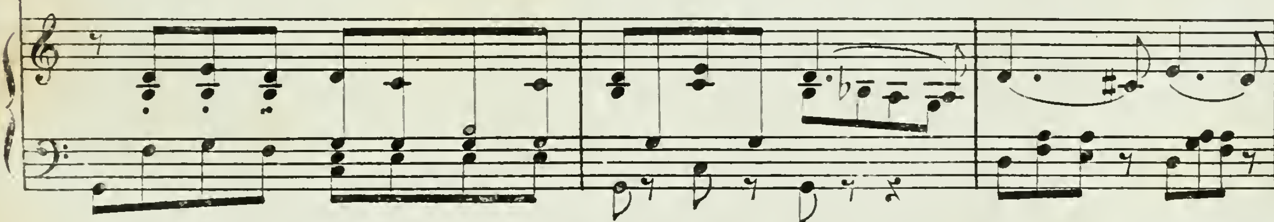
All.° Mod.to
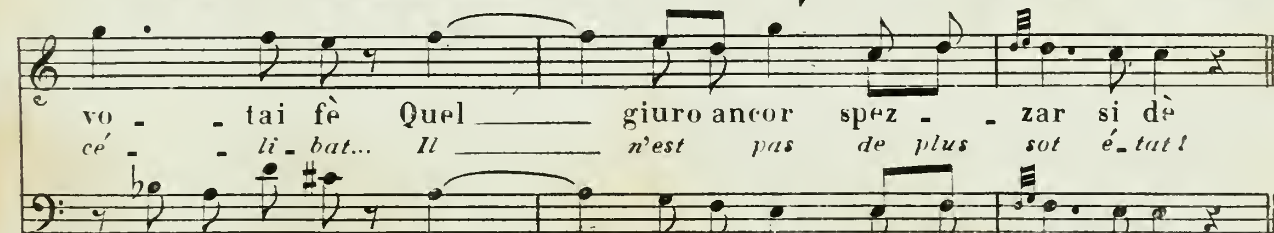
PIANOFORTE

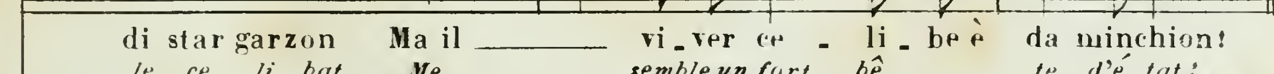


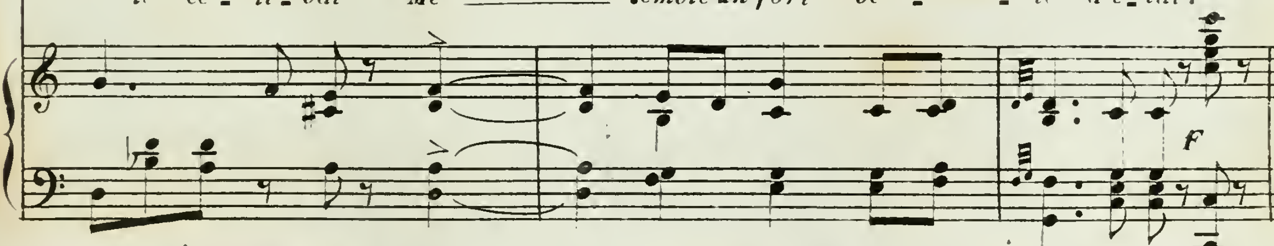












DAN. (fra sè vedendo Gugl.)

Ec - co Gu - gliel - mo! A lui che di - re? Co - me sve -
Voi - la Wil - hem, com - met lui di - re? ¿ Que je re -

Recit.

GUGL. (fra sè scorgendo Dan.)

largli il mio pen - sier? Da - ni - el! La fè do - vrei tra -
nonce a mon ser - ment! Da - ni - el! a - vec lui me dé -

F

Andte

di - re? Lo - de - vol co - sa non è in - ver!
di - re... N'est pas fa - ci - le a - su - re - ment!

p

p

DAN. (imbarazzato) GUGL.

Che fai tu co - stì? Me - di - tai! Ma tu? Tu dunque a ber non
Que fai - sais tu là?.. Je son - geais Et toi? que je cro - yais a

DAN.

re_sti? Già bev_vi as_sai! Fors' anche troppo! In me ri_desta il ber Me_
boi_re? Ah! je bu_vais, tu peux m'en croi_re, Mais la bie_re chez moi, re

mo_rie tristi e antiche! E giusto or mi sov_vien... Di che? Di strana i_
*veil_le la mé_moi_re Et je me rap_pe_lais... Quoi donc? Certaine his_*

GUGL. DAN.

sto_ria; leg_genda as_sai vecchia, affè Ch'en_trambi letta abbiam, mi
toi_re, Un con_te que je crois très vieux Et que nous a_vons lu tous

GUGL. DAN.

par. E qua_le? Sen_ti or quà, e for_se un po' ti di_strar_
*deux! Un conte? Le voi_ci, E_cou_te bien il est jo_*

All? non troppo

GUGL. DAN.

fra di me pen_sai... Fra di te? Si fra di me pen_sai...
tout bas je di_sais Tu di_sait Oui tout bas je di_sais

poco rit.

Meno moto

Se d'u_na co_lomba pur Do_vessi un gior_no in_na_mo_
Si d'u_ne poulet_te Douce et gen_til_let_te Comme un des

rar Al_lo_ra ahimè! la ria lotta ad e_vi_
coqs, je m'af_fo_lais De ban_nir la guer_re

(a Gugl.) GUGL.

tar che do_vrei fa_re? Non ri_spon_di tu? Un mez_
Que fau_drait_il fai_re? Tu ne re_ponds rien? Il est

p

DAN. (vivamente)

— zo sol v'ha Par_la dunque qual è?
un mo_yen... Parle vi_te! Eh bien?..

p

GUGL. (dopo qualche esitazione)

Si do_vrebbe al_tra co_lomba a Sè d'in_tor_no ri_cer_
*D'u_ne au_tre pou_let_te, Dou_ce et gen_til_let_te, Il fau_*

car Il compagno an_cor La fra_ter_na lot_ta
drait que le se_cond coq Fit choix sans mys_tè_re...

GUGL. string. (animandosi)

al_lor Si po_trà co_sì e_vi_tar ah si po_trà co_si e_vi_
DAN. *A_lors de la guerre On bra_ve le choc! de la guerre on bra_ve le*

Si po_trà co_sì e_vi_tar si po_trà co_si e_vi_
Oui de la guer_re on bra_ve, on bra_ve le

string. *cres.*

F mf

tar! Non è a te gra_di_to ___ que_sto bel par_ti_to? non è a

*choc! Oui cet_te re_cet_te Me sem_ble par_fai_te oui cet_*

F mf

tar! È a me pur gra_di_to ___ que_sto bel par_ti_to? è a me

choc!

F mf

te gra_di_to ___ que_sto ___ bel par_ti_to? al_lor la fra_

te re_cet_te me sem_ble par_fai_te! a_lors de la

pur gra_di_to ___ que_sto ___ bel par_ti_to? al_lor la fra_

par_fai_te a_lors de la

cres.

ter_na lot_ta e_vi_tar ah ___ la fra_ter_na lot_ta

guerre on bra_ve le choc cres. *de la guerre on bra_*

ter_na lot_ta e_vi_tar ah ___ la fra_ter_na lot_ta

*guerre on bra_ve le choc oui de la guerre on bra_*

cres.

si po - trà!
ve le choc

si po - trà!
ve le choc

I° tempo

dol.

ff

pp

cres.

DAN. (incerto)

Se sordo all'a-mo - re
Mais c'est im - pos - si - ble!

dim. p

L'un a-vesse il co - re..?
L'un est in - sen - si - ble!..

GUGL. (con intenzione)

Ah chi vuol dav - ver Tut - to può ottener!
Quand on le veut bien, On y met du sien!

DAN. (risoluto)

A - mi - ci sol di nome, è ver, non siam!
On n'est pas ain - si a - mi A - de - mi

Ah! no! Fra - telli in cor noi ci sen - tiam!
C'est vrai on n'est pas a - mi à de - mi

E con - trar tu puoi non ambi - ta u - nion? Ma
Tu con - sen - ti - rais Te sa - cri - fi - er? Mais

E ri - nun - ciar vuoi a mo - rir gar - zon?
Ain - si tu vou - drais? A me ma - ri - er

p

cres.

f

DAN.

co_me fa_rai tu? Giac_chè non a_mi al_cu_na? Nes_suna ohi_
*comment fe_ras tu? Toi qui n'aime per_son_ne? Per_son_ne! hé_*

GUGL. DAN.

bò! Io lo cre_dei... Ed or? Ed o_ra una fan_
*las, je le cro_yais... Eh bien? U_ne tail_le mi_*

ciul la D'a_spetto assai gen_til, Ge_ni_al dal pie sot_til, Qui
gnon_ne, Des yeux, des bras, des mains, et en_cor d'autres at_traits M'ont

GUGL.

E fia ver? Tu di_ci il
*Al_lons donc! C'est fort heu_*

DAN.

nel cer_vel mi frul_la! Qual sciocchez_za re_star gar_zon!
tour_ne la tê_te C'est si bê_te d'ê_tre gar_çon!

p *mf* *F*

ver! per qual ca - gion? Qual è la tua bel_ta_de a_sco_sa?
reux, conviens en donc! Et quel est l'object de ta flamme?

Vo' far di
C'est Sa_rah,

p

Vuol far di Sa_ra la sua sposa ah si di Sa_ra la sua
*C'est Sa_rah qu'il veut pour sa fem_me pour sa femme il a rai_*

Sa_ra la mia spo_sa si di Sa_ra la mia sposa ah si di Sa_ra la mia
*que je veux pour femme oui c'est el_le que je veux i_ci pour femme j'ai rai_*

sposa ei vuole far Egli ha ra_gion oh qual sciocchezza re - star gar -
son il a rai_son C'est si bê_te c'est si bê_te d'ê - tre gar -

sposa io voglio far Ho ben ra_gion oh qual sciocchezza re - star gar -
son oui j'ai rai_son C'est si

F *mf*

zon E_gli ha ra_gion oh qual sciocchezza re - star gar_zon re_star gar-
çon c'est si bê_te, c'est si bê_te d'ê - tre gar_çon c'est Sa_rah

zon E_gli ha ra-gion oh qual sciocchezza re - star gar_zon re-star gar-

zon re_star gar - zon re_star gar - zon re_star gar - zon! Ah ___ ah qual scioc-
qu'il veut pour sa fem_me il a rai - son il a rai - son oui il a rai-

zon re_star gar - zon re_star gar - zon re_star gar_zon! Ah ___ qual scioc-
que je veux pour fam_me j'ai rai - son oui j'ai rai - son oui j'ai rai-

chez - za re - star gar - zon!
son il a rai - son!

chez - za re - star gar - zon!
son oui j'ai rai - son!

ff

p

I° Tempo

DAN. GUGL.

E tu? La bel - -
Et toi? J'a - do - -

la mia cu - gi - na Mi seppe in sen a-mor de -
re ma cou - si - ne El - le m'a ren-du fou vrai -

DAN. GUGL.

star L'a-mi-ca fu di Ge-ral - di-na Che il mio cor fè de-li - rar! Non è, di
ment La com-pa-gne de Ge-ral - di-ne Sur mon cœur en a fait au - tant. En-tre nous

cres.

GUGL.

su, ca-so as-sai stra-no? Ce - lar l'a-mor si tenta in -
DAN *pourquoi de la gê - ne Ma foi ce n'e-tait pas la*

Perchè fra noi ser-bar mi - ster?
Et nous trom-per comme ce - la

(ridendo)

va - no ah ah ah ah ah ah ah!
pei - ne Ah ah!

(ridendo)

Nè qui oppor - tun sa - reb - be in - ver! ah ah ah ah ah ah ah!
Pour nous fai - re cet a - veu là! ah!

F

(con espansione)

FF

ah! Vi - va vi - va dell'i - me - ne Le dol - cis - si - me ca -
ah! Vi - ve vi - ve le ma - ri - a - ge vi - ve vi - ve le ma - ri -

ah! Vi - va vi - va dell'i - me - ne Le dol - cis - si - me ca -
ah!

8
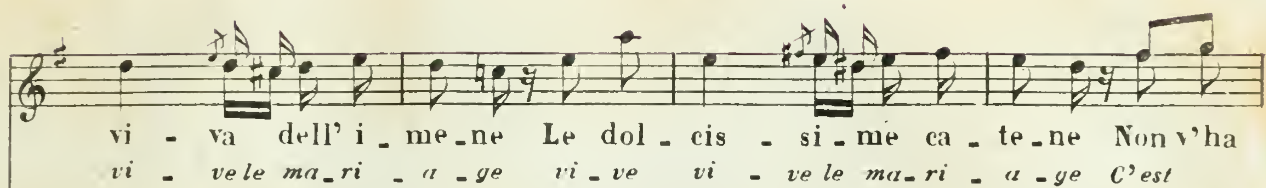
FF p FF p
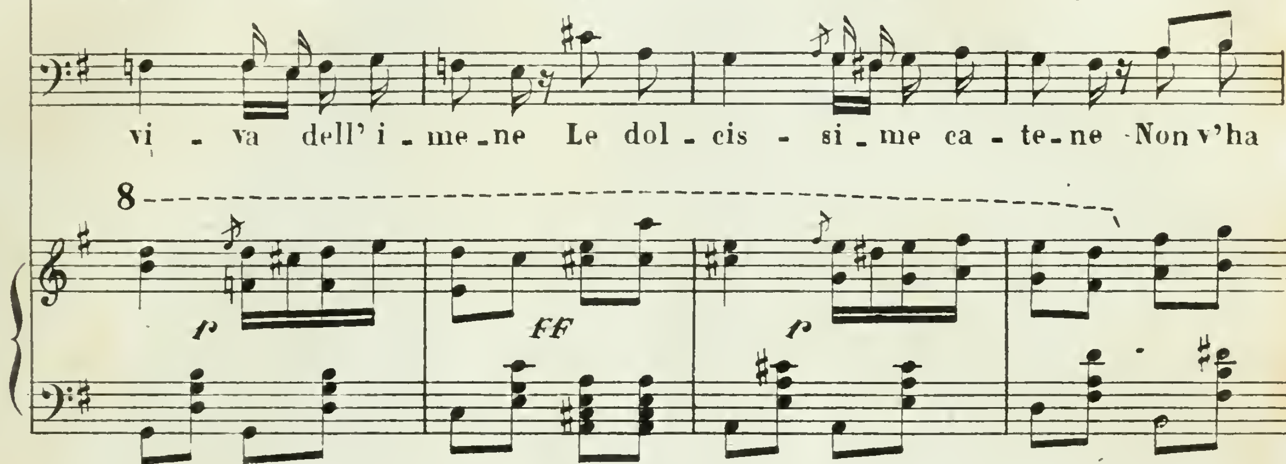
te - ne Non v'ha sta - to mi - glior Quando s'arde in sen d'a - mor! Vi - va
a - ge! À la vil - le au vil - la - ge! C'est le plus bel é - tat Vi - ve

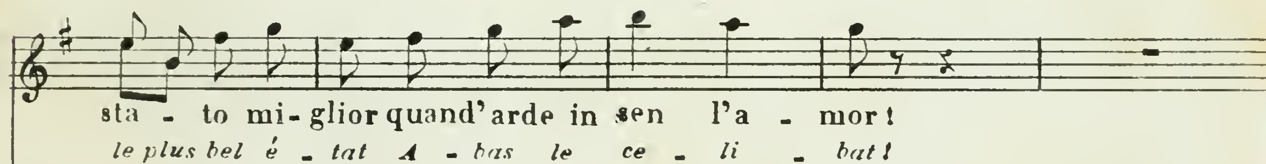
te - ne Non v'ha sta - to mi - glior Quando s'arde in sen d'a - mor! Vi - va

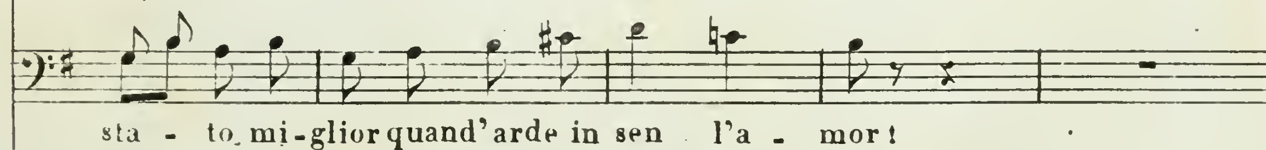
8 8
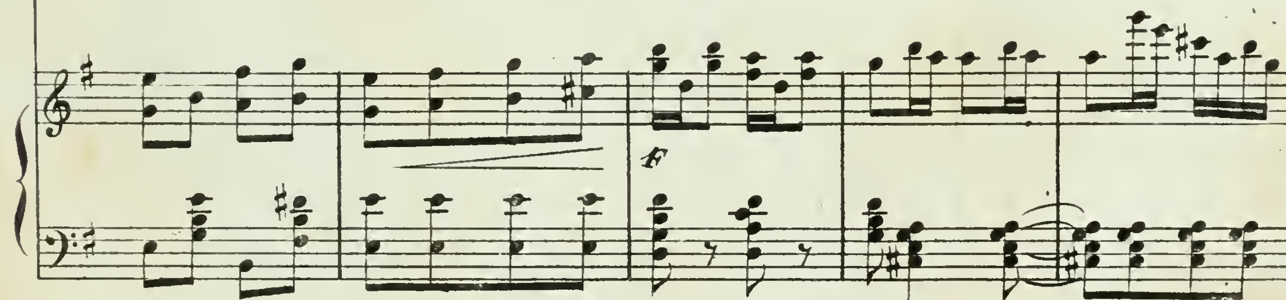
p cres. col canto F FF F

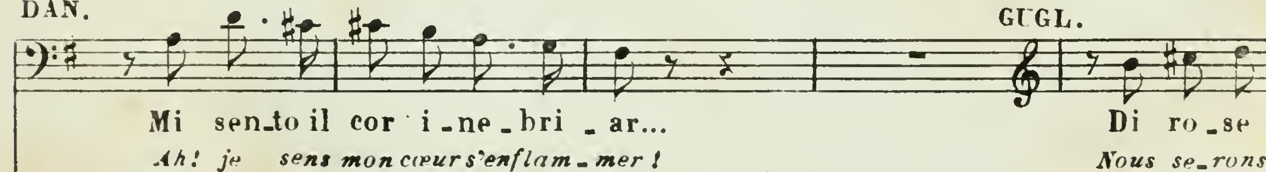

vi - va dell' i - me - ne Le dol - cis - si - me ca - te - ne Non v'ha
vi - ve le ma - ri - a - ge vi - ve vi - ve le ma - ri - a - ge C'est
vi - va dell' i - me - ne Le dol - cis - si - me ca - te - ne Non v'ha


8
p
FF
p


sta - to mi - glior quand'arde in sen l'a - mor!
le plus bel é - tat A - bas le ce - li - bat!


sta - to mi - glior quand'arde in sen l'a - mor!


F


DAN.
GUGL.
Mi sen - to il cor i - ne - bri - ar...
Di ro - se
Ah! je sens mon cœur s'enflam - mer!
Nous se - rons

DAN.

sogno un av_ve_nir! Già i bot_ton_cin Ve_der mi
quatre a nous ai_mer! Bah!..l'an prochain, Nous serons

p F p

GUGL. DAN.

par... Oh mio Da_niel, che vuoi tu dir? Si
six!.. Et puis bien_tôt, sept, huit, neuf, dix! Oui,

F p cres. FF

poco rit.

Che per sol_lie_vo nel me_stier A_vrem dei gio_vin giardi_
oui nous au_rons des es_pa_liers De pe_tits garçons jar_di_

colla voce

pp

GUGL.

Si per sol_lie_vo nel me_stier a_vrem dei gio_vin giar_di_

DAN.

nier! Si per sol_lie_vo nel me_stier a_vrem dei gio_vin giar_di_
niers Oui nous au_rons des es_pa_liers de pe_tits garçons jar_di_

F

nier! Vi - va vi - va dell'i - me - ne Le dol - cis - si - me ca -
niers Vi - ve vi - ve le ma - ri - a - ge vi - ve vi - ve le mari -

nier! Vi - va vi - va dell'i - me - ne Le dol - cis - si - me ca -

FF F FF F FF F

te - ne Non v'ha sta - to mi - glior Quando s'arde in sen d'a - mor! Vi - va
a - ge A la vil - le au vil - la - ge C'est le plus bel é - tat Vi - ve

te - ne Non v'ha sta - to mi - glior Quando s'arde in sen d'a - mor! Vi - va

F F FF

vi - va dell' i - me - ne Le dol - cis - si - me ca - te - ne Non v'ha
vi - ve le ma - ri - a - ge vi - ve vi - ve le ma - ri - a - ge C'est

vi - va dell' i - me - ne Le dol - cis - si - me ca - te - ne Non v'ha

F FF F

sta - to mi - glior quand'arde in sen l'a - mor

sta - to mi - glior quand'arde in sen l'a - mor Non v'ha sta - to mi -
le plus bel é - tat à - bas le ce - li - bat C'est le plus bel é -

f *f*

Non v'ha sta - to mi - glior ah no non v'ha sta - to mi - glior no
C'est le plus bel é - tat

glior ah no non v'ha sta - to mi - glior no
tat c'est le plus bel é - tat le plus bel

f *f* *cres.* *f*

mi - glior

mi - glior
é - tat

ff

1

RECITATIVO E STROFE

N. 18.

SARA
(M.Sop.)

Recit.

GUGLIELMO

Dunque a te pur trafisse il core...
Ainsi celle que ton cœur aime?

PIANOFORTE

DAN.

Ah si! Colei che qui poc' anzi, già scambiammo per garzon! Essa è qui; senz'altro indugio adesso Le voglio palesar L'amor che m'ispirò!
C'est ce lutin, ce vrai démon Que nous prenions pour un garçon! La voici, Je veux ici même. Lui faire sans tarder ma déclaration.

(osservando di dentro)

Andte SCENA IX. Sara e detti

DAN. (imbarazzato)

O Signorina... Se voi...
Mademoiselle, je voudrais...

SARA

Cos' avvien? Or-
Me parler? par-

Andte

DAN.

sù Parla_te pre_sto Io po_co fa vi scongiu_
*lez par_lez vi_te... Tantôt, i_ci, je vous di_*

SARA DAN

rai D'andar di qui lontan... rammen_to! Ah! più non vo' di ciò par_
*sais Que vous vou_liez me met_tre en fui_te... Ce n'est plus ça... mes sen_ti_*

GUGL. (a Sara) SARA GUGL.

lar. Ei v'a_ma! Vietar nol so! Con lui non sia_te si cru_
*ments Il vous ai_me Il perdra son temps. Vous ne se_rez pas si cru_*

8 tr tr

DAN.

del! E il giuro al_lor si fran_ge_rà da noi Di ri_ma_ner gar_
*el_le? Et tous les deux nous re_non_çons à res_ter dés_or_mais gar_*

dolce

SARA (ridendo) (a Gugl.)

zon! Ah! ah! che lie_ta no_vel_la! Chi spo_se_reste or
cons Ah! messieurs, la bon_ne nou_vel_le Et vous é_pou_

GUGL. SARA (sempre ridendo)

voi? Mia cu_gi_na... Ah! davver dav_ver? comprendo Du_e, coppie in
sez?.. Ma cou_si_ne. Ah! très-bien très-bien, je de_vi_ne Quatre é_poux se don_

un sol dì... È un bel pensier! Ma non convien però su noi con_
nant leur foi, C'est fort touchant, mais croyez-moi Ne comptez pas sur

SARA GUGL.

ta_re miei si_gnor Ma perchè Ne_gar_ci il vostro amor?
DAN. el_le! ni sur moi, Mais pourquoi, di_tes nous pourquoi?

Ma perchè Ne_gar_ci il vostro amor?

SARA

Andantino

Un ricco spo_so noi vogliam, Am_bi_zioset_te as_sai noi siam. Di ric_che stoffe e di merlet_ti De_si_de_riam far pompa ognor; D'amor le gio_je e i casti affet_ti No, non ci fan con_tento il cor! Voi non potre_ste, ben sap_

Il nous faut des ma_ris a_yant Beaucoup d'or et beau_coup d'argent. Il nous faut de bel_les toi_let_tes De beaux atours, de beaux bijoux. Cha_que jour, nouvel_les emplet_tes Qui feraient damner un é_poux! Vos gouts ne se_raient pas les

pia _ mo, I no_stri gu_sti soddi _ sfar, E noi gio -
nô - tres... Et vous vo_ yez bien en_tre nous, Que mê _ me

var_vi in_ver cre_diam L'a_mor d'un ric_co nel cer - car.
par a _ mour pour vous... Nous de _ vons en é _ pou - ser d'autres!

Abbando_nato ab -
Au pa_ys chacun

biam nel duol Di ricchi amanti un va_ go stuol, Ma tal pen_sie_ro
nous at _ tend Plus d'unga_lant ri - che, puis_sant Se dis_ pu_ tant nos

non ci attri_sta, Che sè scordarci es_si potran Noi ri_farem la
deux conquê_tes Tant mieux, s'il ne son pas ja_loux Car nous sommes as-

8

lor conqui_sta E ai nostri pie_di tor_neran! Voi non potreste, ben sap-
sez co_quet-tes Pour faire damner trente époux Vos gouts ne se_raint pas les

pia - mo, I nostri gu_sti sod_di - sfar, E noi gio -
no - tres Et vous vo_yez bien en - tre nous Que mê - me

F FP

(fa un inchino

var_vi inver crediam L'amor d'un ricco nel cer - car!
par amour pour vous Nous devons en é - pou - ser d'au_tres

F p FF

- beffardo indi si ritira vivamente)

RECITATIVO E DUETTO

GUGLIELMO – BALARUC

(Ten.e B.)

N. 19.

DANIELE

PIANOFORTE

Ah! ah! La furbacchiot_ta In_ti_mo_rir mi vuol, o vuol scher_zar... Ma pur mi spo_se_rà E po_i... Do_po le nozze... si vedrà!

Bah! Bah! La pe_ti_te per_son_ne Veut m'ef_fra_yer a_vec ces pro_pos là Mais j'é_pou_se_rai la fri_ponne Puis a_près l'hy_men... on ver_ra!

SCENA X.

(corre dietro a Sara) GUGL.

Il ti_mor op_pri_me il mio co_re, ahi_mè, che Ge_ral_

*U_ne cho_se i_ci m'in_qui_e_te C'est que ma Gé_ral_*

tempo

di_na sia troppo ambizio_sa, E più che nol com_por_ti Forse il mio
*dine est peut ê_tre co_quet_te Qu'elle doit ai_mer la toilet_te Moi qui vou_*

(gettando uno sguardo sul fiore)

sta_to po_scia ce_der sia d'uo_po, te_mo ai suoi de_sir!
drais com_bler ses vœux Je ne suis pas ri_che... pour deux,

FF

Recit.

tempo

O bel fior! scampo sol tu dunque a me sa_re_sti! Per te tro_var po_trei
Mais ma fleur est u_ne ri_ches_se Le gouverneur paîra cher ce tré_sor

p

F

tant'or che ba_sti Per ap_pa_gar i desir del suo cor E a_ver_ne in premio a_
*Et j'aurai bientôt as_sez d'or Pour couvrir de bi_joux, l'ob_jet de ma ten_*

p

F

DUETTO

Allegretto

BALARUC (entrando)

mo_re! Buon dì,
dres_se C'est moi;

mio buon vi_cin, Pre_zio_so as_sai vi fa_te in_ver... Che mi si vuol?
mon cher voi_sin, Qu'on vient vous trou_ver jusqu'i_ci... Que me veut on

GUGL.

BAL.

Con_gra_tu_lar_mi per le noz_ze Che det_to m'han pen_
*On pré_tend en ce pa_ys mê_me, Que vous vou_lez de_*

sia_te di con_trar col_la vo_stra cu_gi_na. Ebben di
*ve_nir le ma_ri D'u_ne bel_le cou_si_ne Eh bien?.. Ce_*

GUGL.

BAL. tempo

questo a voi che impor_tar de'? Oh nulla a me... Ma sen_za a_
la ne vous re_gar_de en rien. As_su_ré_ment; mais pour un

pp

GUGL. (mostrando il Giacinto)

ver da_nar, no, no, l'a_mor non si può far! Lo so ma quel bel
ma_ri_age, On a be_soin d'ar_gent comptant... Ma fleur est là, pour

BAL.

fior ch'è là Tant' o_ro che basti a me frut_tar potrà. Ma
m'en fournir, je ga_ge, Plus qu'il ne m'en faut main_te_nant! Mais

mf *F*

GUGL.

chi vel pa_ghe_rà? Del_la pro_vin_cia no_stra il reg_gi_
*qui vous la pai_ra? C'est de no_tre pro_vin_ce, Le gou_ver_*

f

BAL. GUGL. (stupito) BAL

tor! Se ro_vi_nato e_gli è! Dite il ver? Sul mio onor! Tutto quanto ei posse_
neur... Il est ru_i_né! Ru_i_né? Ru_i_né, car il a tout don_

p

Poco meno moto

de_va do_nò al Re Car_lo se_condo Che spe_ra_va tor_nar
né. A Char_les deux, ce pauvre prince Dont il veut faire un roi,

pp

De_gli a_vi suoi sul tro_no! Voi, cer_to a tan_to o_nor pre_
mais je crois pour res_sour_ce Qu'il se_rait bien heu_reux de

(mostrando una borsa)

fe_ri_re_ste que_sta bor_sa n'è egli ver? E poi che un tal de_
pos_se_der ma bourse Et com_me je pen_sais à vo_tre fol es_

cres.

F

GUGL.

sir in-do-vi-nai, Voi lo ve-de-te qui tor-nai Per compe-
poir, J'en a-vais du cha-grin, et suis ve-nu vous voir!.. Pour m'ache-

p *f*

BAL.

rar quel fior sen-za ri-va-le... non è ver? È certo un gran bel
ter cet-te fleur sans pa-reil-le... N'est-ce pas? Oui c'est u-ne mer-

a piac.

fio-re Ma par-mi di pa-gar Ben più del suo va-
veil-le! Mais je crois pa-yer ce tré-sor, en vous of-

p

lor, Se v'offro or qui Du-gen-to scu-di
frant en vous of-frant deux cents beaux du-cats

f *colla voce*

Allegretto

(scuotendo la borsa)

d'or! tin! tin! tin! tin! tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin,
d'or! tin! tin! tin! tin! tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin,

p *dol.*

tin, tin, tin, tin, tin, tin! Bel_lo il ma_tri_mo_nio Fa il gen_til tin
tin, tin, tin, tin, tin, tin! Dans le ma_ri_a_ge Ce jo_li tin

mf

tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, Del suon ar_gen_tin! tin, tin, tin,
tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, Donne un doux des_tin! tin, tin, tin,

GUGL (fra sè)

tin! Ah nel cor già m'infonde il de liro Ah quel suon già mi turba e mi
tin! Il dit vrai dans cet_te escar_cel_le Je vois de_jà bril_ler pour

ten_ta Ah si, co _ lei per cui so _ spi_ro Potrei ve _ der con_ten_ta ah
el _ le Charmants a _ tours ri _ ches bi _ joux! J'y vois aus _ si ro _ bes nou _

si; Bel fior, tu so_lo puoi col _ ma_re Di quel co _ re gli ar _
vel _ les, Et des coiffes de den _ tel _ les Pour or _ ner pour or _

BAL.

den _ ti de _ sir de _ sir! tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin,
ner _ ses ap _ pas si doux! tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin,

cres.

p

GUGL.

Bello il ma_tri _ mo_nio Fa il gentil tin tin Del suon argen _
Dans le ma _ ri _ a _ ge Ce jo _ li tin tin Donne un doux des _

BAL.

tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin! Del suon argen _
tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin! Donne

tin del suon ar_gen _ tin! È più lie_to il co_re Più gen_til l'a_
*tin don_ne un doux des _ tin Ja_mais de nu _ a _ ge Quand dans un mé_*

tin del suon ar_gen _ tin! tin, tin, tin, tin, tin, tin,
tin, tin, tin, tin, tin, tin,

mo _ re Al suon ar_gen _ tin tin, tin, tin, tin!
na _ ge On en _ tend son _ dain tin, tin, tin, tin!

tin, tin! Al suon ar_gen _ tin tin, tin, tin, tin!
tin, tin! On

Lo stesso movim.

GUGL.

Già mi par che più ga _ ja scin _
Je la vois char_ man _ te et pa _

pp

til - li ——— La sua fron - te di gem-me a-dor-na - ta,
ré - e, Ma pe - ti - te te é - pou - se a - do - ré - e!

Che più bel - la splen - da e più bril - li Fra le bel - le la mia
A - lors c'est à qui s'é - crie - ra: Qu'il a bien fait de

spo - sa a - do - ra - ta Ah! tu sol mio fior
pren - dre fem - me! Ah! ma pau - vre fleur!

puoi col - ma - re Del mio cor l'ar - den - te de -
sur mon â - me, Com - ment ré - sis - ter à ce -

GIGL.

sir! Tu puoi col_ma_re del mio cor il de _ sir sì!
la?.. Et pour goû_ter ce bon_heur là ce bon _ heur la

BAL.

il suo de _ sir ah sì!
Pour goû_ter ce bon_heur

Bel_lo il ma_tri_mo_nio Fa il gen_til tin tin Del suon ar_gen_
*Dans le ma_ri _ a _ ge Ce jo_li tin tin Donne un doux des_*

Tin, tin, tin, tin, tin! Del suon ar_gen_
Tin, tin, tin, tin, tin! Donne

dolce

tin . del suon ar_gen _ tin! È piu lie_to il co_re Più gen_til l'a_
*tin donne un doux des _ tin Ja_mais de nu _ a_ge Quand dans un mé_*

tin del suon ar_gen _ tin! tin, tin, tin, tin, tin, tin,
tin, tin, tin, tin, tin, tin,

Più animato

mo - re al suon ar_gen tin, tin, tin, tin, tin!
na - ge On en - tend sou - dain, tin, tin, tin, tin!

tin al suon ar_gen - tin, tin, tin, tin, tin!... Dunque Si -
tin On Dé - ci - dez

Più animato

(con amarezza)

Do - nar quel fior? Se almen m'a -
Ma foi - le fleur! Cel - le que

gnor? Contro un te - sor!
vous... Contre un tré - sor!

(con entusiasmo)

masse!... Su-pre_ma speme! con_tro l'a -
j'aime!... Es- poir su - prê_me! Pour son bon -

V'a - do - re - rà! Cambiate il fior con_tro l'a -
Va vous ché - rir! E - chan_gez - là... Pour son bon -

(prende la borsa e la scuote)

mor! tin tin tin tin
heur tin tin tin tin

mor! tin tin tin tin
heur

poco string.

tin tin tin, tin, tin, tin! oh il lie-to
tin tin tin tin tin tin mon ma-ri-

tin tin tin, tin, tin, tin! oh il lie-to
son ma-ri-

suon tin, tin, tin, tin, oh il lie-to suon tin, tin, tin, tin!
a-ge va se fai-re au son ar-gen-tin du tin, tin!

suon tin, tin, tin, tin, oh il lie-to suon tin, tin, tin, tin!
a-ge

FF

tin, tin, tin, tin!
tin, tin, tin, tin!

FF

tin, tin, tin, tin!

FF

p

Recit.

GUGL. (indicando il vaso)

(Balaruc afferra il vaso e si allontana rapidamente)
(Gugl. si getta sopra una sedia pensieroso colla borsa fra le mani)

È vostro omai quel fior E a me resta, ahi meschin, il cor diviso fra il duol e l'amor!
Emportez-la fu-yez, car mon cœur en ce jour Éprouve autant de douleur, que d'amour.

F

p

(Eseguendo l'opera di seguito si ommette l'ultimo quarto)

FINALE II

N. 20.

SCENA XI. Daniele, il Borgomastro, Giardinieri e Giardiniere, Contadini ecc. entrano festosi con dei mazzi di fiori in mano - Geraldina e Sara li seguono.

All.tto con moto

GUGLIELMO

mor
mour

PIANOFORTE

p *cres.* *F* *FF*

CORO

FF

Su compagni in viag - gio or par_tir dob_biam, partir! Al na_tio vil_
*Bientôt en vo - ya - ge Nous al_lons par_tir, par_tir Pour no_tre vil_*

Su compagni in viag - gio or par_tir dob_biam, partir! Al na_tio vil-

IL BORGOMASTRO COI BASSI

Su compagni in viag - gio or par_tir dob_biam, partir! Al na_tio vil-

lag - gio Glo - ria noi re - chiam rechiam, Se al concorso a - des - so
la - ge C'est gloi - re et plai - sir; plai - sir Le concours ap - pel - le

lag - gio Glo - ria noi re - chiam rechiam, Se al concorso a - des - so

lag - gio Glo - ria noi re - chiam rechiam, Se al concorso a - des - so

FF

Ne sa - rà con - ces - so Pro - cu - rar gli o - nor Di Gu - glielmo al fior!
La fleur la plus bel - le Le prix de Har - lem Se - ra pour Wil - helm!

Ne sa - rà con - ces - so Pro - cu - rar gli o - nor Di Gu - glielmo al fior!

Ne sa - rà con - ces - so Pro - cu - rar gli o - nor Di Gu - glielmo al fior!

DAN.

A - mi - ci miei, se, dal go - ver - na -
Oui mes a - mis, dès que le gou - ver -

tor D'o - no - re il premio al - fin con - ces - - so a noi sa -
neur A la ja - cin - the au - ra don - né le prix d'hon -

(accennando a Ger. e Sara)

rà Di no - stre bel - le al piè Quel lau - ro de - por -
neur! A - vec beau - coup d'ar - gent, nous é - pou - sons tous

rem, La no - stra man, la fè, A lor con - sa - cre -
deux... Ces deux mi - nois char - mant, qui nous ren - dront heu -

GER.

Si, sempre che ac - cet - tiam! Entram - - bi
Non, rien n'est con - ve - nu... Vous com - - - ble -

GUGL. (supplicando)

SARA

rem! Si, sempre che ac - cet - tiam! Entram - - bi
reux Non,

DAN. (supplicando)

GER. (fra sè) (forte)

lo spe_riam! Tem_po_reg_giam! Ve_drem più
rez nos vœux! Ga_gnons du temps... Il faut chez

.lo spe_riam!

tardi allor Chè conquistar l'ambi_to premio ancor In pria con_
no_tre gou_ver_neur al_ler chercher d'a_bord, le prix de no_tre

f

vien!
fleur!

CORO

mf

Es_sa ha ra_gion es_sa ha ra_gion!
El_le a rai_son! el_le a rai_son

mf

Es_sa ha ra_gion es_sa ha ra_gion! Es_sa ha ra_gion es_sa ha ra_

BORG. COI BASSI

Es_sa ha ra_gion es_sa ha ra_
*El_le a rai_son el_le a rai_*

Su compagni in viag - gio Or partir dob_biam partir, Al natio vil_
*Bien_tôt en vo - ya - ge Nous al_lons par_tir partir Pour notre vil_*

gion! Compagni in viag - gio Or partir dob_biam partir, Al natio vil-

gion! Compagni in viag - gio Or partir do_biam partir, Al natio vil_
son!

FF

lag - gio Glo_ria noi re - chiam rechiam Se al concorso a_des - so
la - ge C'est gloire, gloi - re et plaisir Le concours ap - pel - le,

lag - gio Glo_ria noi re - chiam rechiam Se al concorso a_des - so

lag - gio Glo_ria noi re - chiam rechiam Se al concorso a_des - so

Ne sa_rà con_ces_so Procu_rargli o_nor Di Gu_gliel_mo al fior
La fleur la plus bel - le... Le prix de Har_lem Se_ra pour Wil - hem

Ne sa_rà con_ces_so Procu_rargli o_nor Di Gu_gliel_mo al fior

Ne sa_rà con_ces_so Procu_rargli o_nor Di Gu_gliel_mo al fior

pro_cu_rar_gli o_nor di Gu_gliel_mo al fior
Le prix de Har_lem Se_ra pour Wil_hem

pro_cu_rar_gli o_nor di Gu_gliel_mo al fior

pro_cu_rar_gli o_nor di Gu_gliel_mo al fior

FF

GUGL.

No, io ri_nuncio a ta_le o_nor Che per me non var_rà un
Non; je re_non_ce à cet hon_neur Qui, pour moi, ne vaut pas un

P mf

(a Geraldina con amore)

gior_no di pia_cer! M'è no_to, in con_fi_
*seul jour de bon_heur! Je sais en con_fi_*

F

Ciel! qual ti_mor!
Dieu! que dit_il?

F

Ciel! qual ti_mor!

F

Ciel! qual ti_mor!

FF P

den - za, Che voi so-gna-te il lusso e l'o-pu - len - - za; Per tal
den - ce Que vous rê - viez le luxe et l'o - pu - len - - ce Pour com -

(mostrando la borsa)

so - gno esau - dir, Per col - mar tal de - sir, Dell' or mi
bler vos dé - sirs... J'ai trou - vé ce tré - sor De l'or de

cres.

(a Ger.)

pro - cu - rai, dell' or! I vo -
l'or, et beau - coup d'or Pour plai -

F

Dell'or, dell' or! e co - me mai?
De l'or, de l'or, et beau - coup d'or?

F

Dell'or, dell' or! e co - me mai?

F

Dell'or, dell' or! e co - me mai?

FF

p

p

stri gusti o-gnor, Mi pa - re, con quest' or potrò sod-di-
re à tous vos gouts, je pen- -se J'ai là ce qu'il faut, c'est cer-

All.tto mod.to

(scuotendo la borsa)

sfa-re tin, tin, tin! Bel-lo il ma-tri-mo-nio Fa il gentil tin
tain tin, tin, tin, tin! Dans le ma-ri-a-ge Ce jo-li tin,

dol.

p

GUGL.

tin Del suon ar-gen-tin del suon ar-gen-tin, È più lie-to il

DAN.

tin, Donne un doux des-tin donne un doux des-tin, Quand dans un mé-

pp

tin, tin,
tin, tin,

pp

tin, tin,

pp

tin, tin,

pp

tin, tin,

G

co - re, Più gen-til l'a - mor al suon ar-gen-tin tin, tin, tin,
na - ge On en tend sou - dain Ce bruit ar-gen - tin tin, tin, tin,

D

tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin,
tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin,

tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin,

tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin,

tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin, tin,

GER. (gettando uno sguardo ove stava il vaso) *Recit.*

tin! Qual pensie - ro, Si - gnor... In sen mi ge-la il cor!
tin! Quelle i - dée, ah! mon Dieu! Parlez!.. l'ef-froi me gla - ce

tin!
tin!

tin!

tin!

tin!

cres.

ff

Andte quasi Largtto

GUGL.

Più non sco - pre il mio sguar - do il Gia - cin - to! Ah!
Je ne vois plus ma fil - leule à sa pla - ce. Ah!

p

a lui io deb - bo il gio - ir a Ba - la - ruc io l'ho ce -
je lui dois tout. mon bon - heur! A Ba - la - ruc je l'ai ven -

8

cres.

Adagio

GER. (con disperazione)

Ah! che per - du - ta io so - no! E - ra quel
Ah! vous m'a - vez per - du - e... A cet - te

GUGL.

du - to. Con - tro quest' or!
du - e! Con - tre cet or...

8

f

p

fior, La vi - ta mi - a il mio o - nor Ah!
fleur te - nait ma vie et mon hon - neur!.. Mon

GER. Larghetto

ciel! oh ciel! Qual duo - lo or - ren - do Re -
Dieu! mon Dieu! quel - le souf - fran - ce Je

pp colla voce

pen - te è sce - so nel mio cor! Per - chè il de -
trem - ble de crain - te et de ter - reur.. Faut - il i -

stin Vuol sì tre - mendo Su noi sca - gliar il
ci que l'o - pu - len - ce Me cau - se i - ci tant

GER.

suo fu - ror?
de dou - leur!

GUGL.

Oh ciel! oh ciel! qual
Mon dieu! mon dieu quel -

DAN.

Oh ciel! qual duolo or - ren - do! ah re - pente l'è
Mon dieu quel - le souf - fran - ce El - le tremble de

SARA

Oh ciel! qual duolo orren - do ah l'è sceso nel

mon dieu! quel - le souf - fran - ce El - le tremble d'ef -

GUGL.

duo - lo orren - - - do Re - pen - te è sce - - so

le souffran - - - ce Je trem - ble de crain - te et

DAN.

sce - so oh ciel! qual duolo orrendo

crain - te mon dieu quel - le souf - fran - ce

GER.

Oh! ciel! qual

mon dieu! mon

SARA

cor! Ciel! oh

froi! ah! je

GUGL.

nel mio cor! oh ciel qual duolo or - ren - - - do è

de ter - reur! mon dieu quel - le souf - fran - - - ce

DAN.

ah l'è sce - so nel cor! oh ciel qual duolo or -

el - le tremble d'ef - froi mon dieu quel - le souf -

cres.

G
F p F
duol oh ciel! qual duol! qual
Dieu je trem - - ble de ter -

S
F p F
ciel! ah! qual duol qual
trem - - - ble de crain - - - te -

G
F 3 3 p F 3 3
sce_so ah! si nel mio cor ah qual duo_lo qual
tremble de craite et d'ef - froi el - le tremble de

D
F 3 p 3 3 F 3
ren_do oh ciel qual duolo or-rendo
france el - le tremble de crainte

F p cres. F

G
duol or - ren - do è sce - so nel mio cor!
reur quel - le ter - reur quel - le ter - reur!

S
duol or - ren - do è sce - so nel suo cor!
de crain - te ter - reur quel - le ter - reur!

G
duol or - ren - do è sce - so nel mio cor!
crain - te de ter - reur

D
duol or - ren - do è sce - so nel suo cor!
de crain - te ter - reur

3 3

G FFF
Oh ciel! oh ciel! qual duol qual duol Re-
Mon dieu! mon dieu quel-le souf-fran-ce

S FFF
Oh ciel! oh ciel! qual duol qual duol Re-

G FFF
Oh ciel! oh ciel! qual duol qual duol Re-

D FFF
Oh ciel! oh ciel! qual duol qual duol Re-

CORO

FFF
Oh ciel! oh ciel! qual duol qual duol Re-

FFF
Oh ciel! oh ciel! qual duol qual duol Re-

BORG. COI BASSI FFF
Oh ciel! oh ciel! qual duol qual duol Re-

FFF

poco rit. tempo

G: pen - te è sce - so nel mio cor Per_chè il de -
Ah je tram - ble de ter - reur Faut - il i -

S: pen - te è sce - so nel suo cor Per_chè il de -
elle

G: pen - te è sce - so nel - mio cor Per_chè il de -

D: pen - te è sce - so nel suo cor Per_chè il de -

pen - te è sce - so nel suo cor Qual mai de -
elle

pen - te è sce - so nel suo cor Qual mai de -

pen - te è sce - so nel suo cor Qual mai de -

G
stin vuol si tre - mendo sú noi sca -
ci que l'o - - pu - lan_ce nous cau - - se

S
stin vuol si tre - mendo su noi sca -

G
stin vuol si tre - mendo su noi sca -

D
stin vuol si tre - mendo su noi sca -

stin co - si tre - mendo sca - gliò su

stin co - si tre - mendo sca - gliò su

stin co - si tre - mendo sca - gliò su

8 8

G — *mf*
gliar il fu_ror! Ah ——— su noi sca_gliar ah ———
tant de douleur Ah! - quel_le ter_reur Ah!

S — *mf*
gliar il fu_ror! Ah ——— su noi sca_gliar ah ———

G — *mf*
gliar il fu_ror! Ah ——— Qual mai de_
Ah dans ses traits que

D
gliar il fu_ror! Ah qual duol or_ren_do è sce_so in cor Qual mai de_
*mon dieu quelle souf_fran_ce quelle ter_reur faut-il i_*

mf
lei il fu_ror! Ah ——— su lei sca_gliò ah ———

mf
lei il fu_ror! Ah ——— Qual mai de_

lei il fu_ror! Ah qual duol or_ren_do è sce_so in cor Qual mai de_

marcato

cres. 3 ff 3

G

il suo fu - ror ah si sca - gliò ah
quel - le dou - leur ah! ah!

cres. ff

S

il suo fu - ror ah si sca - gliò sca -
mon dieu mon dieu je

cres. ff

G

stin cru - del sca - gliò su lei sca -
de dou - leur mon dieu mon dieu je

cres. ff

D

stin co - si tre - men - do scagliò su lei il suo fu - ror sca -
ci que l'o - pu - len - ce cau - se i - ci tant de dou - leur je

cres. ff

il suo fu - ror ah si sca - gliò sca -

cres. ff

stin cru - del sca - gliò su lei sca -

cres. ff

stin co - si tre - men - do scagliò su lei il suo fu - ror sca -

3 3

cres.

ff

dim. FF

oh ciel! ___
quel ef - froi, mon dieu

dim. FF

gliò su lei il suo fu - ror oh ciel! ___
trem - ble de crain - te et d'ef - froi mon dieu

dim. FF

gliò su lei il suo fu - ror oh ciel! ___
trem - ble

dim. FF

gliò su lei il suo fu - ror oh ciel! ___
trem - ble

dim. FF

gliò su lei il suo fu - ror oh ciel! ___
trem - ble

dim. FF

gliò su lei il suo fu - ror oh ciel! ___
trem - ble

dim. FF

gliò su lei il suo fu - ror oh ciel! ___
trem - ble

dim. FF

G
PP FF
Per - chè sca - gliar su me
quel - le ter - reur mon dieu

S
PP FF
Per - chè sca - gliar su lei

G
PP FF
Per - chè sca - gliar su lei

D
PP FF
Per - chè sca - gliar su lei

PP FF
Per - chè sca - gliar su lei

PP FF
Per - chè sca - gliar su lei

PP FF
Per - chè sca - gliar su lei

3 3
PP PP FF PP

G — *pp* il tuo fu - ror *FF* oh ciel! ___ *pp* su
quel - le ter - reur mon dieu quel -

S — *pp* il tuo fu - ror *FF* oh ciel! ___ *pp* su

G — *pp* il tuo fu - ror *FF* oh ciel! ___ *pp* su

D — *pp* il tuo fu - ror *FF* oh ciel! ___ *pp* su

pp il tuo fu - ror *FF* oh ciel! ___ *pp* su

pp il tuo fu - ror *FF* oh ciel! ___ *pp* su

pp il tuo fu - ror *FF* oh ciel! ___ *pp* su

pp *FF* *pp* *pp*

pp dol.

G

me sca - gliar il tuo fu - ror oh

le ter - reur et quel ef - - froi mon

pp dol.

S

lei sca - gliar il tuo fu - ror oh

mon

pp dol.

G

lei sca - gliar il tuo fu - ror il

pp dol.

D

lei sca - gliar il tuo fu - ror oh

pp dol.

lei sca - gliar il tuo fu - ror oh

pp dol.

lei sca - gliar il tuo fu - ror oh

pp dol.

lei sca - gliar il tuo fu - ror oh

dol.

pp dol.

Ped. ✻ Ped. ✻

(con slancio)

G
ciel! oh ciel! Giu -
dieu mon dieu Jus -

S
ciel! oh ciel! il tuo fu - ror!
dieu mon dieu quel ef - froi

G
fu - ror oh ciel! oh ciel il tuo fu - ror!
mon dieu mon dieu ——— quel ef - froi

D
ciel! oh ciel! il tuo fu - ror!

ciel! oh ciel! il tuo fu - ror!

ciel! oh ciel! il tuo fu - ror!

ciel! oh ciel! il tuo fu - ror!

Allegro

GER.

sti - zia in_vo_co, ahi_mè, da ognun di voi; Quell'uom s'in-
*tî - ce! au nom du ciel, cou_rez, cou_rez, a_près cet_*

FF p

se_gua e sen_za più indu_giar Il da_na - ro ri
homme! Ah! cou_rez promp_te_ment! Ren_dez lui cet_te

prenda e a me ri - por_ti il bel fior il bel fior che in_vo-
somme et re_pre_nez vo - tre fleur, à l'in_stant à l'in-

F

GUGL. GER.

lò! Quel fior pa_ga_re ah non po_trà il go_ver_na_tor giammai! Mi ren-
stant Le gou_ver_neur et sans ar_gent, Il ne la paî_ra pas Rap_por-

p p F

(fuori di sè)

de - - te quel fior Ed in cam - bio pro_met _to
tez cet_te fleur, et cro_yez ma pro_mes - se...

p

F

GUGL. (con gioià)

A voi do - nar la mi - a man! Ah fia ver! ——
A moi la fleur! à vous ma main! Quel bonheur!

F FF p

Meno moto SCENA XII. Balaruc entrando con un astuccio in mano

BAL.

—— Pro_mi_si, e con pre_mu_ra un mio ri_cor_do io re_co in
*J'ap_por_te mon pe_tit pré_sent Fi_de_le à ma pro_*

GUGL. (afferrandolo)

do - no —— al_la fu - tu - ra Or tempo più non è di
mes - se a la fu - tu - re Il s'a_git bien vrai_ment de

Più animato

(gettandogli la borsa)

re - ga_lar! ah! va! Riprendi quell' or Ma mi
*ton ar_gent Tiens! tiens! voi_ci ton ar - gent ton ar_*

FF *FF*

BAL.

ren_di il mio te - sor! ah! si mi ren_di il mio te - sor! Io più non
gent, rends moi ma fleur rends moi ma fleur che - ri - - e Je ne l'ai

dim. *p* *pp*

GUGL.

l'ho Che di' tu? ______ Rispondi orsù! Dim_mi Dov' è il mio
plus! Ah! re_ponds re_ponds sur ta vi - e! Qu'en a tu

FF *FP*

BAL. GUGL.

fior? Ma se il com - prai... Dov' è? ri_spondi o tre_ma!
fait? C'é - tait mon bien Re_ponds... ou je te tu - e!..

F *pp*

BAL.

CORO

mf Ebben? Che fat_to n'hai? A due Signor che l'han por_
*Al_lons! ne ca_che rien! A deux anglais... a_vec my_*

mf Ebben? Che fat_to n'hai?

mf Ebben? Che fat_to n'hai?

cres.

ta_to in Inghil_ter_ra. io lo ce_dei, In bei contan_ti m'han pa_
*stè_re... Je l'ai cé_dé_e! en ce mo_ment.. On la transporte en An_gle_*

GER.

Per sem_pre lo per_dei!
Cruel e_ve_ne_ment!

BAL.

ga_to...
ter_re!

GUGL.

Mia Ge_raldi_na!
Ma Ge_raldi_ne!

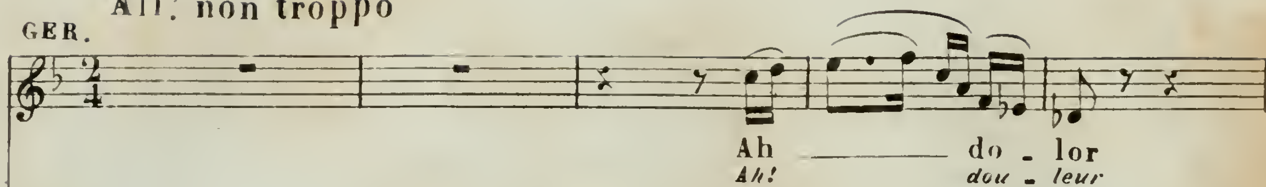
CORO
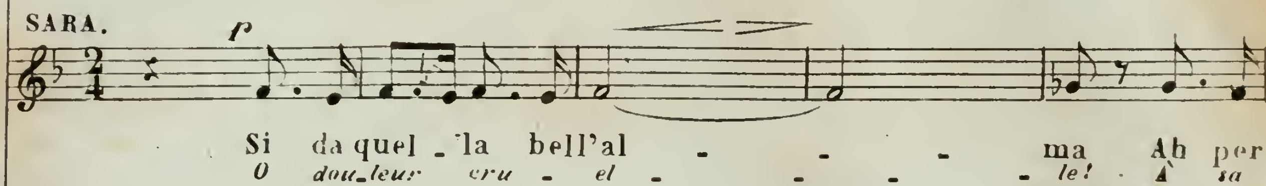
BORG. COI BASSI

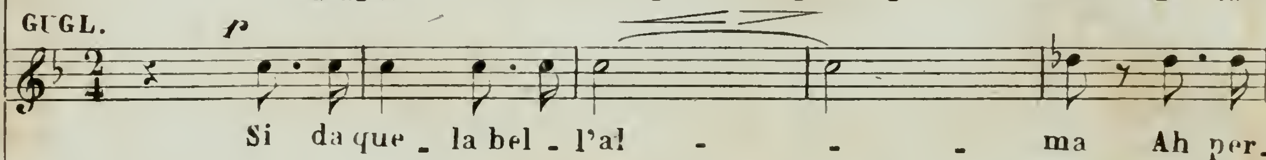
Svanita è la cal_ma da quel_la bel_
*I_ci que dit_el_le ô dou_leur cru_*

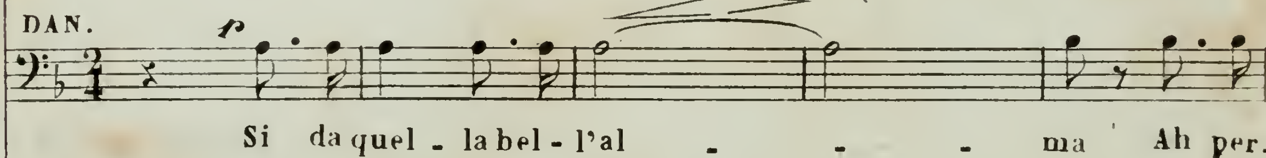
F P
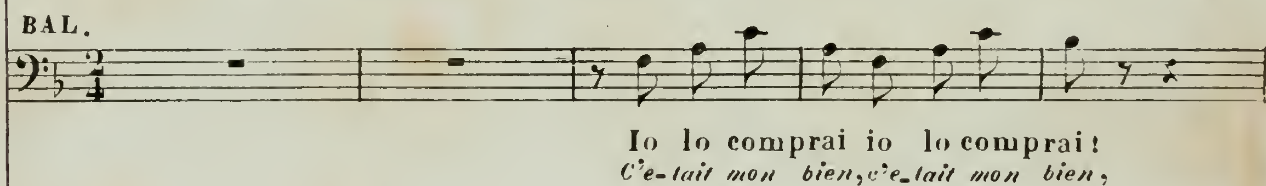
All? non troppo
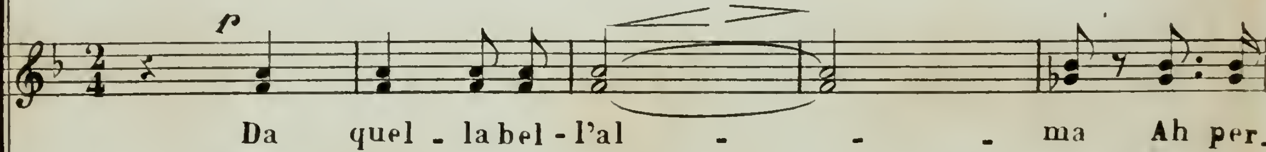




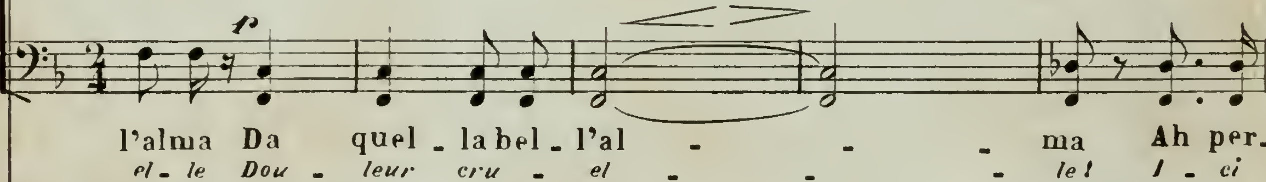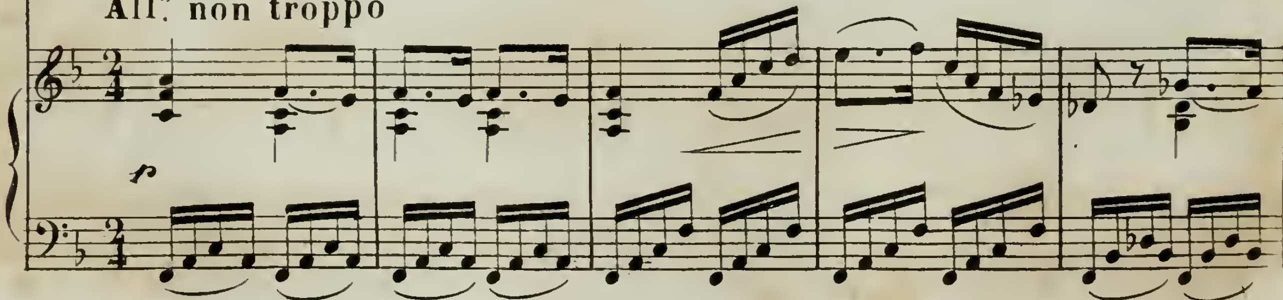












All? non troppo



G
ah do - lor!
ah! quel ef - froi

S
du - ta ha col fior la spe - me del
bel - le fleur te - nait son bon -

G
du - ta ha già la spe - me del

D
du - ta ha già la spe - me del

B
A due si - gnor io lo ce - de - i
A deux An - glais je l'ai cé - dé - e

du ta ha già si già la spe - me del
que dit el - - - le à sa bel - le

du ta ha già si già la spe - me del

G
ah ___ do - lor! ah ___
ah dou - leur! ah

S
cor ___ ah quel fior si ra -
heur cet - te fleur ché - ri - -

G
cor ___ ah quel fior si ra -

D
cor ___ ah quel fior si ra -

B
che l'han re - cato in Inghil - ter - ra! che l'han re -
en ce mo - ment on la trans - por - te on la trans -

cor ___ del suo cor la spe -
fleur te - nait son bon - heur

cor ___ del suo cor la spe -

G

p cres. FF

E - ra la mi - a vi - ta ed il mi-o o -
Ah! c'é - tait ma vi - e c'é-tait mon bon -

S

p cres. FF

- - ro E - ra la sua vi - ta e-ra il su-o o -
- - - e Ah c'é - tait sa vi - e c'é-tait son bon -

G

p cres. FF

- - ro E - ra la sua vi - ta e-ra il su-o o -

D

p cres. FF

- - ro E - ra la sua vi - ta e-ra il su-o o -

B

FF

cato in Inghil-ter-ra ah io lo com -
porte en Angle - ter-re Ah! c'é-tait mon

p cres. FF

Sva - ni-ta è la cal - ma da quella bel -
Ô dou - leur cru - el - le I - ci que dit -

p cres. FF

- - me Sva - ni-ta è la cal - ma da quella bel -

p cres. FF

- - me Sva - ni-ta è la cal - ma da quella bel -

p cres.

F

G
nor ah si la mia vi - ta ed il mi-o o-nor ah
heur, oui c'é-tait ma vi - e c'é-tait mon bon-heur c'é-

S
nor e-ra la sua vi - ta e-ra il su-o o-nor ah
heur, oui c'é-tait sa vi - e c'é-tait son bon-heur c'é-

G
nor e-ra la sua vi - ta e-ra il su-o o-nor ah

D
nor e-ra la sua vi - ta e-ra il su-o o-nor ah

B
prai ah io lo comprai, ma per-chè
bien ah c'é-tait mon bien mais pour-quoi

l'alma per-du-ta ha col fior la spe-me del cor per-
el-le à sa bel-le fleur te-nait son bon-heur te-

l'alma per-du-ta ha col fior la spe-me del cor per-

l'alma per-du-ta ha col fior la spe-me del cor per-

12020 - 28 s

G

p

si la vi_ta ah si l'o_nor ah si la mia
tait ma vi_e, et mon bon_heur à ma bel_le

S

p

si la vi_ta ah si l'o_nor ah si la sua
tait sa vi_e, et son bon_heur à sa bel_le

G

p

si la vi_ta ah si l'o_nor ah si la sua

D

p

si la vi_ta ah si l'o_nor ah si la sua

B

p

mai del cor la pace ess'ha per_du_ta per quel fior Ma perchè mai del cor la
*donc a cet_te fleur te_nait sa vie et son bon_heur, à deux an_glais je l'ai cé_*

p

du_ta la speme la speme del cor ah si per_du_
nait son bon_heur oui te_nait son bon_heur à sa bel_le

p

du_ta la speme la speme del cor ah si per_du_

p

du_ta la speme la speme del cor ah si per_du_

p

G
vi - ta il mi-o o-nor Ah
fleur te - nait mon hon-neur Ah

S
vi - ta il su-o o-nor Quel fior si, ra - -
fleur te - nait son hon-neur La fleur ché - ri - -

G
vi - ta il su-o o-nor Quel fior si ra -

D
vi - ta il su-o o-nor Quel fior si ra -

B
pace ess'ha per-du-ta per quel fior ma perchè
dée en ce mo-ment en ce mo-ment mais pourquoi

- ta la spe-me del cor Quel fior si, ra -
fleur te - nait son hon-neur La fleur ché - ri - -

- ta la spe-me del cor Quel fior si ra -

- ta la spe-me del cor Quel fior si ra -

G: quel fior Ah quel
cet_te fleur Ah cet_te

F p cres.

S: ro e_ra la vi_ta
e c'é_tait sa vi

G: ro e_ra la vi_ta

D: ro e_ra la vi_ta

B: mai da quel suo cor sva_nì la pa_ce per un
donc à cet_te fleur te_nait sa vie et son hon_

ro e_ra la vi_ta
e c'é_tait sa vi_e

ro e_ra la vi_ta

ro e_ra la vi_ta

FFF p cres.

Più animato

G
fior e - ra ___ la mia vi - ta ___ il mi-o o-nor Ah! ___
fleur c'é - tait ma vi - e, et mon hon-neur Ah!

S
si e - ra ___ la sua vi - ta ___ il su-o o-nor Ah ___
e c'é - tait sa vi - e, et son hon-neur c'é - tait sa

G
si Tu mel ___ ren-de - rai o ___ tu pe-ri-rai tu mel ren-de -
Tu la lui ren - dras Ou tu pé - ri - ras tu la lui ren-

D
si e - ra la sua vi - ta il su-o o-nor ah si la
c'e - tait sa vi - e et son hon - neur c'é - tait sa

B
fior ma per-chè mai da quel suo cor sva - nì la
neur c'e - tait mon bien je l'ai don - né c'é - tait mon

Tu gliel ren-de - rai o tu pe-ri-rai tu gliel ren-de -
Tu la lui ren - dras ou tu pé - ri - ras tu la lui ren-

Tu gliel ren-de - rai o tu pe-ri-rai tu gliel ren-de -

Tu gliel ren - de - rai o tu pe-ri-rai gliel ren - de -
Tu la lui ren - dras ou tu pé - ri - ras tu la ren -

Più animato

Andte

G

e - ra l'o - nor! Ahi-
mon hon - neur! A-

S

e - ra l'o - nor!
vi - e et son hon - neur!

G

rai o tu pe - ri - rai!
dras ou tu pé - ri - ras!

D

vi - ta ed il suo o - nor!
vi - e et son hon - neur!

B

pa - ce per un fior!
bien c'e - tait mon bien!

rai o tu pe - ri - rai!
dras ou tu pé - ri - ras

rai o tu pe - ri - rai!

rai o tu pe - ri - rai!
dras ou tu pé - ri - ras

Andte

FF pp

Recit.

mè! era af_fi_da_to a lui col mio il destino, ancor di tan_ti ca_ri a
dieu ma de_sti_né_e Le sort, de tous ceux que j'aimais te_nait à cet_te

(a Gugl.)

me! Al duolo condanna_to È que_sto cor omai per te questo
fleur, Au malheur condamne_e A_dieu tu me perds pour ja_mais, tu me

FF

F

Allegro (cade svenuta nelle braccia di Sara, Gugl. afferra Bal. alla gola - Quadro generale)

cor o_mai per te!
perds pour ja_mais

FFF

FINE DELL'ATTO II.

ATTO III.

1

N. 21. INTRODUZIONE ED ARIA

GERALDINA (SOP)

Grande sala nel palazzo di Newbourg addobbata per una festa - Il fondo della scena è chiuso da un ricco panneggiamento - Sono appoggiate alle pareti delle statue e dei trofei.

SCENA I. All'alzar della tela entra Geraldina in elegante costume di corte.

All.tto marziale

p

cres.

mf p

GERALD. *Recit.*

Fra bre_ve quì l'a_ma_to zi _ o Po_trò ri_ve_der Ma in qual gui _ sa Ah! svelar non sa il mio labbro, no, qual do_lor mi piagò, il cor! Era in me ri _ po _ _ sta sua spe_me E del suo Sir l'av_ve_nir, E do_

Dans ce pa _ lais le no_ble maî _ tre Dans quelques in_stants va pa_ raî _ tre, Ah! comment lui fai_re con_naî_tre Et ma dou_leur, et mon é _ moi, C'est en mon cœur seul, qu'il es_pè _ re Pour rendre un trô _ _ _ ne a son roi Et je

vrò, tri-ste mes-sag-ge-ra Di lui, del re, la fe-de tra-
vais, tri-ste mes-sa-gê-re Tra-hir la fois, qu'il mêt en

Andte.

dir! Guglielmo il tu-o a-mor sin-
moi. C'est ton gé-né-reux sa-cri-

dol.

pp

ce-ro Fa-ta-le ahimè fin d'or mi par, Ma se nel cor io
fi-ce Qui nous a ra-vi nô-tre es-poir, Et mon â-me qui

rit.

mi dispe-ro a te giammai sa-prò impre-car. Nel
de-se-spe-re Ne peut ce-pen-dant t'en vou-loir. Je

tuo pen-sie-ro i-do-la - tra - ta Sic - co-me un an-giol, vis-si al-
vi - vais seule en ta pen - se - e J'e - tais l'i - do - le - de ton

lor Che per or-nar la fi - danza - ta Tu, ahimè, vendèsti il
cœur Et pour pa-rer ta fi - an - cé - e Tu ven-dis nô - tre

cres.

nostro fior... Scherzo crudel del Dio d'a-mor del Dio d'amor!
bel-le fleur, Ga-ge d'es-poir et de bon-heur et de bon-heur.

F p

All.tto marziale

ppp

Recit. (prestando ascolto)

Ma mi par qual-cun qui s'ac-co-sta Me meschi-na!
Mais voi-ci le duc, il s'a-van-ce Que lui di-re,

cres.

Or che avverrà? La fe-de che in me fu ri-po-sta Ah
quel em-bar-ras, D'un peu-ple, je suis l'es-pe-ren-ce. Et

f

f

de-lu-sa da me sa-rà!
je vais le tra-hir hé-las!

All^tto marziale (con slancio)

Ep-pur di sco-prir Mi sem-bra ah co-rag-gio,
Et là ce-pen-dant Oui là, dans mon â-me

f

Si, di lu-ce un rag-gio Nel bujo av-ve-nir Oh
Ah! je sens la flam-me D'un pur dé-voue-ment! En-

ciel! se gli ac-cen-ti Dei me-schin tu sen-ti
tends ma pri-è-re Ciel en qui j'es-pè-re,

Tu do-na al mi-o re Per lot-tar col fa-to
Et don-ne au-jourd'hui, Au mo-ment su-prè-me,

Un al-tro al-lea-to più fe-del di me!
Au roi que j'ai-me Un der-nier ap-pui!

F F

tr

Ah! Ah!

Ah! Ah!

p

tr

ah! ah!

ah! ah!

F p

ah! ah! ah! ah! ah! Un altro al_le_

*ah! ah! ah! ah! ah! Ciel en qui j'es_*

F

a_to Do_na al mio re Un

pè_re, Au roi que j'ai_me Ah!

p

Animato

al - le - a - to ah di me più fe - del!
don - ne lui un ap - pui

FF

ah! più fe - del più fe -

p *F*

del ah! ah!
ah! ah!

p *F* *p*

ah! ah! ah si di me più fe -
ah don - ne lui un ap -

F *p* *p* *cres.*

Più mosso

del!
pui.

FF poco rit.

tr
Ah!
Ah!

sempre F

si!

8

Più vivo

8

Eseguendo l'Op
di seguito si om.
questa battuta

SCENA E DUETTO

GERALDINA E DUCA

(Sop. e B.)

N. 22.

Largo

SOP. TEN. BASSI — CORO INTERNO DI GIARDINIERI

Vi - va vi - va o-gnor vi - va Mon-si - gnor! ah sce - vro di ve - lo gli ar-ri - da il ciel!

Vi - ve nô - tre Duc... vi - ve Mon-sei - gneur; Qu'i-ci, tous nos voeux lui por - tent bon - heur!

PIANOFORTE

2 SCENA II. Il Duca si avanza seguito da alcuni signori

DUCA *Recit.* (entrando)

Ec_co la lie_ta schie_ra Dei giar_di_nier Un i_stan_te...
C'est la jo_yeu_se ban_de De nos jar_di_niers... qu'on at_ten_de...

(ai signori)

In questo dì Si_gno_ri D'O_landa sono i fior Qui a concor_so re_
C'est au jourd'hui mes_sieurs nô_tre concours flo_ral Cet_te fê_te si

ca_ti a Dispu_tarsi il pre_mio; Ma noi sap_piam Har_lem non ha ri_
*chè_re à tou_te la Hol_lan_de! En fait de fleurs!.. Har_lem est san ri_*

a tempo (abbassando la voce)

val! Ed or par_te_cipar_vi vò lie_ta no_vella La mia gen_til ni_
*val! Et main_te_nant, sachez u_ne bonne nou_vel_le, Nô_tre charman_te ni_*

p

po - te è giun - ta po - co fa... E, buona al par che bel - la Grazie al suo co -
è - ce ar - ri - ve en ce pa - lais! Grace à ma mes - sa - gère, aussi bon - ne que

rag - gio Fia dato al re po - ter la sua pa - tria ve - der!
bel - le Le roi va re - trou - ver ses fi - dè - les su - jets!...

GER (fra sè)

Lo vo' di - singan -
Il faut le dé - trom -

DUCA (vedendo Ger.)

nar! Ma dessa è quì? Guar - da - te!
per. Mais la voi - ci c'est el - le:

(ai Signori, congedandoli)

Oh miei Si - gnor, tutti or or vi ve -
A - dieu mes - sieurs, ou plu - tôt au re -

drò Voi di - te al re che a not - te ei par - tir
voir. Di - tes au roi qu'il par - ti - ra ce -

F

DUETTO

Larghetto

(I signori salutano e partono)

può
soir.

f *p*

SCENA III.

DUCA (a Ger.)

O mia ni_po_te a-mata Ti veggo ri_torna_ta, Mi_
Te voi_la donc en_fin, ma belle a_ven_tu_riè_re Ta

nistra del destin, Qui pur fra noi alfin; Già il foglio tuo m'apprese Qual
let_tre de Harlem, i_ci m'a tout ap_pris l'on tra_ves_tis_se_ment en

mai per te si acce_se, Di quel vil_lano in cor, Fiamma d'inmenso amor!
bel_le jar_di_niè_re Et l'a_mour dont pour toi ce rustre é_tait é_pris!

pp

Ah Mon_si_gnor, se nobil_tà non van_ta Di gen_til
*Ah! mon_sei_gneur, s'il n'a pas de no_bles_se Wil_hem pos_*

DUCA

uo_mo ha in pet_to il cor... Oh oh! dav_ver le sue vir_
*sè_de un no_ble cœur. Eh mais vrai_ment nô_tre char_*

GER.

Ma for_se a_si_lo ei non mi of_
*Ne fut_il pas mon pro_téc_*

DUCA.

tù de_can_ta la mia ni_po_te con ca_lor! E
man_te niè_ce Pour le dé_fendre, quelle ar_deur! Très

F

frì?
teur?

ver. A lui mer_cè dob_biam se in sal_vo a noi giun_ge_sti qui
bien! sa fol_le ten_dres_se je l'a_vo_ue a fait mon bonheur!

6 Allº non troppo

GER.

Il bel fior ri_tornar -mi saprà se ri_tor_

S'il a_vait re_conquis mon trésor sans prix, sans

DU.

ah sì ah sì e_gli e_ra e_gli era af_

*Ah! pour u_ne com_tes_se c'e_tait vrai_*

nar ah il bel fior sa_prà ah!

prix ah! mon tré_sor sans prix ah!

fè un bel par_ti_to in_ver in_ver ah
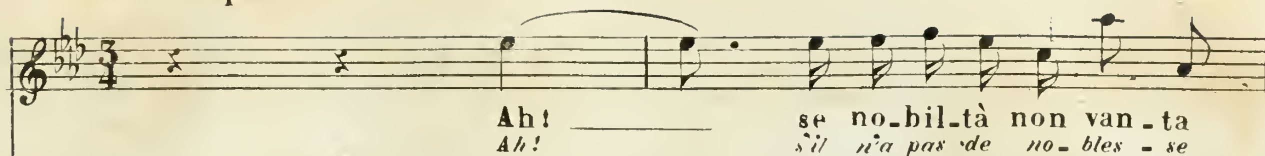
*ment, c'e_tait vraiment vrai_ment un beau par_*

sì!

sì! Ah!

ti. Et
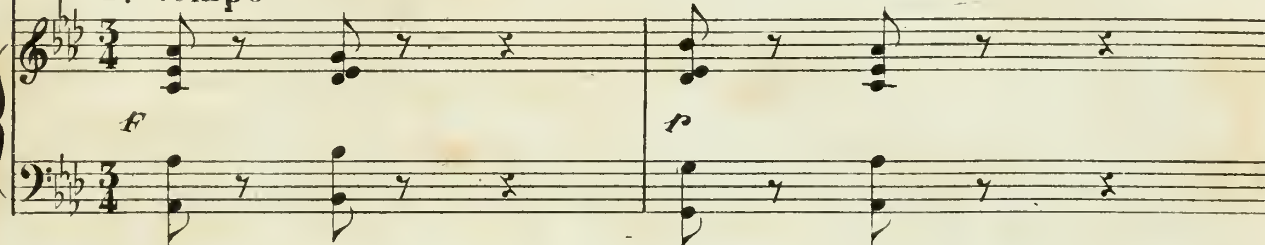
I? tempo



Ah! ——— se no-bil-tà non van-ta
Ah! s'il n'a pas de no-bles-se

ah! dav-ver le sue vir-tù de-can- - ta La
mais vraiment no-tre char-man-te ni-è- - ce pour

I? tempo



Di gen-til-uo-mo ha in pet-to il cor, in petto il cor
Wil-hem pos-sè-de un no-ble cœur, un no-ble cœur

mia ni-po-te con ca-lor Ep-
le dé-fen-dre quel-le ar-deur ce

ah! si egli ha in petto il cor di gen-til uom
ne fût-il pas mon pro-tec-teur mon pro-tec-teur

pur a lui dobbiam se in salvo a noi giunge-sti a
rus-tre é-tait é-prix, et sa fol-le ten-dres-se i-

Ah mon-si - gnor Gu - glielmo ha in
Ah! mon-sei - gneur Wil - hem pos -

lui dob-biam mer-cè se salvo è il te - sor
ci je l'a - vou - - e a fait mon bon-heur

cres.

pet - - to un no-bil cor ah!
sé - - - de un no - ble cœur ah!

ah per u - na con - tes - sa un bel par -
ah pour u - ne com - tes - se c'é - tait vrai -

ha in pet - to il
un no - ble

ti - to e-gli era in-ver un bel par-ti-to in-ver egli e-ra in -
ment un beau par - ti c'é - tait un beau par - ti, un beau par -

F

GER

cor
cœur

Recit.

DUCA

ver To_sto dunque a me Reca or tu quel te_sor Ri_tol_to tu l'a_
ti Vi_te don_ne moi mon en_fant ce bi_jou Tu l'auras re_ti_

f

vrai da quel va_so ne ho fe_de In cui ce_la_to fu e pro_tet_to da un
ré de ce va_se je pen_se où tu l'avais ca_ché sous l'a_bri d'u_ne

Oh! ciel! m'assale un gran terror Ah! Monsignor pie_tà d'un duol crudel
D'effroi je sens mon cœur trembler Ah! Monseigneur sa_chez un grand malheur

fior
fleur

Che vuoi dir?
Un malheur?

f

f

GER.
Per_ du_to abbiam quel prezio _ so giojel Per lo riaver vor_
No _ tre trésor a ja_ mais est perdu Pour le ravoir je
4 3 2 1
f
f
GER.
rei la vi_ta offri _ re Ma ahimè! Gu gliel_mo il vendè Il
donnerai ma vi _ e Mais hélas, Wil_ hem l'a vendu Le
DUCA
Che ascolto?
Qu'entanje?
f
GER. Recit.
buon garzon non sep_pe mai quel ch'io celai sot_to al suo stel Ei vendet _ te il bel
*pau_vre garçon i_gno _ rait ce que ce va_se con_te _ nait Il ven_di sa Ja_*
f
DUCA
fiore in_sieme a quel giojel Tutto è perduto ahi_ mè qual rio do_lor
cynthe et ce qu'el_le ca_chait Tout est perdu pour nous quelle dou_leur
F

RECIT. e STROFE

SARA

(M. Sop.)

N. 23.

GERARDINA

SARA

DUCA

PIANOFORTE

Allegro

F

ff

lor
leur

Ah! My_ladi
Ah Mi_la_dy

Cos'av_
Qu'est ce

vien
donc

Ah qual novel _ la
Quelle nouvel _ le

Che vuoi dir?
Qu'est ce donc?

cos'avvien?
Que dis tu?

che vuoi dir?
qu'est ce donc?

Oh! ciel!
Wilhem!

Gu_gliel_ mo è qui
Wil_ hem est i_ci

oh!
Wil_

G
Gugliemo quì Guglielmo quì Ah Monsignor quale no_
*Wilhem i_ci ? Wilhem i_ci Ah Monseigneur quelle nou_*

S
Guglielmo è quì Guglielmo è quì Gu_gliel_mo è
*il est i_ci il est i_ci il est i_*

D
ciel ei l'autor ei l'autor dei ma_li miei l'au_
hem c'est l'auteur c'est l'auteur l'au_teur de tous nos

G
vel_la
vel_le

S
quì Ah! no no no non l'ac_cusiam, Signor Ei vi ri_porta il
ci Non non non non ne l'ac_cu_sons Monsieur Il vient vous rendre

D
tor
maux

F PP

SARA DUCA
vostro fior Fia ver? Si grato annuncio ai nostri ami_ci dunque to_sto an_
*cet_te fleur Qu'entends-je allons nous donc Cet_te nou_vel_le ap_por_ter aux a_*

SCENA V. (Sara dopo aver seguito collo sguardo Geraldina, ripensando a Guglielmo)

(sorte con Geraldina)

SARA

ARIETTA

Larghetto

rit.

diam re - car
mis du roi

Guglielmo ahimè stolta spe_ran_za ah! nel suo co_re invan cul_lò! Oh! perchè mai Di sua co_stan_za Il guider_don a_ver non può Se de_ve un basso amor sdegnar di donna il cor As_sai col_
Malheur hè_las d'une ès_pè_ran_ce Si dans son cœur il est per_cè Pourquoi mon Dieu tant de con_stan_ce Se_ra ja_mais re_compen_sé Si un no_ble et fier de_dain frappe un a_mour malsain Le jeu se_

ad lib.

pevol gioco è l'avvivarne il fo - co Ah! si per noi saran - no in do - lo -
rait cou - pable un cœur fair mi - se - ra - ble Mon Dieu cet - te de - tres - se Nous comble

roso affan - no pioмba - ti - due cor piombati ormai due cor! Oh! di - sgra -
de tris - tes - se C'est la mort de deux cœurs c'est la mort de deux cœurs Oh quel af -

zia - to a - mor! Deh! infonda il ciel del - la con - tes - sa nel - la bel -
freux mal - heur! O ciel in - spi - re à la com - tes - se un no - ble è -

string.

l'alma pie - ta - de al - men Se quivi or or la sua promes - sa al giardi -
lan de pi - tié S'el - le ne veut te - nir pro - mes - se que fol - le -

poco cres.

anim.

nier più non mantien non mantien Buo_ni a_mi_ci finor l'af_
ment que fol_le_ment avait don_né. Bons a_mis les du_res

mf

fan_no A voi i_gno_to fu dell'a_mor Deh! perdona_te chi coll'in_
*pei_nes Vous i_gnoriez du traî_tre a_mour Ah pardonnez nous Dans la se_*

più lento

gan_no Co_sì stra_zia_to v'hai il ver_gin cor Deh! perdonate a
rei_ne jo_ie qui bril_le en ce beau jour ah par_donnez

noi che vi straziammo il cor Deh! perdonate a noi
nous ah par_don_nez nous ah par_donnez nous!

f

CORO, SCENA E PEZZO CONCERTATO

(Geral. a Sara, accorrendo seguita dal Duca)

recit.

GERALDINA

Fra lo-ro ei non è

PIANOFORTE

Allegro

f

SCENA VI. Giardinieri e Giardiniere recando vasi di fiori e mazzolini, preceduti dal Sindaco dei Giardinieri colla bandiera di Harlem.

f All.tto con moto

f Ped.

CORO

SOP.

f

La gioja e il sor-ri-so Ci chiama sul vi-so La fe-sta dei

La fê-te des fleurs Aux mil-le cou-leurs Fait bat-tre nos

TEN.

f

La gioja e il sor-ri-so Ci chiama sul vi-so La fe-sta dei

BASSI

f

La gioja e il sor-ri-so Ci chiama sul vi-so La fe-sta dei

p

fio - ri ah - sì dei fior; Più lie - ti con - cen - ti Con -
coeurs! fait bat - tre nos coeurs! Jou - ez nos mu - set - tes Chan -

p

fio - ri ah sì dei fior; Più lie - ti con - cen - ti Con -

p

fio - ri ah sì dei fior; Più lie - ti con - cen - ti Con -

fi - da - no ai ven - ti In tal dì i can - tor in tal dì i can -
tez les fil - let - tes Fraiches et co - quet - tes co - quet - ...

fi - da - no ai ven - ti In tal dì i can - tor in tal dì i can -

fi - da - no ai ven - ti In tal dì i can - tor in tal dì i can -

mf

tor! Del - le giardi - nie - re Fa - rem le ban - die - re
tes... Jeunes jar - di - niè - res Por - tez tou - tes fiè - res

mf

tor! Del - le giardi - nie - re Fa - rem le ban - die - re

mf

tor! Del - le giardi - nie - re Fa - rem le ban - die - re

mf

F f

Sven - to - lar fa - rem o - gnor! Sven - to -
Vos blan - ches ban - niè - - res vos blan -

Sven - to - lar fa - rem o - gnor! Sven - to -

Sven - to - lar fa - rem o - gnor! Sven - to -

ff

lar fa - rem o - gnor! Accor - riam se ci lu - sin-ga Gen-til
ches ban - niè - - res Nous ac - cou-rons, nous ac - cou-rons oui

lar fa - rem o - gnor! Accor - riam se ci lu - sin-ga Gen-til

lar fa - rem o - gnor! Accor - riam se ci lu - sin-ga Gen-til

premio guada - gnar Sposi e a-manti ognun si ac-cinga Que-sto giorno a fe-steg-
nous ac-courons tous Et bras dessus et bras des-sous a - mants comme é -

premio guada - gnar Sposi e a-manti ognun si ac-cinga Que-sto giorno a fe-steg-

premio guada - gnar Sposi e a-manti ognun si ac-cinga Que-sto giorno a fe-steg-

giar! La vit_to_ria sospi - ra_ta Se gli è da_to di go_der Fors'è un
poux . Le prix de ce con_cours Le prix est pres_que tou_jours Est

giar! La vit_to_ria sospi - ra_ta Se gli è da_to di go_der Fors'è un

giar! La vit_to_ria sospi - ra_ta Se gli è da_to di go_der Fors'è un

ba_cio dell'a - ma_ta Più bel pre - mio al giar - di - nier!
presque tou_jours le prix des a - mours des a - mours

F

ba_cio dell'a - ma_ta Più bel pre - mio al giar - di - nier!

F

ba_cio dell'a - ma_ta Più bel pre - mio al giar - di - nier!

FF

GER. (a parte a Sara)

Ma Gu_gliel_mo dov' è?
Je ne vois pas Wil_hem?

SARA (c.s. a Ger)

Lo ve_dre_te or or Che qui sia_te, fi_
*Il vien_dra j'en re_ponds Il vous cher_che par_*

nor sa_per ei non po_tè!
tout, mais non dans ces sa_lons.

Recit. IL SINDACO dei giardinieri mostra al Duca i vasi di fiori che i giardinieri vengono a presentargli.

Ai vo_stri piè Si_gnor, de_poniam Dell' O_landa i va_riopin_ti fior, Ma non vogliate il
*Voi_ci mon doux sei_gneur, les produits de l'an_né_e. Mais avant de choi_sir la plan_te for_tu_*

p *F* *mf*

premio Largire al vin_ci - tor, finchè dinanzi a voi, noi presenta_to ab_

né_e . À qui vous donne - rez le prix de ce con_cours On doit vous présen -

bia - mo tal fior Qual sboc_cia_to giammai non è del so - le ai

ter u - ne fleur sans pa - reil_le Comme on n'en vit pas de nos

GER.

Recit.

(piano al Duca)

Monsi_

*Le voi_*

DUCA

Vediamo or_sù tal me_ra_vi_glia

Montrez moi donc cet_te merveil_le

SIND.

rai

jours

CORO

SOP. ff

Un gran portento in - ve - ro

Oui c'est u - ne mer - veil - le

TEN. ff

Un gran portento in - ve - ro

BAS. ff

Un gran portento in - ve - ro

ff

f

GER.

gnor Monsignor col fior Guglielmo ap - punto vien vêr noi.
ci Monseigneur c'est lui qui vient vous l'apporter i - ci.

col canto

SCENA VI. Gugl. entra e poi si arresta in fondo

GUGL. **Largo**

Co - lei che in sen M'ac-ce - se a - mor m'ac-ce - se a - mo - re,
Ah! c'est en vain, el - le é - chap - pe à ma vu - e

Largo

pp dolce

In que-ste so-glie ri - cerco in-van ri-cer-co in - van; Ma arcano ac-
Cel - le oui cel-le à qui j'ai don-né donné ma foi Mais je

8

cen_to mi di_ce in co_re, Che l'amor mio non è lon_tan! ah non
*sens en mon a_me é_mu_e Que le bon_heur est près de moi le bon_*

GER.

Al_la sua vi_sta pro_vo nel co_re pro_vo nel
Ah! le voi_ci le voi_ci Je sens à sa

SARA.

f

Ah ch'e_gli pro_va nel
Ah! mal_gré moi à sa

GUGL.

è, non è lon_tan! co_lei che in sen M'acce_se a_mor m'acce_se a_
*heur est près de moi en vain, en vain je la cherche et l'ap_*

DUCA

f

Ah ch'io pur pro_vo nel
Ah! mal_gré moi à sa

SINDACO

f

Oh ra_ro fior!
La bel_le fleur!

f

GER.

co - re, Un tur - ba - men - to che ce - lo in - van che ce - lo in -

vu - e Mon cœur plein de crain - te de crain - te e d'ef -

SA.

co - re, Un duol che ce - la in

vu - e Je sens mon cœur plein d'ef -

GUGL.

mo - re, In que - ste so - glie ri - cerco in - van ri - cer - co in -

pel - le Je ne la vois pas en ces lieux en ces

DU.

co - re, Un duol che ce - lo in -

vu - e Je sens mon cœur plein d'ef -

SIND.

Oh ra - ro fior

La bel - le fleur!

CORO

SOP. *pp*

Oh il ra - ro

La bel - le

TEN. *pp*

Oh il ra - ro

BASSI *pp*

Oh il ra - ro

G
cres.
van! Ah! non è so - lo pel va - go fio - re ah non è
froi Et ce - pen - dant son cœur fi - dè - le et ce - pen -

S
cres.
van! Ah! co - lei ve - den - do
froi Il tient dans sa main d'un

G
cres.
van! Ma ar - ca - no ac - cen - to Mi di - ce in co - re ma ar - ca - no ac -
lieux Et ce - pen - dant mon cœurs fi - dè - le et ce - pen -

D
cres.
van! Ah! Del - l' In - ghil - ter - ra
froi Il tient dans sa main d'un

S
cres.
Ei del con - - cor - so è il
C'est la rei - - - ne de

cres.
fior! Ah! del con - - cor - so è il
fleur! C'est la rei - - ne de

cres.
fior! Ah! del con - - cor - so è il

cres.
fior! Ah! del con - - cor - so è il

cres.

G
so _ lo pel va_go fior, Che i miei pen_sie _ri stan
dant son cœur fi - dè - le a ré _ a - li - sé

S
per cui d'a _ mor i suoi pen _ sier
peu_ple le des _ tin oui le des _ tin

G
cen_to mi dice in cor che l'a_mor mio lon _ tan lontan non
dant mon cœur fi - dè - le a ré _ a - li - se mon cœur fi -

D
sotto al fior Del Re le sor _ ti stan
peu_ple le des _ tin oui le des - tin

S
vin - ci - - tor è il vin_ci - tor
nos jar - - dins de nos jar _ dins

vin - ci - - tor il vin _ci - tor
nos jar - - dins de nos jar - din

vin - ci - - tor il vin_ci - tor

vin - ci - - tor il vin _ci - tor

F FF

col canto

11024 - 28 s

12

a tempo

G
ah si con_fu - - si stan!
Tous mes vœux ; mes vœux.

FF
S
confu - - si stan!
Le des - tin.

FF
G
è, no, ah lon - tan!
de - le tous ses vœux.

FF
D
ce_la - - te stan!
Le des tin.

FF
S
si vin - - ci - tor!
nos jar - dins.

FF
si vin - - ci - tor!
nos jar - dins.

FF
si vin - - ci - tor!

FF
si vin - - ci - tor!

a tempo
All°.
FF
FF
mf

DUCA (a Gugl.)

Or ben, ve_ni_te a
Al_lons ap_pro_chez

GUGL. (inginocchiandosi) DUCA a tempo

me. Mon_si_gnor! D'Harlem v'acclama ognun Fra i primi or_ti_cul_
*vous Mon_sei_gneur... On vous nomme Wil_hem, fa_meux hor_ti_cul_*

a tempo

tor E si vuol che un bel fior Che e_gual non ha in O_lan_da Voi
teur De Har_lem, et l'on dit que d'u_ne fleur nou_vel_le Vous

GUGL. (presentando il vaso) DUCA (esaminandolo)

sia_te giunto a col_ti_var. Di lui vi piaccia giudi_car. Oh di
ê_tes l'heureux cré_a_teur? Vo_yez vous mê_me, Monsei_gneur... Quel_le

quan-ta bel-lez-za Son ricchi i suoi co-lor Si del con-corso il premio a
no-ble co-rol-le Quel-le ri-che cou-leur. Ah! du con-cours sur ma pa-

Più animato

voi de-cre-tiam fin d'or! a voi fin d'or
ro-le Vous mé-ri-tez d'ê-tre vain-queur.

Glo-ria sia glo-ria al
Gloi-re; gloi-re à nô-

Glo-ria sia glo-ria al

Glo-ria sia glo-ria al

Più animato

DUCA (piano a Ger.)

vin-ci-tor! A noi l'i-stan-te più s'ap-
tre vain-queur. C'est là que gît nô-tre es-pé-

vin-ci-tor!

vin-ci-tor!

pre - sa Di ria - ver Quel gio-jel pre - zio - so,
ran - ce, Mon en - fant, plus l' instant s'a - van - ce

GER. (al Duca)

E più nel sen mi bal-za il cor. Gu-glielmo è il
Et plus je sens bat-tre mon cœur! Wil - hem se -

Recit. DUCA (a Gugl.)

no-stro sal-va - tor! Il tuo ge-nio a compensar Ricchezze e o-
ra nô-tre sau - veur En è-change de nô-tre fleur. Wil-hem, à

F *F*

nor puoi do-man-dar!
vous ri-ches-ses hon-neur.

calando

FF *p*

GUGL Larghetto

a piac.

Ah! quel che chieggo al mio bel fior Mon-si-gnor! No,
Ce que je de-man-de à ma fleur, Mon-sei-gneur, Ce

pp

poco animato

d'un' i-nu-til ambi-zio-ne Non è l'i-gno-bil gui-der-do-ne... La
n'est pas u-ne gloi-re vai-ne C'est la fin de cru-el-le pei-ne! C'est

p

pa-ce implo-ro pel mio cor, Mon-si-gnor! Mon-si-
un peu d'a-mour de bon-heur Mon-sei-gneur! Mon-sei-

poco animato

gnor! Non son gli o-nor che il cor de-si-ra, Ma
gneur! Ce n'est pas l'or, ni la ri-ches-se C'est

da co_lei per cui so - spi - ra Strap - par un pal_pi - to d'a -
un cœur, tré_sor de ten - dres - se C'est un peu d'a_mour de bon -

mor ah! Mon_si_gnor Mon_si_gnor!
heur ah! Mon_sei_gneur Mon_sei_gneur!

f

DUCA *Recit.* GUGL.

Or ben ce_di a me quel tuo fior No
Wil_hem don_nez moi cet_te fleur Hè -

p

no sol - tan_to a lei lo ce - de -
las je ne le puis Et je dois

GER.

GUGL.

rò La pro-mes-sa d'a-mor scor-dar non so
la re-met-tre à cel-le à qui je l'ai pro-mi-se

GER.

Ah sì lei stessa a te vien
Ouioui c'est moi tu l'a-dit

(vedendo Ger.)
GUGL.

Oh Ciel! Ge-ral-di-na! Questo fior v'ap-par-
Mon Dieu! c'est bien el-le! Cet-te flur est à

FF p

Poco meno moto

(commossa al Duca)

D'ap-pres-sar-mi al va-go
Je n'o-se m'en sai-

tien
vous

Poco meno moto

(risolutamente impadronendosi del Giacinto)

fior — Il co-rag-gio a me vien me-no, — Ma sia pur sa-re-mo al-me-no — Tri-sti o lie-ti en-tram-bi o-gnor!

sir... — J'hé-si-te, ma main tremble — Eh bien! donc, mal-heureux en-sem-ble — Ou tous deux triom-phants i-ci!

pp *pp*

GER. (sradicando con forza il fiore dal vaso e mostrandolo al Duca)

Ve-de-te è salvo il gran gio-jel

Vo-yez, le tré-sor le voi-ci!

DUCA

Ah si tro-va-to al-fin l'abbiam

Oui le tre-sor le voi-ci

FF *F*

GUGL.

Che mi-ro ahimè ahimè — Il mio bel

Que vois-je hé-las hé-las — ma pau-vre

p

fior strappa - - to E tan-to stra-zio a lei io
fleur bri-sé - - e Et c'est el-le ô mon Dieu qui

pp

debbo ah qua-le or-ror! Giu-sto ciel! sì i-
com-mit ce for-fait. Ah! je sens ma

ppp

dim. morendo

ni - qua mer-ce - de, il mio a-mor
force é-pui-sé - e Je n'y vois plus

(vacilla e cade quasi svanito nelle braccia degli amici)

GER. (commossa)

No, non mer - tò! Qual do - lor! lo col-
Je n'y vois plus... Ah! mon Dieu qu'aisje

Larghetto (Giardinieri e Giardiniere circondano premurosamente Guglielmo)

GERALD.

pi
fait!

SARA coi 1.mi SOP.

pp

Ahi_mè qual pre - mio e-ra ser-ba-to.
Dou_leur ex-trê - me Cha_grin su_prê_me

TENORI

pp

Ahi_mè qual pre - mio e-ra ser-ba-to

IL SIND. coi 1.mi BASSI

pp

Ahi_mè qual pre - mio e-ra -ser-ba-to

Larghetto

ppp

G

Gu_glielmo ahimè!
Pau_vre Wil_hem!

Pel tuo bel fior! ____ Il no-stro gaudio ahimè è mu-ta - to
Pauvre Wil_hem! Quand ta vi - ctoi_re E - tait la gloi - re

Pel tuo bel fior! ____ Il no-stro gaudio ahimè è mu-ta - to

Pel tuo bel fior! ____ Il no-stro gaudio ahimè è mu-ta - to

ppp

G

Gu_glielmo ahimè! Al_la tua fe_de

Pau_vre Wil_hem Plus d'es_pé_ran_ce

In rio do_lor! Ah! se questa al ge_nio

De tous Harlem! Ah! plus d'es_pé_ran_ce

In rio do_lor! Ah! se questa al ge_nio

In rio do_lor! Ah! se questa al ge_nio

ppp

cres. poco a poco

G

No non è que_sta ah!

Pour la souf fran_ce ah!

cres. poco a poco

Cru_del mer_ce_de S'u_sa d'of_frir Dall'al_me,

Pour la souf_fran_ce Vœux sou_per_flus L'œuvre che_

cres. poco a poco

Cru_del mer_ce_de S'u_sa d'of_frir Dall'al_me

Vœux su_per_flus L'œvre ché_

cres. poco a poco

Cru_del mer_ce_de S'u_sa d'of_frir Dall'al_me

G

la ria merce - de Che bra - mo che
Wil - hem: ton œu - vre ah! n'ex -

no - stre co - raggio e fe - de ve - drem spa - rir!
ri - e De ton ge - ni - e N'ex - is - te plus!

no - stre co - raggio e fe - de ve - drem spa - rir!

no - stre co - raggio e fe - de ve - drem spa - rir!

pp cres.

morendo

G

bra - - mo of - frir che bra - mo of - frir
is - - te ton œu - vre n'ex - i - ste plus

Ve - drem spa - rir
N'ex - i - ste plus

Ve - drem spa - rir

Ve - drem spa - rir

F

morendo

ppp

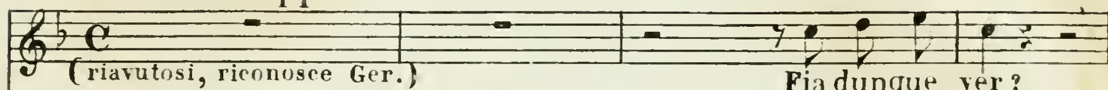
SCENA E ROMANZA
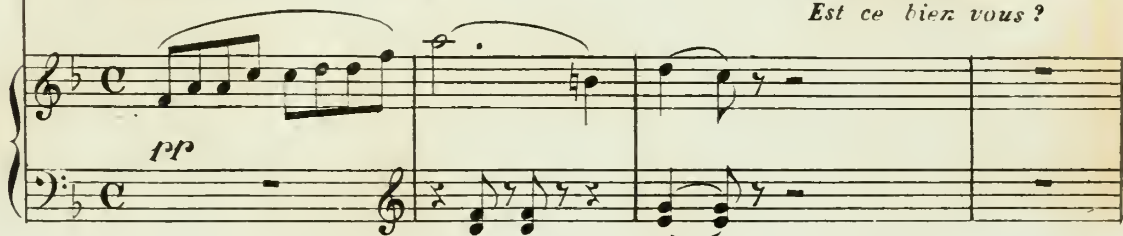
DANIELE (Baritono)
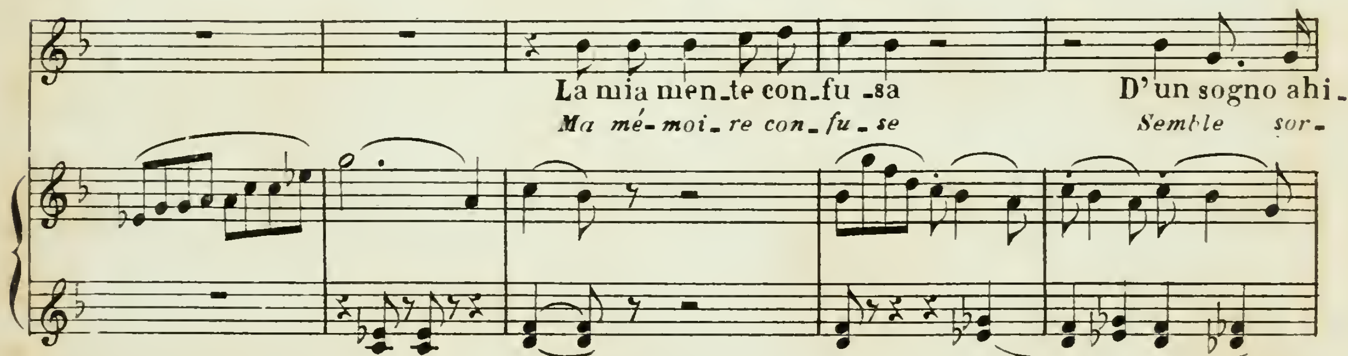
N.25.

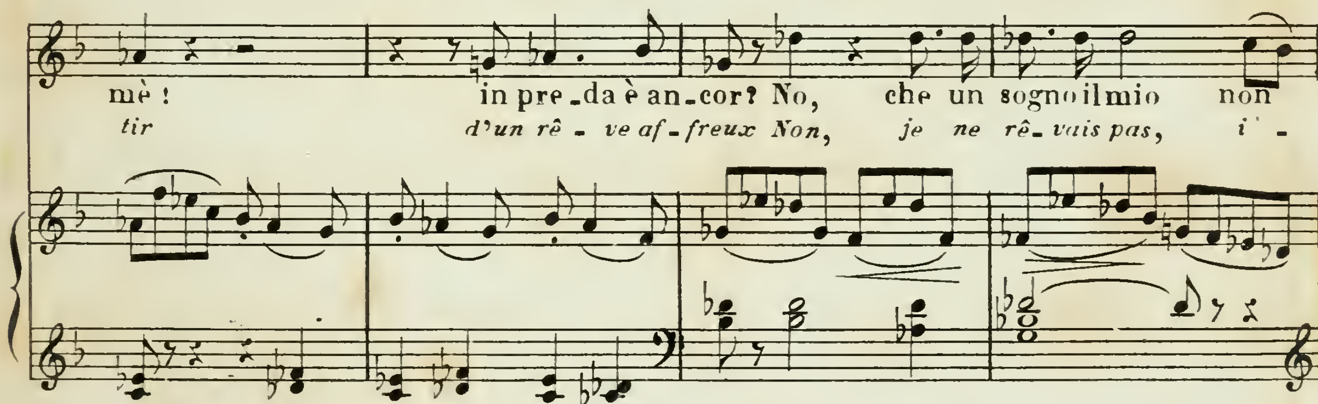
SCENA VIII. Geraldina e Guglielmo
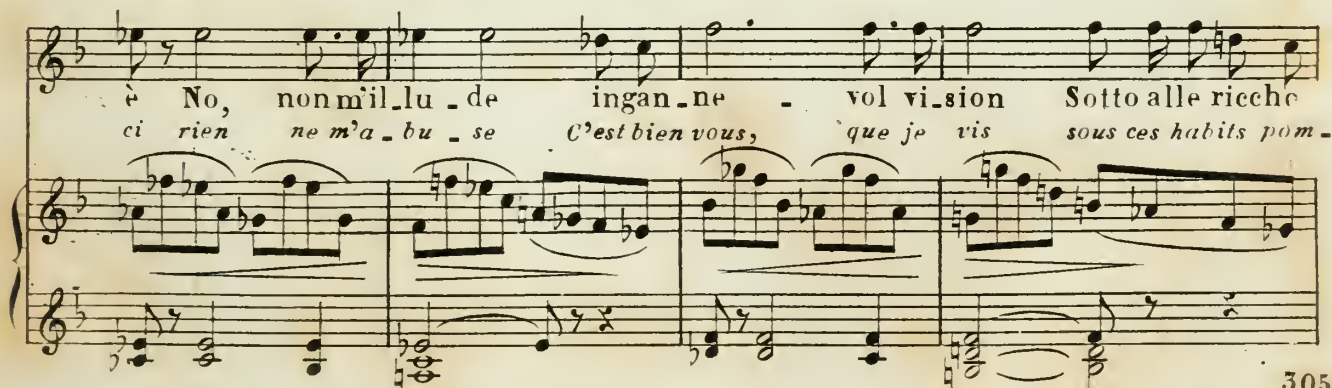
All.° non troppo











spoglie Vi rav_vi_sò vi rav_vi - sò il mi_o

peux c'est bien vous oui c'es bien vous oui c'est bien

p

F

All°. vivace SCENA IX. Detti e Daniele seguito da Sara che tenta invano trattenerlo. DAN. (a Sara)

cor Sì, voglio en_

vous Non j'entre -

F

trar! Cercato ovunque io t'ho! Entrambi c'ingannò La finta tua cu_gina, No _ bile con_

*rai... Je te cherche en tous lieux, trompés tous les deux, Cet_te bel_le cou_sine était u_ne com_*

F

p

Recit. GUGL.

tes_sa, Con noi mentì nome e ca_sa - to E l'amor tuo tra_dì Ah lo so!

tes - se De ce fin minois la maîtres - se On s'est moqué de nous Je le sais!

DAN.

Si, ma quel che ignori an_cor È che un tesor ce_la_va il tuo gia_
*Mais ce, que tu ne sais pas, un tré_sor E_tait ca_ché sous ta ja_*

F

Andte

cinto, Si che incauta_men_te hai tu ce_du_to Pel prezzo conve_
*cin_thé Et tu don_nais, sans scrupule et sans crainte, Pour quelques vieux du_*

p

GUGL. (sorpreso) GER. *a piac.*

nu_to Di po_chi scu_di d'or! È fia ver? Con quel fior si salvò l'Inghil_
*cats, deux cent mil_le é_cus d'or Est il vrai? Cet_te fleur a sau_vé l'An_gle_*

pp

GER

ter_ra... Col ri_darle il suo ama_to re!
GUGL. *ter_re En lui rendant son lé_gi_ti_me roi!*

DAN.

Ma come? Che intendo! Sublime è inver per mia
Qu'entends-je? Qu'entends-je? Oui c'est su_per_be ma

Larghetto (a Ger.) **ROMANZA**

DAN.

fè! Ma noto è for - se quel ch'egli sa - pe - va D'abnega - zio - ne grand'at_to com_pir? Ah per qual prez - zo quel fior ri_a - ve_va O no_bil dama vi pia - cia di sen - tir ——— Ei quan - to pos - se_de_va in pegno abban_do_nò Per quel giojel ch'un vecchio in-

foi. Mais sa_vez vous ce qu'il fit pour re_pren - dre Vô_tre tré_sor! sa_vez vous à quel prix On con_sen - tit en ce jour à lui rendre Ce qu'à son cœur, un traî - tre a_vait sur - pris ——— Tout ce qu'il pos - se_dait sur ter_re il l'a li_vré La mai_son où mou_rut son

p dol. rinf.

de - gno gl'in - vo-lò! Fin la ma - gio-ne do-ve un gior-no
père, Ob-ject sacré, Son pauvre et mo - deste hé-ri - ta - ge

Mosse i suoi pri-mi passi in-tor-no Ven-det-te già
Tout du juif de-vient le par-ta - ge Il n'a plus rien

più nulla egli ha! no - ven-det-te già più nulla egli ha no
il n'a plus rien non il n'a plus rien il n'a plus rien plus

Eseguendo l'opera di seguito
si omette l'ultimo mezzo quarto

no!
rien!

FINALE ULTIMO

N. 26.

Recit.

GUGL.

GERALDINA

PIANOFORTE

Nar - rato ha desso il ver? U - na donna in rio do - lo - re im - mersa avea giu - ra - to e mano e cor do - nar a' chi ren - des - se a lei quel fior Più dir non vo'... Addio Si - gno - ra là nella guerra che già sta per scop - piar Ho speme rinve - ni - re Un sol - lievo a tan - to soffrir Addi - o Si - gno - ra!

Vous a - vez fait ce - la? Dans sa dou - leur pro - fon - de u - ne femme avait dit et ma main et mon cœur se - ront le prix de cet - te fleur Et mainte - nant Adieu Ma - da - me Là dans la guerre Qui bientôt va s' su - vrir je trouve - rai j'e - spè - re Le meilleur moyen d'en fi - nir Adieu Ma - da - me!

(per partire)

(richiamandolo con accento disperato e commosso)

GER. Recit.

Gu_glielmo ahi no resta_te se m'a_ma_te an_cor

Qu' en tends-je! Wil_hem! re_stez si m'aime vo_tre cœur!

GER.

L'af_fet_to ar_den_te che v'i_spi_rai

GUGL. *A_vec la flam_me que j'al_lu_mais*

(Si ferma indi come affascinato dal canto di Ger. le si accosta grado grado ch'ella prosegue)

Oh! ciel che mai

Ce n'est point un

Im_pu_ne_men_te sfi_dar pen_sai

Moi fai_ble fem_me j'ai cru jou_er

sento

rè_ve

Ah! qual novo a_

*Ah! ce mot a_*

ppp

Ma a_mor si pu - ro mi sog - gio - gò Fe - de - le il
Ten - dres_se si pu - re m'a sub - ju - gé Fi - dè_le je -

cento un so_gno il mio non è (come vinto le cade ai piedi)
chève Achè - ve mon bonheur

CORO

pp
sien gra - zie al
Oh! quel bon - -

pp
sien gra - zie al

pp
sien gra - zie al

giu - ro vi man - ter - rò
ju - re la main - tiendrai

ciel
- - heur

ciel

ciel

FF

4 SCENA X. Il Duca entra seguito da tutto il corteggio

DUCA (ai Signori)

Andte con moto

FF

Siam presti o-mai salpar per l'Inghil-ter-ra Po-trà fra breve al-fin L'a-ma-to no-stro re,

Tout est con-clu! par-tir peur l'Angle-terre pourra bientôt en-fin Charles deux notre bon roi

(a Gugl.)

Del tuo giacinto in premio Io t'offro la ri-chez-za se ti se-du-ce il suo splen-dor

voulez vous de la ri-ches-se? Du roi j'ai plein pou-vois vous pouvez me di-re fran-che-ment...

GUGL.

No Mon-si-gnor, no, Mon-si-gnor

Non Mon-sei-gneur non Mon-sei-gneur

DUCA

Al-lor di no-bil-ta-de il vanto?

Si vous te-nez à la no-blesse

GUGL.

Ah non mi ten-ta l'ambi-zion

El-le ne fait pas le bon-heur

DUCA

Che dunque ei vuol?

Que veut-el donc?

GER.

Poi-

Si

DUCA GER.

ch'ei chia_mar non sa l'a_ju_te_rò! Sen_tiam! Ah!
Mon_sei_gneur le veut, on l'ai_de_ra Comment? Ce

Larghetto

pp

ciò che in ve_ce ei vuol del_l'or, Mon_si_gnor È
qu'il deman_de a vô_tre hon_neur Mon_sei_gneur! C'est

che la man gli sia con_ces_sa Di chi tre_mante a voi con_
*un cœur qui l'ai_me sans ces_se, Et c'est le mien je le con_*

fes_sa Po_ter far lie_to il di lui cor, Mon_si_
*fes_se, Qui seul peut fai_re son bon_heur, Mon_sei_*

tempo

DUCA (prende Geral. per mano e la presenta a Gugl.)

gnor! ah si lieto il suo cor, Monsignor!
gneur qui fe_ra son bonheur, Monseigneur!

FF

Andantino

Tua sa_rà e por_te_rai quel fior Scol_
*Je te fe_rai no_ble, et ta fleur, Se_*

f

pito in un bla_so_ne Qual e esempio a ognun d'abnegazion
ra dans ton blason comme un titre d'honneur comme un titre d'honneur

DAN. (a Sara con intenzione)

Fe_lice ei sol sa_
*Se_ra_til seul heu_*

SARA (sorridendo) (porgendogli un pochino la manò)

L'esempio è ten_ta_ tor... Provate e si ve_drà!
Je suis en bel_le humeur, Prenez c'est le mo_ment... a piac.

DAN. (afferrando con trasporto la mano di Sara)

rà?
reux?

Lie to i stan te! Oh pia
*Le mo_ment du bon_*

SCENA ULTIMA. Si apre il fondo della scena al suono di bellici strumenti e si scopre la rada di Newbourg - La luna brilla sul mare; la rada è illuminata e si scorge in prospettiva, più lungi, la fregata reale - I marinari schierati sulla fregata inglese intuonano l'inno: *GOD SAVE THE KING*

Maestoso

cer!
heur

FFF

DUCA

CORO DI MARINAI SULLA FREGATA

TEN.

BASSI

Il nostro ama_to re
C'est nô_tre jeu_ne roi

God save the gracious King Long live our no - - ble King

God save the gracious King Long live our no - - ble King

S'avanza a que - sta vol_ta Il na_vi_glio Il naviglio è già là
qui vers nous s'a_van_ce... Le na_vi_re le na_vi_re l'attend

God save the King Send him vic - to - - ri - us

God save the King Send him vic - to - - ri - us

p

(a Gugl. e Ger.)

ei s'appresta ei s'appresta a partir Ma, del suo trono ei vuol ve_de_re
Il s'ap_prê_te il s'ap_prê_te à partir Mais il veut voir en sa présence,

Hap - py and glo - - ri - ous Long_to - reign - o - verus

Hap - py and glo - - ri - ous Long_to - reign - o - ver_us

(le campane suonano a distesa. Tuona il cannone.)

GER.

Ac_corriam quale onor!
Ha_tons-nous d'y cou_rir!

GUGL.

Ac_corriam quale onor!

I sal - va - tor!
Les deux sau - veurs...

God save the King

God save the King

cres.

ff

Il re comparisce circondato dal suo seguito - Il Duca gli presenta Geraldina e Guglielmo, i quali s'inginocchiano ai piedi di S. M. = Carlo II. rialza la Contessa e l'abbraccia, salutando Guglielmo con un affettuoso cenno della mano, quindi si dirige al porto - Tutti si prostrano - Quadro generale.

SOP Maestoso

F

A te dell' An - gli - ca ter - ra cam - -

Splen - deur et gloi - - re de l'An - gle - -

TEN F

A te dell' An - gli - ca ter - ra cam -

BASSI F

A te dell' An - - gli - ca ter - ra cam -

CORO DI CORTIGIANI E POPOLO

Maestoso

FFF

pio - - - ne Sia glo - ria e o - nor

ter - - - re hon - neur à toi

pio - - - ne Sia glo - ria e o - nor

pio - - ne Sia glo - ria e o - nor

Il fa - to ar - ri - da - ti e le co -
La de - sti - né - - e pro - pi - ce et

Il fa - to ar - ri - da - ti e le co -

- glo - ria e o - nor

ro - - ne La fron - te cin - gan - ti
fiè - - re D'u - ne cou - ron - - ne

ro - - ne La fron - te cin - gan - ti

glo - ria e o - nor glo - ria e o - nor

Qual gui - der - do - - ne del tuo va -
Li - bre et guer - riè - - re Te cou - vri -

Qual gui - der - do - - ne del tuo va -

glo - ria e o- nor del tuo va -

lor del va - lor
rà no - ble roi

lor del va - lor

lor del va - lor

Cala lentamente la tela

Fine dell' Opera

